Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000001

Glossar zu den Denkmälern von Koscho-Zaidam.

A.

ai [alle Dial.]
der Mond, Monat; (Xa 8,9) оныңч ai der zehnte Monat; (Xa 8,15) бäшінч ai der fünfte Monat; (X I,9) ai артукы төрт күн ein Monat und vier Tage; (K III,12) jätінч ai der siebente Monat.

ai (v) [Uig., ai (sagen), alle anderen Dial. aiт, nur in der Dschagataischen Schriftsprache sind Spuren von ai zu finden]
sagen, nennen; (K 10,23, X 10,3, 19,27, 25,8, 35,4, 35,14) aiдук genannt; (K 23,21) aiдук өтүкän jыш der genannte liebe Bergwald.

ak [alle Dial.]
weiss; (K 40,13) алп шалчы ak атын sein weisses Pferd, den Alp-Schaltschy; (Kb 2,5—2,23) алп шалчы акын seinen Alp-Schaltschy-Schimmel; (Kb 9,1) өксүз акын seinen verwaisten Schimmel; (Kb 5,2—6,11) азман акын seinen Azman-Schimmel.

акаң [allen Dial. unbekannt, das Kir. äkä könnte aus dieser alten Form entstanden sein]
der Vater; (X 18,19), (K 5,10, X 6,3) акаңын täg wie sein Vater; (K 16,5—11,10, X 10,14—13,19, Xa 12,20—11,8) акаңым mein Vater; (K 26,18) акаңымыз unser Vater; (K 11,19, 12,14—14,21, 30,18, X 10,25,) акаңым каған mein Vater, der Chan; (K 25,10, X 20,33) акаңым кағанны meinen Vater, den Chan.

акыт (v) [von ak-+-ыт, vergl. ағыт]
fliessen lassen, loslassen; (Kb 8,15) Күl-Täгін бäг башлajy акыттымыз wir liessen Kül-Tegin an der Spitze der Fürsten (auf den Feind) los.

ағы [Uig., ағы (freigiebig), der Stamm ist gewiss ak (fliessen)]
das Geschenk, der Lohn, die Abgabe, der Tribut, der Werth; (Ka 7,12, 7,16), ағы бäрүр er giebt Tribut; (X 65,33) ағы бäрүр täп анча; (Kb 12,7) бір түмän ағы im Werthe eines Tümän; (X 5,28) jаблак ағы schlechter Lohn, schlechter Tribut; (Ka 5,12, Xb 4,7) ағысы ihre Abgaben; (Ka 6,19, Xb 5,5) jымшак ағысыңа артту-руп euch durch ihre milden Abgaben übertreffen lassend; (Ka 5,18, Xb 4,13) jымшак ағын durch den nicht harten Tribut.

aђыр [aђыр Uig. und südliche Dial.] schwer, gewichtig, wichtig; [runic] (X 2,18) aђыр тӧрӳнӳ wichtige Gesetze; [runic] (gewiss fehlerhaft für [runic]) (Xb 11,11) aђыр aђылык sehr werthvoll.

aђылык [von aђы+лык] Werth habend; [runic] (Xb 11,11, vergl. aђыр) aђыр aђылык von hohem Werthe.

aђыт (v) [von ak (v), vergl. акыт] loslassen; [runic] (X 31,6) aђыттым.

aђыш [von ak (fliessen) + ш] dieHabe (?), das Einkommen (?); [runic] (K I,4) алтунун кӳмӳшін aђышын, барымын sein Gold, sein Silber, sein Einkommen und seine Habe.

Aђу eine Oertlichkeit; [runic] (X 34,10) Aђуда äкі улуђ сӧңӳш сӧңӳштіміз bei Agu schlugen wir zwei grosse Schlachten.

aђры (v) [Uig., Abak. und südliche Dial.] krank sein, [runic] (Xa 7,3) ођлым aђрып jok болча als mein Sohn an einer Krankheit gestorben war.

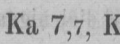
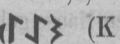
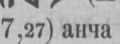
aң [Uig. u. südl. Dial., vergl. aңла (v) verstehen] das Verständniss, die Einsicht; [runic] (Ka 8,28, Xb 6,36) андађ аның aus solcher Einsicht, unter solchen Umständen.

ajыђ [ajык (Uig. Tel. Osm.), vergl. ai (Alt.)] klar von Geist, aufgeweckt, aufgeklärt, klug; [runic] (Ka 7,6, Xb 5,24) ajыђ кіші kluge Leute; [runic] (Ka 5,26) ajыђ бilir Klugheit und Wissen; [runic] (Xb 4,21) ajыђ бilirні.

анда [Locat. von ол] dort, damals; [runic] (K 14,3, Ka 2,20, X 5,26—26,9—27,23—31,9, Xb 2,11); [runic] (X 24,29—27,18—28,8—29,16—38,18—34,17) анда алтым da nahm ich, eroberte ich; [runic] (X 12,9) анда äтміш damals hat er eingerichtet; [runic] (X 28,6) анда ӧлӳртӳм ich habe dort getödtet; [runic] (K 40,18) анда ӧлӳрміш; [runic] (Kb 8,7) анда ӧлӳртіміз haben wir dort getödtet; [runic] (Ka 5,27, Xb 4,22) анда ӳjӳр äрміш war dort aufgehäuft; [runic] (Ka 9,11) анда калмышы die von ihnen dort zurückgebliebenen; [runic] (X 31,8) анда тäрілті sind dort gesammelt worden; [runic] (K 4,27—5,5, 34,7—39,10, X 23,15) анда кісрä darauf; [runic] (X 12,12) анда бäрміш; [runic] (K 32,12—34,6, X 25,12) анда jokкыштымыз haben wir dort vernichtet; [runic] (Kb 3,12) анда jok болты kamen dort um; [runic] (K 38,4) анда jана; [runic] (X 25,4—37,14—39,11) анда буздым; [runic] (X 32,32) анда санчтым; [runic] (K 33,7—33,16, Kb 4,3) ол ат анда ӧлті dieses Pferd starb dort; [runic] (X 31,22) сӳсін анда санчты das Heer stach er dort nieder; [runic] (Ka 9,8, Xb 7,6) кӱп анда.

андађ [von ол+тäг] ein solcher; [runic] (K 4,24), [runic] (X 5,21) андађ кӳлӳг кађан äрміш ein so heldenmüthiger Chan war er; [runic] (Ka 8,28, Xb 6,36) андађ аңын unter solchen Umständen; [runic] (K 40,4) андађ ӧдкä zu solcher Zeit, zu dieser Zeit, unter solchen Zeitverhältnissen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000006

анча [von ол-+-ча]
so viel, auf solche Weise, solange; (K 3,5, Ka 7,7, Kb 11,1, X 17,21);  (K 21,9—21,16, X 18,6—17,27) анча әттіміз so richteten wir sie ein;  (X 17,26—18,5);  (K 21,8—21,15) анча контуртымыз; (K 9,2), (K 11,2), (X 8,24) анча тәміш sie sprachen so; (X 9,11), (K 9,19) анча тән; (X 10,6) анча тәміш әрінч; (K 27,15, X 22,20) анча казғаныш; (Xa 8,4) анча казғану, (K 22,1) анча казғанмыш; (X 34,18) анча казғандым so viel habe ich erworben; (Ka 13,12) анча білің! so wisset! (Ka 5,7, Xb 4,3) анча бәрўр so viel geben sie; (K 3,18) анча тутмыш; (X 4,21) анча тутмыш әрінч; (Ka 5,21, Xb 4,16) анча јағутыр; (Xb 5,25) анча бушғурур; (Ka 7,17) тән анча; (Xb 5,32) ағы бәрўр тән анча бушғурур әрміш sie geben Tribut sagend, erregten sie so; (K 32,10) анча улыды.

анчығ [von ол-+чы-+ғы]
solch; (Ka 12,11), (Xb 14,19) [ташын]да анчығ бәдіз уртуртум auf dem Steine solche Arbeit habe ich einhauen lassen.

ap (v) [der Stamm der jetzt nur noch in den Causativ-Formen erhaltenen Zeitwörter apt und апттыр]
mehr, grösser sein, hervorragen, übertreffen, (Ka 5,19, Xb 4,14) сўчіг сабын јымшак ағын арып ырак будунны анча јағутыр әрміш da sie durch ihre Milde und weichen Tribut hervorragten, brachten sie sich die fernen Völker nahe.

apa [alle Dial.]
der Zwischenraum, zwischen; (K 1,7—2,22), (X 4,4, fehlerhaft für) әкін apa zwischen beiden; (K 37,13, X 27,33) бу арача von dieser Seite.

арыл (v) [Uig., in den übrigen Dial. ары und ap]
ermüden; (Ka 9,10, Xb 7,8) алкынтың арылтың du bist schwach geworden und ermüdet.

apka-гўн [von apka-+-кўн]
die Verwandten, Familie; (Kb 11,15) apka-гўнўм.

аркыш [аркы тәркі (Alt.)]
kreuz und quer; (Ka 8,9, Xb 6,16) аркыш тәркіш hin und her.

аркашыд(?)[vergl.аркаш(Uig.)Freund]
der Anhänger (?), (X 25,20) аркашыдымыз.

арт (v) [von ap-+-т. In den übrigen Dial. meist intransitiv, vergl. ap (v). Die jetzige Bedeutung von арт ist gewiss durch falsche Zerlegung von артык in арт-+-ык entstanden]
vergrössern; (K 22,19, X 19,5) әліңні төрўңні кім артты? wer hat dein Volk und deine Gesetze vergrössert?

артук [von ap-+-тук. Dass diese Entstehung richtig ist, beweist der Affixvocal у]

mehr; (K 15,2, Xa 1,5), (K III,17) кырк артукы jäті sieben und vierzig; (X 28,27) отуз артукы бір ein und dreissig; (X 38,6) отуз артукы тöрт, (Xa 7,21) отуз артукы бір, (Xa 2,3) отуз артукы сäкіз; (K 33,20) jӱз артук; (X I,9) ai артукы тöрт кӱн ein Monat und vier Tage.

арттур (v) [von ар-+-т-+-тур]
vermehren lassen, sich übertreffen lassen, nachstehen; (Ka 6,20, Xb 5,6) сӱчіг сабыңа jымшак аҕысыңа арттуруп öкӱш тӱрк будун öлтің da du durch Milde und weichen Tribut (dich) übertreffen liessest, starbst du, zahlreiches Türkenvolk.

армакчы [ارباغ (Dsch.) die Lüge, der Betrug, арбау (Kir. Bar.), ارباغجى (Dsch.), арбауҙы (Bar.) der Betrüger. der Betrüger, Zauberer; (K 6,9) армыкчысын ӱчӱн wegen ihrer Betrüger (Zauberer).

ал (v) [alle Dial.]
nehmen; (K 40,19) алмыш er hat genommen; (X 38,5) ол jылкыны алып äгіттім jene Pferde nehmend, habe ich sie aufgerichtet; (K 36,20, Kb 2,14, 6,18) алтымыз wir nahmen, eroberten; (K 38,13) älін алтымыз wir haben das Volk unterworfen; (X 27,18, 28,8, 38,18, 24,29, 29,16, 34,17) анда алтым; (X 32,16) алыҕлы nehmend.

алыбäр (v) [von алы-+-бäр]
bringen, darbringen; (Xb 9,25, 10,10) алыбäртім; (Xb 10,6) алыбäртіміз; (K 8,22), (X 8,19) алыбäрміш; (Xb 14,5) äбіңä алы бäртäчісін diejenigen von ihnen, welche nach deinem Hause gebracht hatten.

алуш (v) [von ал-+-уш]
sich fassen, kämpfen; (Kb 1,2) алушу туттук beim Kämpfen.

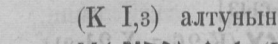
алкын (v) [Kkir., ermüden, ermatten]
ermatten; (Ka 9,9, Xb 7,7) алкынтың du wurdest matt.

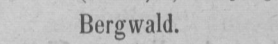
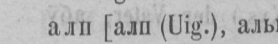
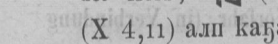
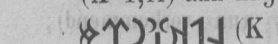
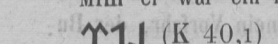
алҕазын (?)
Name eines Jahres des Thiercyclus; (Xa 8,13) алҕазын jыл бäшінч ai im Jahre Algasin (?), den fünften Monat (es folgt, wie man aus Xa 8,13 ersieht, auf ein mit endigendes Jahr, da aber auf jонт jыл das Schafjahr folgt, vergl. K III,2 , so kann hier nur das Hundejahr [ыт-jыл] erwähnt sein. Dann wäre = тоңыз das Schweinejahr).

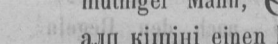
алты [alle Dial.]
sechs; (X 26,11) алты отуз sechs und dreissig; (Xa 8,10) алты отузкы der sechs und dreissigste; (X 28,14) алты jолы sechs Mal; (K 31,8) алты jігірмі sechs und zwanzig; (K 31,14, X 24,32) алты чуб Суҕдак die sechs Stämme (?), die Sugdak; (K 20,7, X 17,5) алты älім meine sechs Stämme.

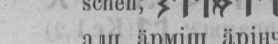
алтыз (v) [von ал-+-тыз]
nehmen lassen, sich nehmen lassen, festgenommen werden; (K 38,3) öзі алтызды.

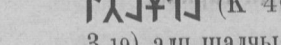
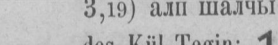
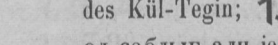
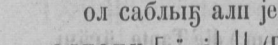
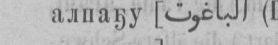
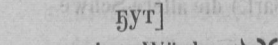
алтун [алтун (Uig.)]
das Gold; (Ka 5,2, Xa 9,8, Xb 3,33) алтун;

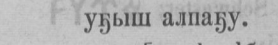
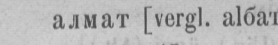
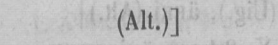
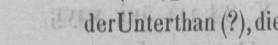
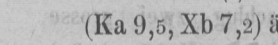
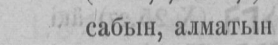
(K I,3) алтуның sein Gold (acc.);  (Kb 12,8) алтун күмүш Gold und Silber; (X 27,22) алтун јышны den goldenen Bergwald.

алп [алп (Uig.), алып (Alt.)]
der Held; (Ka 7,24);  (X 4,11) алп каҕан der Helden-Chan;  (K 3,8) алп каҕан ärmiš er war ein heldenmüthiger Chan; (K 40,1) алп är ein heldenmüthiger Mann;  (Ka 6,5) алп кішіні einen heldenmüthigen Menschen;  (K 3,12, X 4,16) алп ärmiš ärinč er war ein Held; (K 40,12, Kb 2,4, 2,22, 3,19) алп шалчы Name eines Pferdes des Kül-Tegin;  (X 6,3) ол саблыҕ алп jener berühmte Held.

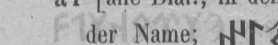
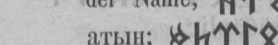
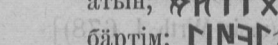
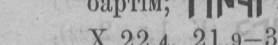
алпаҕу [الباغوت (Dsch.), vergl. јылпаҕут]
eine Würde;  (Kb 7,11) бір уҕыш алпаҕу.

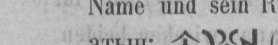
алмат [vergl. албатты (Tel.), алматты (Alt.)]
der Unterthan (?), die Macht (?);  (Ka 9,5, Xb 7,2) ägidmiš kaҕanыңыn сабын, алматын (veranlasst) durch den Ruhm und die Macht der (von euch) erhobenen Chane.

ат [alle Dial., in den südl. Dial. auch ад]
der Name;  (K 7,17, 7,22) атын;  (X 41,14) ат бäртім;  (K 25,7—25,18, X 22,4, 21,9—36,4) аты күсі sein Name und sein Ruf;  (X 7,22) атын;  (K 20,3) каҕан аты;  (Kc 1,4) атын.

ат [alle Dial.]
das Pferd;  (K 39,17) аты;  (K 33,7—33,16, Kb 4,3) ол ат анда ölti dieses Pferd starb dort;  (K 33,13) торуҕ ат;  (Xa 10,7, Xb 11,15) özläk атын seine eigenen (?) (Reit-?) Pferde;  (K 33,4—32,20) боз атны;  (K 40,13) алп шалчы ak атын бінін sein weisses Alp-Schaltschy-Pferd besteigend.

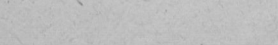
ат (v) [alle Dial.]
schiessen; (X 41,3) аны атајын ich will ihn schiessen.

аты [allen anderen Dial. unbekannt. Die Bedeutung ist aus den angeführten Stellen deutlich zu ersehen]
der Neffe (jüngere Verwandte);  (Ka 13,16, K II,5) атысы sein Neffe;  (K 5,2, X5,23 statt ) оҕлы аты(сы) seine Söhne und seine Neffen;  (X 1,9) атысы är.

атлыҕ [von ат+лыҕ]
Pferde habend, beritten;  (Xa 1,2) табҕач атлыҕ сүсі die chinesische Reiterei.

адак [адак (Uig. Soj.), азак (Sag.), die übrigen Dial. bieten ajak]
der Fuss; (Kb 7,2) (X 30,26) Түрк будун адакы камашты des Türkenvolkes Fuss ermüdete.

ач [alle Dial.]
hungrig; (X 38,2) äч ärti.

ач (v) [Uig. OT. Krm. Kas.]
hungern, hungrig sein;  (Ka 8,22, Xb 6,29) ачсар der Hungernde; (Ka 8,26, Xb 6,34) ачсак das Hungrigsein.

асра [aus ас+ра (=ара), vergl. аст

(mein Wrtb. I, 548) und ічрä, кісрä ташра]
unterhalb, unten; [illegible] (K 1,3); [illegible] (K 22,13) асра jäр.

асра (v) [alle Dial., östl. Dial. азра]
ernähren (vergl. асрат).

асрат (v) [von асра-+-т]
ernähren lassen; [illegible] (K 10,14, X 9,29) уруҕ асратаjын ich will die Nachkommen ernähren lassen.

аз [alle Dial.]
wenig; [illegible] (K 20,21, X 17,19) аз Кыркыз; [illegible] (X 32,27) аз äртіміз; [illegible] (K 40,7) аз äрні (äрäн); [illegible] (K 38,9) аз тутkун; [illegible] (Kb 8,1, 5,16) аз jаҕыз(ын) ein Pferdename; [illegible] (Kb 2,15—3,5) аз будун; [illegible] (K 29,17, Ka 10,9, X 24,1, Xb 7,28) аз будунны; [illegible] (X 14,19) азны öкӱш kылты er machte die Wenigen zahlreich; [illegible] (Kb 3,3) аз äлтäбäрні.

азу [vergl. ашну (Uig.)]
zuerst(?); [illegible] (Ka 10,12) азу бу сабымда die ihr zuerst durch diesen meinen Einfluss.

азуk [азуk und азык (östl. Dial.)]
der Mundvorrath; [illegible] (K 39,19) азуkы.

азkыjа [von аз-+-kыjа, vergl. аскына (Uig. Tel.)]
wenig; [illegible] (K 34,16).

азман [vergl. азбан (Kir.) ein Hengst, der erst im fünften oder sechsten Jahre beschnitten ist]
ein Pferdename; [illegible] (Kb 6,11, 5,2) азман аkын.

аш [östl. Dial.]
die Speise (siehe ашсыз).

ашсыз [von аш-+-сыз]
ohne Speise; [illegible] (K 26,7, X 21,21) ічрä ашсыз ташра тонсыз die innen ohne Speise und aussen ohne Kleidung sind.

апа [аба (Tel. Kys.) der Vater, абӯ (Tel.)]
der Grossvater, Vorfahr (in Verbindung mit äчӱ als äчӱ апа vorkommend); [illegible] (K 1,14, X 3,4) äчӱм апам Бумын kаҕан mein Vorfahr, der Bumyn-Chan; (K 13,15, X 12,2) äчӱм апам тöрӱсінчä nach den Regeln meiner Vorfahren; [illegible] (K 19,16) äчӱміз апамыз; [illegible] (Kc 1,2) ынанчу апа jарҕан тарkан.

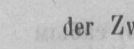
Ä.

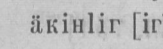
äкä [vergl. äгäці (Kom.) die Tante, äгäчі, ایکاچی (Dsch. Sart.) die ältere Schwester]
die Tante, ältere Schwester; [illegible] (Kb 9,10) äкäлäрім.

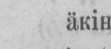
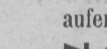
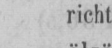
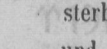
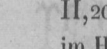
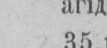
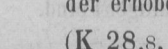
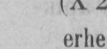
äкі [südl. Dial., іґі (Uig.), äккі (Alt.)]
zwei; [illegible] (X 34,11) äкі улуҕ сöңӱштім ich schlug zwei grosse Schlachten; [illegible] (X 25,27) äкі отуз; [illegible] (K 28,22) äкі jіґірмі; [illegible] (X 41,7) äкі ӱч zwei oder drei; [illegible] (K 27,11, Kb 11,13, X 21,28) äкі шад; [illegible] (X 38,19) äкі äлтäбäрліг.

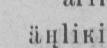
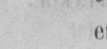
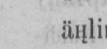
äкін [vergl. äкінді (mein Wrtb. I, 678)]
1) beide; [illegible] (K 1,7, 2,22), [illegible] (X 4,4 fehlerhaft für [illegible]) äкін ара zwischen beiden. 2) der Zweite; [illegible] (X 32,7) äкін сӱ das andere Heer.

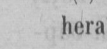
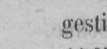
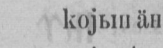
äкінті [von äкін-+-ті]

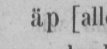
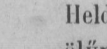
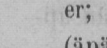
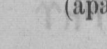
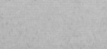
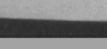
der Zweite;  (Xa 1,13) äkінті кӱн der zweite Tag.

äкінliг [irïн und irïнlïк (Kas.)]
das Getreide;  (Xb 11,13) äкінligiн.

äгід (v) [äгіт (Uig.)]
auferziehen, in die Höhe bringen, erhöhen;  (K 16,21, X 14,16) äгітті er richtete auf;  (K 29,11, X 23,25) öldächi будунны тірігрӱ äгіттім das sterbende Volk habe ich lebendig gemacht und wieder erhoben;  (K II,20) көктä äгідӱр äртіңіз habt ihr im Himmel erhoben;  (K 23,4) äгідміш;  (Ka 9,2, X 19,13, 35,1, Xb 6,38) äгітміш bilgä kaŋan der erhobene Bilgä-Chan;  (K 28,8, X 35,21);  (X 23,3) äгідäjin täjin sagend, ich will erheben;  (X 38,5) алып äгіттім nehmend, habe ich aufgerichtet.

äŋlikі [vielleicht fehlerhaft für  ilikі oder für  äŋ ilikі «zu allererst»]
der Erste, zuerst;  (K 32,18) äŋlikі [ilikі (?), äŋilikі (?)].

äн (v) [än (Uig.), Gegensatz von aŋ]
herabsteigen;  (K 12,7, X 11,1) änmiш sie sind hinabgestiegen;  (Xb 5,19);  (Ka 7,2) jazы kojыn än! täcäp die Steppe verlassend, steige herab! sagend.

äp [alle Dial.]
der Mann;  (K 40,1) ал näp der Held;  (Kb 1,5) äріn kӯn ölӱrmiш ihre Männer verfolgend, tödtete er;  (K 34,17, X 10,27) äріn (äräп?);  (K 40,7) äz ärni (äräп?); (Kb 7,12) он ärni zehn Männer;  (Kb 5,20) бір ärni санчты einen Mann stach er nieder;  (X 1,9) атысы äp; (K 13,1, 13,3, X 11,21, 11,23) jäti jӱz äp sieben hundert Mann, (K 12,9, X 11,3) jätmiш äp болмыш es waren siebzig Männer; (K 31,7) äp at булты oder äp табулты er wurde zum Manne, wuchs zum Manne heran.

äp (v) [nur im Uig. in allen Formen vorkommend]
sein; (K. 9,13, X 26,28) ärtім ich war; шад ärtім, (K 9,4) будун ärtім; (X 18,21), K 20,2—21,21—22,5, Kb 4,12, X 16,8—17,1—18,13—18,17—25,19, 32,6—32,9—33,18, 33,15—34,24) ärti, (K 40,3) tägmiш ärti; (Kb 9,15) кӱң болтачы ärti; (X 38,2) ач ärti; (Kb 2,3) отуз jашajур ärti; (K 39,20) jok ärti; (X 31,2) ärti, оза; (X 19,9) ärtiң; (Ka 9,16, Xb 7,14) jorыjур ärtiң; (X 32,27) аз ärtіміз; (X 32,27) ärtіміз; (Kb 10,5, 9,20, K II,22) ärtіңіз; (Ka 6,15, X 11,11—11,14, Xb 4,9—4,17—4,23, 4,31, 5,1—5,26—5,34); (K 12,17, 10,18, Ka 5,14—5,22, 5,28, 6,7—7,9—7,19, X 4,12—14,27—19,15,) ärmiш; (K 3,5 X 4,8) уларур ärmiш; (K 12,18) koitär ärmiш, (K 3,8—4,26, X 4,10—5,22) kaŋan ärmiш; (K 6,15) тӱз ärmiш;

[runic] (K 3,8) алп каҕан äрміш; [runic] (K 23,7) äрміш бармыш äткӱ äliңä gegen deinen in seinem Sein und Wandel guten (Fürsten-) Stamm; [runic] (K 2,4—14,8—14,13—14,20, X 3,18), [runic] (X 12,16—12,22) jаҕы äрміш; [runic] (Ka 4,22, Xb 3,28) jыш äрміш; [runic] (X 9,10) тäр äрміш; [runic] (Kb 1,17) Карлук будун äрӱр барур äрiклi jаҕы болты das Volk der Karluk war in seinem Sein und Wandel ein starker Feind; [runic] (X 29,6) äрӱр; [runic] (K 3,19), [runic] (K 5,8—5,11, X 6,1—6,4) кылынмадук äрінч; [runic] (K3,11, X 4,16); [runic] (X 6,15) äрміш-äрінч; [runic] (K 3,12, X 4,15) алп äрміш äрінч; [runic] (K 11,18) кӧтӱрміш äрінч; [runic] (X 10,24) кӧтӱрті äрінч; [runic] (K 5,14—5,17, X 6,7), [runic] (X 6,10) улармыш äрінч; [runic] (K 26,2) уларты äрінч; [runic] (K 24,8, X 20,6) ол äрінч; [runic] (X 4,21) анча тутмыш äрінч; [runic] (X 10,6) анча тäміш äрінч; [runic] (K 5,20) біліксіз äрінч; [runic] (X 6,13) біліксіз äрміш äрінч; [runic] (X 5,25), [runic] (K 5,1—5,4) болмыш äрінч; [runic] (K 5,21) jаблак äрміш äрінч; [runic] (Kb 10,2) jok äрсäр; [runic] (Ka 7,14—11,5—13,3) äрсäр; [runic] (Ka 7,10, Xb 5,27) ырак äрсäр; [runic] (Ka 13,6) äрсäрінчä so lange er ist; [runic] (Xb 5,35) jаҕук äрсäр; [runic] (Xb 10,19, 8,20) сабым äрсäр.

äрäн [Uig. Dsch. Osm., Wrtb. I, 754]
der Mann, der tüchtige Mann; [runic] (K 11,21), [runic] (Xa 9,5) бäш jӱз äрäн кäлті; [runic] (X 37,18) jӱзчä äрäн.

äрiг [äрк (Uig.)]
die Kraft, Stärke, stark; [runic] (K 36,5) бір äрiг алп аны урту auf ihn warf sich ein mächtiger Held; [runic] (Ka 13,5), [runic] (K 13,7) äрiг jäртä an mächtiger Stelle; [runic] (X 14,25) тäгін äркін.

äрiклi [von äрiк+li]
stark, gewaltig; [runic] (Kb 1,18, X 29,8) äрiклi jаҕы ein gewaltiger Feind.

äрiклiр (?) [vergl. äрiклi]
= äрiклi; [runic] (Xb 12,10) äрiклiр (?) oder äрiклiнi (?).

Äркiн
ein Volksstamm; [runic] (K 34,9—34,15) Улуҕ-Äркiн die grossen Erkin.

äртäңӱ [vergl. äрдäм (Uig.)]
[runic] (Xa 13,1—13,6) äртäңӱ тiмаҕ (?) äтті sie brachten die Huldigung (?) dar; (Xa 12,22, Xb 9,22—10,2) äртäңӱ улуҕ тӧрӱн оҕлыма алыбäртiм seinen in Bezug auf Huldigung hohen Ehrenplatz übergab ich meinem Sohne.

Äртiш
der Irtisch, Name eines Flusses; [runic] (X 27,24), [runic] (K 37,2) Äртiш ӱгӱзiн кäчä jорыдымыз wir gingen über den Fluss Irtisch.

äртӱр (v) [von äр+тӱр]
machen, ausführen, etwas herrichten; [runic] (K 40,8) аз äрäн äртӱрӱ ыттымыз wir schickten ihm einige Helden entgegen; [runic]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000012

(Xa 8,19, Xb 10,12) joɣ äртўртўм ich liess die Trauerfeierlichkeit stattfinden, richtete die Trauerfeierlichkeit her.

Äрсäн

Name einer Oertlichkeit (eines Flusses?); [runic] (Ka 3,21, Xb 3,1) Тоɣуз-Äрсäнкä тäгi сўлäдiм ich zog (nach Süden) bis zum Togus-Ersän (den neun Ersän).

äl [alle Dial.]

der Volksstamm, die Stammgemeinschaft; [runic] (K 3,17–9,8, X 4,20) älнi; [runic] (Ka 3,10, Xb 2,28) уларсар äl-тä буң jok da ist bei dem zunehmenden Volke kein Reichthum; [runic] (K 2514, X21,5) äl бäрiгмä тäңрi der Himmel, der Volksspender; [runic] (Ka 8,18, Xb 6,24) бäңгӯ äl тута улартачысын da sie an Macht zunahmen, indem sie die ewigen Stämme regierten; [runic] (Xa 7,20) äl туттым ich regierte das Volk; [runic] (Ka 4,19, Xb 3,27) äl тутсак jäр das Land, wo das Volk regiert wurde; [runic] (Ka 10,21) äl тутсакаңын бунда уртум wie dein Volk regiert wurde, habe ich hier aufgezeichnet; [runic] (K 3,20, X 4,22) älнi тутып; [runic] (K 9,5) äliм mein Volk; [runic] (K 1,21, 6,21–8,20–31,11, 36,19, Ka 12,9, X 3,11–7,6–8,17, Kb 6,17), [runic] (X 28,7, 27,17) äliн sein Volk (acc.); [runic] (X 34,16) äliн анда алтым sein Volk habe ich da genommen; [runic] (X 19,3), [runic] (K 22,17) äliңнi dein Volk (acc); [runic] (K 38,13) äliн алтымыз sein Volk nahmen wir; [runic] (X 19,18), [runic] (K 23,8) äткӯ äliңä jаңылтың gegen deinen guten (Fürsten)stamm vergingst du dich; [runic] (K 20,7, X 17,5) алты äliм Кунчајуɣ meine sechs Stämme, die Kuntschajug; [runic] (K 22,3) äliмiз, [runic] (X 18,24) казɣанмыш äтмiш äliмiз unser Volk, das wir erworben und eingerichtet hatten; [runic] (X 37,16) Уiɣур äl das Volk der Uigur; [runic] (K 4,9), [runic] (X 5,7) чöлгi äl das Steppenvolk, [runic] (Kb 3,8) äчӯм каɣан äli das Volk meines Onkels, des Chans.

äliг [äliк (Uig.)]

die Hand; [runic] (K 32,7, 38,10) äliгiн тутты er hielt mit der Hand.

äliг [äллiк (Tar.), älli (Osm.), aber in den übrigen Dial. mit einem l: äliк (Uig.), ايليك (Dsch.), elӳ (Kir.)]

fünfzig; [runic] (Xa 5,6) äliг jашыма in meinem fünfzigsten Jahre; [runic] (K 8,2) äliг jыл äсiн кӳчӳн бäрмiш fünfzig Jahre lang weihten sie Sinn und Kraft.

äллä (v) [von äl+lä]

in Stämme zerfallen, Stämme bilden; [runic] (K 6,20), [runic] (X 7,5) тӯрк будун äллäдӯк äliн ычɣыну ыдмыш das Türkenvolk löste seine Stämme, in die es verfiel, auf.

äллiг [von äl+liг]

in Stämme zerfallend, aus Stämmen bestehend; [runic] (K 9,3, X 8,25) äллiг будун äрдiм ich war ein aus (vollständigen) Stämmen bestehendes Volk, ein Volk, dessen Stammeintheilung geregelt war; [runic] (K 18,6, 15,13, X 13,9) äллiгнi äлсiрäттiмiз die aus Stämmen Beste-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000013
DFG

henden fügten wir stammweise zusammen, wir richteten die Stämme ein; [runic] (K 29,19), [runic] [runic] (X 24,4) ыҕар ällirдä каҕанлыҕда jäг кылтым die aus Stämmen Bestehenden und die Chane Habenden machten wir trefflich.

äl т (v) [Uig. Dsch.]
fortbringen (in diesen Texten nur als Hülfsverbum auftretend); [runic] (K 23,16), [runic] (X 19,23) jaja äl тті er verbreitete; [runic] (K 23,20) сӳрä äl тті er verbreitete.

Äl тäрäс [wahrsch. aus äl+тöрäсі]
der Name des Vaters des Bilgä-Chan (der Volksfürst); [runic] (X 10,15), [runic] (K 11,11) Äl тäрäс каҕанны den Chan Eltäräs.

Äl тäбäр [vielleicht ist äl тäбір zu lesen und dieses Wort aus äl+тä+бір abzuleiten]
eine Würde; [runic] (K III,21) тоіҕун Äl тäбäр кälӳрті der Toigun und der Eltäbär hatten (die Arbeiter) hergebracht; [runic] (Kb 3,3) аз äl тäбäрні тутмады nicht wenige Eltäbär nahm er gefangen.

äl тäбäрlir [von äl тäбäр+lir]
einen Eltäbär habend; [runic] (X 38,19) äкі äl тäбäрlir бу(дун) das unter zwei Eltäbär stehende Volk, oder: das Volk zweier Eltäbär.

älciрä (v) [von äl+ciрä]
sich als Stamm (Volk) gerieren; Stämme, ein Volk bilden; [runic] (K 13,5, X 11,25) jäті jӳз äр болуп älciрäміш als sie sieben hundert Mann waren, bildeten sie ein Volk, richteten sie sich als Volk ein.

älciрäт (v) [von älciрä+т]
Stämme bilden lassen, stammweise leben lassen; ein Volk in Stämme theilen; [runic] (K 18,7) ällirні älciрäттіміз wir befestigten die Stammeintheilung des Volkes (wörtl.: die aus Stämmen Bestehenden liessen wir stammweise leben; [runic] (X 13,10), [runic] (K 15,14) älciрäтміш.

Älбilrä [von Äl+бilrä]
Elbilgä (die Weise des Volkes), Name der Mutter des Bilgä-Chan und des Kül-Tegin; [runic] (X 10,18), [runic] (K 11,13) Älбilrä катунны die Chanin Elbilgä.

^{1}äт [äт (Uig.), äc (Alt.)]
die Habe, der Reichthum; [runic] (X 4,7) entweder: öкӳш тӳрк äтінчä улармыш die vielen Türken erhoben sich in ihrem Reichthume; oder: öкӳш тӳрк äті анча улармыш der Reichthum der zahlreichen Türken vermehrte sich so.

^{2}äт [alle Dial.]
das Fleisch, der Körper; [runic] (Kb 11,5, sehr auffallende Schreibweise, es müsste [runic] = äті-дä erwartet werden) äтідä кöӊlідä сыҕыт кälсäр von seinem Körper und von seinem Sinne kommen Schmerzen (da aber der Chan hier von sich selber spricht, so ist wohl hier ein zweiter Schreibfehler [runic] für [runic]; also: äттä кöӊӳlтä сыҕыт кälсäр vom Fleisch und Sinn kommen Schmerzen.

^{3}äт (v) [alle Dial., im Osm. und Krm. der Auslaut erweicht: äд]
machen, verfassen, herrichten, einrichten; [runic] (X 3,14, Xb 12,7) äтä бäрміш, [runic] (K 1,25) äтӳ бäрміш er hat hergerichtet; [runic] (K 19,23)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000014
DFG

аз будунны äтіп das wenige Volk herrichtend; [runic] (K 16,20, X 14,14, Xa 13,8) äтті er machte; [runic] (Ka 3,2, Xb 2,20) äттім ich machte; [runic] (X 18,23), [runic] (K 3,22—22,2) äтміш; [runic] (K 39,3) äтäjін тäjін sagend, ich will herrichten; [runic] (Kb 13,16) барк äткӳчі die Verfertiger des Werkes; (Kb 13,20) бітік таш äткӳчі die Verfertiger des Schriftsteines; [runic] (K 21,9, X 18,6, 17,27), [runic] (K 21,16) анча äттіміз; [runic] (X 12,9) анда äтміш.

äтін (v) [von äт-+-н]
sich machen, gedeihen; [runic] (K 10,2, X 9,17) äтінӳ jaратуну умдук jaна (für jaђына oder jaныңа) dorthin, wo man hofft zu gedeihen und sich wohl zu befinden.

äтіз [äтіз (Kom.), äдіз (Uig.)]
hoch; [runic] (Ka 12,9, Xb 14,17) äтіз таш.

äтізlir [von äтіз-+-lir]
die Hoheit, Höhe; [runic] (K 2,14—15,19—18,10, X 3,25—13,15, Xb 10,15) äтізlікні сöкӳрміш er ordnete sich die Hoheit unter.

äд [äт (Uig.), vergl. [1]äт]
die Waare, Habe; [runic] (Ka 4,17, X 3,25) jышта jäк äді jok er giebt im im Bergwalde keine trefflichen Waaren (keine Reichthümer).

äдгӳ [äткӳ (Uig.), äiri (Kom.), äji (Osm.), von äд-+-гӳ (?), vergl. das Uig. äзiз (äiзiз) = äд-+-сiз schlecht]
gut; [runic] (Ka 6,1—6,4—7,15, X 39,5, Xa 10,6, Xb 4,24—4,27—5,31—11,14, 14,2), [runic] (Ka 2,4) äткӳті äшід! höre gut zu! [runic] (K 24,7, X 20,5) äдгӳң dein Gutes; [runic] (X 19,16), [runic] (K 23,8) äдгӳ äliңä gegen deinen guten (Fürsten-) Stamm.

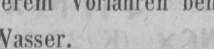
äчі [vergl. äчä (Kmd. Trkm.) die Tante]
der ältere Bruder, Onkel, jüngere (?) Vatersbruder; [runic] (K 5,7) iнiсi äчiсiнтäг калынмадук äрiнч da die jüngeren Brüder nicht wie ihr älterer Bruder beschaffen wären; [runic] (K 16,13—16,15—17,1—31,10, Kb 3,7, X 14,21), [runic] (K 17,8, X 14,8—15,9, 20,21, Xb 9,2) äчiм кађан mein Onkel, der Chan; [runic] (K 26,19), [runic] (X 22,1) акаңымыз äчiмiз казђанмыш будун das Volk, was unser Vater und unser Onkel erworben hatte; [runic] (X 18,15) iнiсi äчiсiн бiлмäз äртi die jüngeren Brüder kannten nicht ihre älteren Brüder.

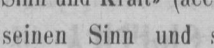
äчili [von äчi-+-li. Die Endungen лы (li) und лыђ (lir) sind hier streng geschieden und später erst zu einer Endung verschmolzen].
einen älteren Bruder habend; [runic] (K 6,12) iнili äчili jüngere und ältere Brüder.

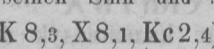
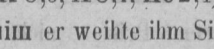
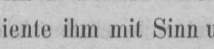
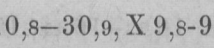
äчӳ [vergl. äчі und ача (Alt.) Väterchen, über die Endung ӳ (ӱ̄) vergl. абӯ (Tel.)]
der Grossvater, Vorfahr (nur in der Verbindung äчӳ апа in der Bedeutung «Vorfahr» auftretend); [runic] (K 1,14, X 3,4) äчӳм апам Бумын кађан mein Vorfahr, der Bumyn-Chan; (K 13,15, X 12,2) äчӳм апам тöрӳсiнчä nach dem Gesetze meiner Vorfahren; [runic] (K 19,15) äчӳмiз апамыз тутмыш jäр суб das von un-

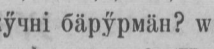
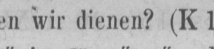
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000015
DFG

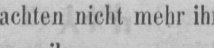
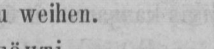
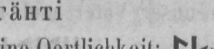
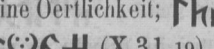
serem Vorfahren beherrschte Land und Wasser.

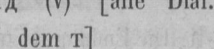
äc [Uig. Tel. Alt. Leb. Küär. Dsch. OT.] der Geist (der Sinn kommt nur in der Verbindung  äcні кӱчнӱ «Sinn und Kraft» (acc.) oder äcін кӱчін «seinen Sinn und seine Kraft» vor); (K 8,3, X 8,1, Kc 2,4) äcні кӱчні бärміш er weihte ihm Sinn und Kraft, d. h. diente ihm mit Sinn und Kraft; (K 9,16, 10,8—30,9, X 9,8-9,23) нä канҕа äcні кӱчні бärӱрмän? welchem Chane sollen wir dienen? (K 10,8, X 9,23) äcін кӱчін бärтӱкрӱ сакынмады sie gedachten nicht mehr ihnen Sinn und Kraft zu weihen.

Äзгänті eine Oertlichkeit; (Kb 7,17),  (X 31,19) Äзгänті кадында unterhalb des Aesgänti.

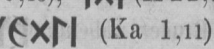
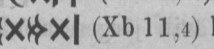
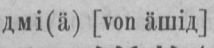
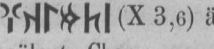
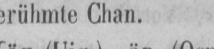
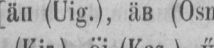
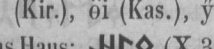
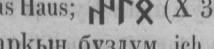
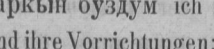
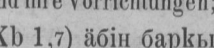
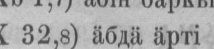
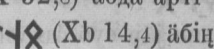
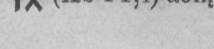
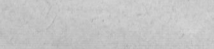
äшід (v) [alle Dial. mit auslautendem т] hören;  (Ka 2,5), (X 18,26, Xb 1,10) äшід! höre!  (Ka 10,18), (K 22,10) äшідің! höret!  (Ka 1,11) äшідгil! höre!  (Xb 11,4) кулкакын äшідмäдӱк die mit den Ohren nicht hören.

äшідмі(ä) [von äшід] berühmt;  (K 1,10),  (X 3,6) äшітмі каҕан der berühmte Chan.

äб [äп (Uig.), äв (Osm.), öi (Tar.), ӱi (Kir.), öi (Kas.), ӱг (Tub.)] das Haus;  (X 34,1—37,12) äбін баркын буздум ich zerstörte ihr Haus und ihre Vorrichtungen;  (Kb 1,7) äбін баркын бузып,  (X 32,8) äбдä ärti er war zu Hause;  (Xb 14,4) äбіңä алыбärтäчісін wer seinem (deinem) Hause (Vortheil) brachte.

ämгäк [ämгäк (Uig. und alle Ostdial.), ämäк (Osm.), von ämгä-ı-к] die Qual, das Leiden; (K 19,13),  (X 16,23) ämгäк körti er erlitt Qualen; (Xb 13,3) ігідің ämгäкіндä толҕатман in Leiden mögen deine Jünglinge sich nicht quälen.

O.

оҕул [alle Dial. Fortbildungen: ӯл (Alt.), ōл und ул] das Kind; уры оҕлы der Sohn, кыз оҕлы die Tochter;  (K 1,9),  (Kb 10,23) кіші оҕлы die Söhne der Menschen; (K 5,9, Xb 6,2) оҕлы акаңынтäг кылынмадук äрінч; (X 18,18) оҕлы акаңын бiлмäз ärti die Söhne kannten nicht ihre Väter;  (Xb 15,2) оҕлыңа für deine Söhne; (X 24,25) оҕлын jok кылтым ich vernichtete seine Söhne;  (K 5,2, X 5,23) оҕлы аты(сы) seine Söhne und Neffen;  (K 1,12, X 3,2) кіші оҕлынта öзä über die Menschensöhne;  (Xb 10,5) оҕлыма алыбärтім ich gab (sie) meinem Sohne;  (Kb 12,22) оҕлы таркан sein Sohn, der Tarkan;  (X 20,14, wahrscheinlich fehlerhaft für ),  (K 24,16),  (K 7,8, X 7,15) уры оҕлын ihre Söhne;  (K 24,18),  (X 7,17) сiлiк кыз оҕлын ihre reinen Töchter; (Kb 13,2) унук оҕлым mein geliebter Sohn; 

(Xa 7,2) улуӄ оӄлым mein ältester Sohn.

Оӄус
das Volk der Ogusen (gewöhnl. тоӄуз Оӄуз «die neun Ogusen» genannt, einmal kommen die [runic] (X 32,10) ӱч Оӄуз «die drei Ogusen» vor); [runic] K 28,11—22,7, Kb 6,3—7,19—13,7, X 12,20—32,1—32,18—35,10—38,9), [runic] (Kb 8,11) Оӄузӄару сӱ ташыктымыз wir zogen mit einem Heere gegen die Ogus; [runic] (K 14,11, Ka 2,1, Kb 4,8), [runic] (X 1,10) токуз Оӄуз; [runic] (Kb 8,16) Оӄуз jаӄы; [runic] (Kb 6,8) Отуз бірлä; [runic] (Kb 5,12) Кушлаӄакта Оӄуз бірлä сӧңӱштіміз wir kämpften mit den Ogus am Kuschlagak.

оӄлан [Schor. Kom. Uig. OT. Dsch.]
junge, kräftige Leute, Krieger; [runic] (Ka 1,14, Kb 11,16, Xb 1,13) оӄланым, [runic] (K II,18) оӄланыңызда тоіӄуныңызда eure Oglane und eure Toigune (in der Uebersetzung pag. 38 ist falsch übersetzt: euren Sohn, euren Toigun).

он [alle Dial.]
zehn; [runic] (Kb 7,12) он äрні.

онынч [von он+нч]
der Zehnte; [runic] (Xa 8,9) онынч аі der zehnte Monat.

орту [alle Dial. орта, Uig. auch орту]
die Mitte; [runic] (Ka 2,13, 2,19, Xb 2,4, 2,10) кӱн (тӱн) ортусыңару nach Mittag hin, nach Mitternacht hin.

Орду [орду (Uig.)]
die Orda (es ist hier offenbar die Hauptstadt des Chans am Orchon gemeint, deren Ruinen sich nicht weit von der Mündung des Dschirmantai befinden); [runic] (Kb 9,5, 8,17) ордуны.

ол [alle Dial., Stamm für Casusendungen: ан, Acc. u. Gen. аны, Dat. аңар, Loc. u. Abl. анда (s. d.); weitere Fortbildungen: анча, анчыӄ (s. d.)]
jener; [runic] (K 32,11—34,5) ол сӱні, [runic] (Kb 2,2) ол сӧңӱштä, [runic] (K 21,17, X 18,7) ол одкä zu jener Zeit; [runic] (X 21,13) ол тäңрі, [runic] (K 16,11), [runic] (X 14,6) ол тӧрӱдä ӧзä nach jener Sitte, Regel; [runic] (K 24,8, X 20,6) äдгӱң ол äрінч dein Gutes war dieses; [runic] (Ka 13,13), [runic] (Xb 15,14) ол таш; [runic] (K 33,7—33,16, Kb 4,3) ол ат анда; [runic] (K 36,10) ол тäгдӱктä als jener angriff, bei seinem Angriffe; [runic] (K 38,17) ол будунну, [runic] (K 36,21, X 27,19) ол jылка in jenem Jahre; [runic] (X 38,4) ол jылкыны; [runic] (Ka 8,1, Xb 6,8) ол jäргäрӱ барсар der nach jenem Lande gehende; [runic] (Ka 7,23) ол саблыӄ алп jene berühmten Helden; [runic] (K 3,16), [runic] (X 28,24) аны ӱчӱн deswegen; [runic] (Ka 13,11) аны кӧрӱп ihn anschauend; [runic] (K 34,11) аны jаjып, [runic] (X 41,3) аны атаjын ich will ihn schiessen; [runic] (Ka 11,9, Xb 8,23) аңар кӧрӱ auf ihn schauend; [runic] (Ka 12,6) аңар мäн таш барк уртуртым von ihnen liess ich das Steinwerk herrichten.

отача (?) [vielleicht für [runic] орача]
von jener Seite; [runic] (K 37,12,

X 27,32) отача бурача von allen Seiten.

отуз [отуз (südl. und westl. Dial.), олтуз (Kkir.)]
dreissig; ...[illegible] (Ka 1,24, X 28,26), [illegible] (X 38,6) отуз артукы тӧрт, (Xa 7,21) отуз артукы бір, (Xa 2,3) отуз артукы сäкіз; [illegible] (K 4,16, 14,16, X 5,13) отуз Татар; [illegible] (Kb 2,3) отуз јашајур äрті er war dreissig Jahre alt; [illegible] (X 25,27) äкі отуз; [illegible] (X 26,29) алты отуз; [illegible] (K 18,2) бäш отуз; [illegible] (K 32,13) бір отуз; [illegible] (K III,14, Kb 1,13) јäті отуз.

отузкы [von отуз+кы]
der dreissigste; [illegible] (Xa 8,17); [illegible] (K III,9) јäті отузкы den sieben und dreissigsten; [illegible] (Xa 8,10) алты отузкы.

отсуб [von от+суб, vergl. отсуп, отсап (Uig.)]
die Beeinträchtigung (Feuer-Wasser); [illegible] (K 27,18, X 22,23) отсуб кылмадын ich beeinträchtigte nicht.

одлык [vielleicht von от+лык, Bedeudung nur aus dem Zusammenhange]
die Sporen (?); [illegible] (K 36,13) кадыҕрак одлыкын сыју урду er schlug ihn sehr heftig mit den Sporen.

оз (v) [östl. Dial. Uig.]
vorübergehen, überholen; [illegible] (X 31,2) [äрті] оза јаја кäлігімä сӱсінä da ihr Heer sich nach allen Seiten zerstreute; [illegible] (X 28,25) Бäш-Балык аны ӱчӱн озды deshalb ist Bäsch-Balyk durchgekommen (unversehrt geblieben ?); [illegible] (Kb 7,5) озмыш äрміш sie zogen sich zurück.

опла (v) [ابرامق опра (Dsch.) zerschlagen, обра (Uig.)]
angreifen; [illegible] (K 36,2, Kb 2,7—5,4, 5,18), [illegible] (K 32,3, Kb 3,2) оплају тäгді er griff an.

Ö.

ӧкӱн (v) [ӧгӱн (Uig.) bereuen, ӧкӱн (Kir.) tadeln]
ärgerlich sein, bereuen; [illegible] (K 40,5, X 38,13) ӧкӱнӱп; [illegible] (K 23,1), [illegible] (X 19, 10) ӧкӱн! bereue!

ӧкӱш [ӧгӱш (Uig.)]
viel, zahlreich; [illegible] (Xb 5,7), [illegible] (K 3,2, Ka 10,10), [illegible] (Ka 6,21), [illegible] (Ka 6,21), [illegible] (X 31,7) ӧкӱш ӧлтäчі, [illegible] (X 24,2, Xb 7,29), [illegible] (K 29,18) ӧкӱш кылтым ich habe zahlreich gemacht; [illegible] (Ka 7,27) ӧкӱш кіші, [illegible] (X 14,20) азын ӧкӱш кылтым; [illegible] (X 4,6 für [illegible]) ӧкӱш тӱрк.

ӧгсӱз [von ӧг (Verstand) + сіз]
die Waise (kommt in einem Pferdenamen vor: ӧксӱз ак der verwaiste Schimmel; bei den Kirgisen wird noch heute ein Pferd, das ohne die Mutterstute aufwächst, ӧгсӱз genannt); [illegible] (Kb 9,1) ӧгсӱз акын бініп seinen verwaisten Schimmel besteigend.

ӧгä [in keinem Dial., vergl. die Wörter: ӧкä (OT.) jüngere Schwester, ӧгäі, ӱгäі Stief-, ӧгä (Uig.) die Ehre]
die Mutter, Tante (?); ӧгäм meine Mutter; [illegible] (K 11,12, 31,2, X 10,17,

21,1), [runic] (Kb 9,7) öräм катун meine Mutter, die Chanin; [runic] (K 25,11) öräм катунны; [runic] (Kb 9,9) öräм катун улыjу öräläpiм mit meiner Mutter, der Chanin, zugleich, meine Tanten (Mütter (?), vielleicht die übrigen Frauen des verstorbenen Chanes).

öңрä [öң (Uig.)]
vor dem Gesichte, im Gesichtskreise, rundherum; [runic] (K 4,5, X 5,3).

Öрпäн
eine Oertlichkeit; [runic] (X 26,21) Öрпäнтä сöңӱштiм ich kämpfte bei Oerpän.

öl (v) [alle Dial.]
sterben; [runic] (Kc 2,3, K 19,6-19,10-20,12—33,1—33,8—33,17, Kb 4,7, X 16,16—16,20—17,10) ölтi er starb, sie starben; [runic] (Kb 6,5) анда ölтi; [runic] (Ka 6,24—7,28, Xb 5,10—6,7) ölтӱң du starbst; [runic] (Ka 9,15, Xb 7,13) jäp cajy кӱп туру ölӱ jорырур äртiң in jedem Lande sich erhebend, bist du theils am Leben geblieben, theils gestorben; [runic] (X 22,17), [runic] (K 27,13) ölӱ jiтӱ казҕандым ich habe erworben, so viel in meinen Kräften stand; (K 28,3) jäp cajу бармыш будун ölӱ jiтӱ jадаҕын jалаңын jана кälтi das in jedes Land ausziehende Volk kam zum Sterben und Umkommen müde (adv.) und nackt (adv.) wiederholt (zu mir); [runic] (K 29,8, Kb 10,4) ölтäчi äртiңiз ihr seid gestorben; (X 33,14) тiрiг будун ölтäчi äртi das lebendige Volk starb; [runic] (fehlerhaft [runic] (X 2,5) ölтäчiсi, [runic] (Ka 8,5, Xb 6,12) ол jäргäрӱ барсар тӱрк будун ölтäчiсiн öтӱкäн jäр уларып indem durch die Sterbenden des in jene Länder ausziehenden Türkenvolkes das geliebte Land sich vergrösserte; [runic] (X 31,7) öкӱш ölтäчi анда тäpilтi viele Gestorbene wurden dort gesammelt; [runic] (Ka 6,27, Xb 5,13) тӱрк будун ölcäкiң бäрiјä чуҕаi јыш тöгӱлтiң nach deinem, des Türkenvolkes, Gestorbensein ergossest du dich über den dichten (?) Bergwald; [runic] (Ka 10,25, Xb 8,15) ölcäкäңнi jäмä бунда уртум all' dein Gestorbensein habe ich hier verzeichnet; [runic] (Ka 7,5, Xb 5,23) ölcäкäңiн дä ajыҕ кiшi анча бушҕурур äрмiш wegen deines Gestorbenseins erregten so die einsichtsvollen Leute Zorn; [runic] (Kb 10,25) ölӱрli sterbend, sterblich; кiшi оҕлы кун ölӱрli тiрiмiш анча die Menschensöhne müssen sterben, wenn sie eine Zeit lang gelebt haben; [runic] (X 37,6) ölӱгiмä ölтi die Gestorbenen von ihneu waren gestorben.

ölӱг [von öl]
der Gestorbene, Todte, die Leiche; [runic] (Kb 9,26) ölӱгi јуртта јолта јату калтачы äртiңiз die Todten (von euch) blieben in den Jurten und auf den Wegen liegen.

ölӱр (v) [von öl-+-ӱр]
tödten; [runic] (X 26,10—26,26, 27,16—29,15, Xa 1,10—3,1) ölӱртiм ich habe getödtet; [runic] (X 28,6) анда ölӱртӱм, [runic] (K 36,18—38,12, Kb 2,13) ölӱртiмiз wir haben getödtet; [runic] (Kb 8,7) анда ölӱртiмiз,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000019
DFG

[runic] (Kb 7,15) кiрiп ölÿртiмiз, [runic] (K 10,13, X 9,28) тÿрк будун ölÿрäjiн ich will das Türkenvolk tödten; [runic] (Kb 1,6) äрiн kÿп ölÿрмiш ihre Helden verfolgend, tödtete er; [runic] (K 40,18) анда ölÿрмiш, [runic] (Xa 5,2) ölÿрÿп.

öтäгi [اوتهكى (Dsch. Osm.) jenseitig] dort, von dort; [runic] (X 39,7) äдгÿ сабы öтäгi кäлмäз тäjiн von dort kommt kein guter Ruhm.

öтÿкäн [von öтÿ (Uig.) auswählen] auserwählt, gewünscht, geliebt (immer als Epitheton von jыш das Waldgebirge); [runic] (Ka 8,6), [runic] (Ka 3,7—4,21—4,14—8,13, Xb 2,25—3,22—3,27—6,13).

öд [öт (Uig.), öi (Alt. Tel.)] die Zeit; [runic] (Kb 10,21) öд тäңрi jашар Gott lebt die Zeit (d. h. die ganze Zeit, ewig); [runic] (K 21,17, X 18,7) ол öдкä zu jener Zeit; [runic] (K 40,4) андаҕ öдкä zu solcher Zeit; [runic] (Ka 1,7, fehlerhaft für [runic]) бу öдні.

öдÿзкi oder öдÿзäк [öдÿр (v) (Uig.) auswählen] auserwählt; [runic] (X 1,9) öдÿзкi äр кÿlÿг auserwählte Helden.

öдÿш [entweder von öд oder von öт (v) (Tel.) verbringen, zubringen] Tag und Nacht, Zeit von 24 Stunden = russ. сутки(?); [runic] (X II,7) кÿнlі тÿнlі jäтi öдÿшкä Tag und Nacht sieben Tage lang.

öз [öс (Uig.), in den westl. u. südl. Dial. öз] selbst; [runic] (K 20,10) öзi jаңылты er selbst irrte; [runic] (K 38,3) öзi алтызды er selbst liess sich festnehmen; [runic] (X 17,8) öзi jазынды; [runic] (K 3,23) öзiнчä кäргäк болмыш er verschied (wörtl.: in Bezug auf sich selbst trat das Ende ein); [runic] (K 17,3, Kb 10,10, X 36,11, 14,3—14,23, Xb 9,13) öзÿм ich selbst; [runic] (Xa 13,18) öзÿмä mir selbst; [runic] (X 21,12) öзÿмнi ол тäңрi kаҕан уларттьı äрiнч mich selbst hat dieser Himmel zum Chan erhoben; [runic] (Kb 10,20) öзÿм сакындым; [runic] (Xa 9,20) öзi jараш; [runic] (X 2,16) öзÿм уларып.

öзä [öзä (Uig.), اوزا (Dsch.), اوزره (Osm.)] 1) oben, oben befindlich; [runic] (K 10,19, X 18,27—35,2, Xb 10,17) öзä; [runic] (X 2,22), [runic] (K 1,1) öзä кöк тäңрi асра jаҕыз jäр oben der blaue Himmel und unten die dunkle Erde; [runic] (K 22,11) öзä тäңрi.

2) auf, über (mit dem Dat. oder Loc.). [runic] (K 1,13, X 2,1, 3,3) кiшi оҕлында öзä über die Menschensöhne; (K 16,12, X 14,7) ол тöрÿдä öзä nach jenem Gesetze (kann auch heissen: auf diesem Ehrenplatze meines Vaters); (K 17,16, X 15,6) Тардуш будун öзä шад болтым ich wurde Schad über den Stamm der Tardusch; (X 21,18) будунда öзä; (Xb 9,7—9,10) будунка öзä.

öзläк [von öз+läк (?)] eigen, d. h. ihm selbst gehörend (?), trefflich (?); [runic] (Xa 10,7, Xb 11,15) äткÿ öзläк атын seine eigenen guten Pferde.

öмзi [fehlt allen andern Dial. Die Bedeutung ist aus den angeführten Beispielen ersichtlich. Da es in einer Periode

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000020

auftritt, in der eine Reihe von Sätzen mit Wörtern im Instrumental schliesst, so ist hier unbedingt ein Substantiv ӧмзі anzunehmen]

die Ursache (?), Absicht (?); [runic] (Ka 8,27, Xb 6,31, 6,35) ӧмзісін wegen (?); [runic] (gewiss fehlerhaft für [runic]) (Ka 8,23) тодсак ӧмзісін.

Ы.

ыӷар [vergl. ык (v), Wrtb. I, 1353]

trefflich; [runic] (X 24,3), [runic] (K 29,19) ыӷар äлліргä bei dem trefflichen Volke; (K II,17) ыӷар оӷланыңыз eure trefflichen Oglane.

ыӷач [јыӷач (Uig. Dsch.), südl. u. westl. Dial. аӷач]

der Baum; [runic] (Xa 9,18) чындан ыӷач.

ыначчу [vergl. ынанч (Wrtb. I, 1362)]

[runic] (Kc 1) ыначчу апа јарӷан таркан.

Ыначмур [vergl. ынанч (Wrtb. I, 1362)]

ein Eigenname oder eine Würde; [runic] (Kb 13,13) Кыркыз каӷанда Тардуш Ыначмур кäлті.

ырак [јырак (Uig.), ايرق (Dsch.)]

weit; [runic] (Ka 7,10, Xb 5,27) ырак äрсäр wer weit ist; [runic] (Ka 5,20, Xb 4,15) ырак будунны das entfernte Volk.

ыд (v) [ыт (Uig.), ыс (Sag.), ï (Kom.)]

1) schicken, fortschicken, von sich entfernen; [runic] (K 7,18, X 7,23) атын ытты er hat seinen Namen abgelegt; (Ka 12,5) тапкач каӷан ічрäкі бäдізчіні ытты der chinesische Kaiser hat Arbeiter aus dem Inneren gesendet; [runic] (K 40,9) ыттымыз wir haben geschickt; [runic] (X 33,22) ыдмаіын.

2) als Hülfszeitwort verwendet: [runic] (X 7,8, K 6,23) ычӷыну ыдмыш er hat aufgelöst; [runic] (X 7,11), [runic] (K 7,4) јіттрӯ ыдмыш er hat vernichtet.

ычӷын (v) [ычкын (Uig. Tel.)]

sich lösen, auflösen; [runic] (K 13,13) будун-ыӷ тӱрк тӧрӱсӱн ычӷынмыш das Volk gerieth in Verfall, in Bezug auf die türkischen Sitten; [runic] (K 6,22, X 7,7) ычӷыну ыдмыш.

ысар (?)

theuer, werthvoll; [runic] (Ka 8,11, Xb 6,18) ысар нäң буң јок er hat keine theuren Sachen und Kostbarkeiten.

Ышбара

die Yschbara (wie das zweite Beispiel zeigt: ein Stamm der Kirgisen); [runic] (K 33,4) ышбара јамтар боз атын seinen Yschbara-Jamtar-Grauschimmel; [runic] (K 35,1) Ышбара Кыркыз тапа er zog gegen die Yschbara-Kirgisen.

I.

ігід [јігіт (Uig.), ايكيت (Dsch.)]

der Jüngling; [runic] (Ka 10,13, Xb 8,2) ігід барӷу тӱрк бäгläр die tapferen türkischen Fürsten; [runic] (Xb 13,2) ігідің.

іні [alle Dial.]

der jüngere Bruder; [runic] (K 26,14—27,8—30,20—30,14—31,5, Ka 9,20, Kb 10,6, X 21,29—22,14) інім, [runic] (K 5,6, X 18,14, [runic]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000021

(K 4,28, X 40,14) iнici sein jüngerer Bruder; [runic] (Kc 2,2) iнiм Кӳl-Täriн; [runic] (K 2,9) iнiм Кӳlтäriннi.

iнili [von iнi-+-li]
einen jüngeren Bruder habend; [runic] (K 6,11, X 6,25) äчili iнili ältere und jüngere Brüder.

iнjirӳн [vergl. iнji-koнjo (Alt.) «Mitgift» und кӳн (Uig. Dsch.) «Volk», also vielleicht: die durch Mitgift gewonnenen Leute]
die Familie, Verwandten; [runic] (Ka 1,13, Xb 1,12).

iliкi [iliк (Uig.), ilк (Kom.), ilк (Osm.)]
der erste; [runic] (Xa 1,8) iliкi кӳн am ersten Tage; [runic] (X 32,4) iliкi сӳ das erste Heer.

ilгäрӳ [von il-+-гäрӳ]
vorn, vorwärts, nach vorn, nach Osten; [runic] (K 2,16—8,5—12,20—17,10—28,14, Ka 2,8—3,12, X 8,3—11,15—15,11—19,30—23,6, Xb2,30—11,6), [runic] (K 21,3).

iдi [iдi (Uig.), ijä (Alt.)]
der Herr, Eigenthümer; [runic] (K 3,1, X 4,5) iдi укcыз ohne Herren und ohne Geschlecht; [runic] (K 19,19, X 17,16), [runic] (X 16,25) iдiciз herrenlos.

iч [in allen Dial.]
das Innere, innen befindlich; [runic] (Xa 12,11) iч бујурукы бäрläп die inneren Beamten.

iчкä (v) [fehlt allen andern Dial.]
sich zurückziehen, entfliehen; [runic] (K 10,6), [runic] (X 9,21) iчкäмiш; [runic] (X 37,3) iчкäгiмä iчкäдi, будун болты, ölӳгiмä ölтi die fliehen konnten entflohen und bildeten ein Volk, die Sterbenden aber starben; [runic] (K 38,16) кӳп iчкäдi.

iчкäр (v) [von iчкä-+-р (?)]
[runic] (X 25,23) iчкäртiм.

iчрä [von iч-+-ара]
innerhalb; [runic] (K 26,6, X 21,20) iчрä ашсыз die innen ohne Speise sind.

iчрäкi [von iчрä-+-кi]
innen befindlich, der Innere; [runic] (Ka 2,21, Xb 14,12), [runic] (Xb 2,12) iчрäкi будун das innere Volk, (Ka 12,3) iчрäкi бäдiзчiнi ытты er schickte Arbeiter aus dem Innern; [runic] X 28,19) iчрäкiнi.

iciнтi (iciгтi) [von ic (Uig.) Geruch]
die Wohlgerüche; [runic] (Ka 5,4), [runic] (Xb 3,35).

Iзгil
ein Stammname; [runic] (Kb 3,14—5,5) Iзгil будун das Isgil-Volk.

У.

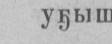
Уiђур [اويغور (Dsch.)]
die Uiguren; [runic] (X 37,16) Уiђур äl der uigurische Stamm.

ук (v) [ук (Uig. Tel.)]
vernehmen, verstehen, gehorchen, sich fügen; [runic] (X 28,21) укыђлы кäлдi unterwarfen sich.

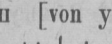
ук [ук (Alt.)]
das Geschlecht (vergl. укcыз).

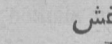
укcыз [von ук-+-сыз]
ohne edle Geschlechter, von schlechter Abstammung; [runic] (K 3,1, X 4,5) iдi укcыз тӳрк будун das herrenlose und geschlechtslose Türken-?olk.

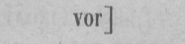
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000022

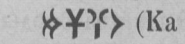


уҕыш [von ук-+ш, im Rbg. kommt اوغش in der Bedeutung «Enkel» vor]
verständig, der Weise, Unterthan (?); [illegible] (Ka 1,16, X 25,17, Xb 1,15) уҕышым будунум meine Weisen (Unterthanen ?) und mein Volk; [illegible] (Ka 6,10, Xb 4,34) уҕышы будуны; [illegible] (X 31,13) уҕышны; [illegible] (Kb 7,10) бір уҕыш алпаҕу.





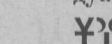


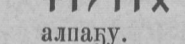


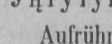
Уңтутук [?]
Aufrührer (?); [illegible] (K 31,19) табҕач Уңтутук бäш тӱмäп die fünfzig tausend des chinesischen Ungtutuk; (K 32,4) Уңтутук јорачын јараклык äлігін тутты den Anführer (?) der Ungtutuk fasste er mit bewaffneter Hand.

унук [vergl. ынак (Alt.) und уну (Uig.) sich anpassen]
anhängend, geliebt; [illegible] (K 19,11, X 16,21) унук будун; (Kb 13,1) унук оҕлым; (Xb 15,1) унук оҕлыңа татыңа.

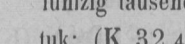
ур (v) [Uig. und alle nördl. Dial., вур (Osm.)]
schlagen, treffen, verfertigen, aufzeichnen; [illegible] (K 36,15) сыју урты er schlug hinein; [illegible] (Ka 10,23–11,2–11,8, Xb 8,13–8,18–8,22) уртым ich habe aufgezeichnet; [illegible] (K 36,6) бір äріг алп аны урты ein mächtiger Held warf sich auf ihn.





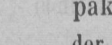


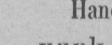
уры [allen Dial. fremd, vergl. уруҕ]
männlich; [illegible] (X 20,14), [illegible] (K 7,8, X 7,15) уры оҕлын.

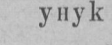


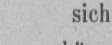
уруҕ [اوروغ (Dsch.)]
die Nachkommen; [illegible] (K 10,14) уруҕ азратајын ich will die Nachkommen ernähren.

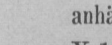
уртур (v) [von ур-+тур]
schlagen lassen, aufschreiben lassen; [illegible] (Ka 12,8, 12,13) уртуртым.

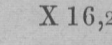


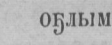


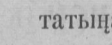




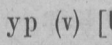


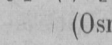


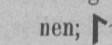


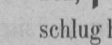


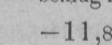
улар (v) [vergl. улуҕ und улҕар]
sich vergrössern, gross werden, zunehmen, sich aufhalten, verweilen, müssig verweilen, ausruhen; [illegible] (K 27,7, X 22,13) улармадым ich habe nicht ausgeruht; [illegible] (K 26,5, X 21,19) нäң јылсаҕ будунда öзä улармадым über das an Habe reiche Volk habe ich mich nicht erhoben; [illegible] (K 16,14, X 14,9) уларты er erhob sich; [illegible] (K 26,13, Ka 1,8–9,24, X 2,3–15,8, Xa 7,14–7,19, Xb 1,7–13,5) улартым; [illegible] (K 5,14–5,17, X 6,7), [illegible] (X 6,10) улармыш äрінч; [illegible] (K 1,17, X 3,7) улармыш; [illegible] (K 3,5, X 4,8) уларур äрміш; [illegible] (Ka 8,18, Xb 6,25) бäңгӱ äл тута улартачысын wegen der bei der Regierung der ewigen Stämme sich erhoben habenden (Fürsten); [illegible] (X 14,23 statt [illegible]) улартукта; [illegible] (K 17,2) улартукта; [illegible] (Xb 9,3) улартукында; [illegible] (X 36,13) улартукым ӱчӱн da ich mich erhoben hatte; [illegible] (X 2,4, Xb 9,14) улартукыма da ich mich erhoben hatte; [illegible] (Ka 3,9–8,15) öткӱн јыш уларсар бäңгӱ äл die ewigen Stämme, die im geliebten Bergwalde zugenommen hatten; [illegible] (X 2,16) öзӱм уларып, [illegible] (Ka 4,24–8,8–9,26,

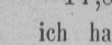


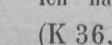


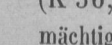


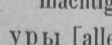


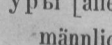


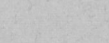


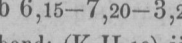


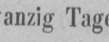
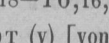
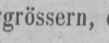


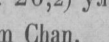
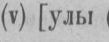
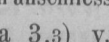
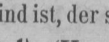
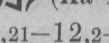


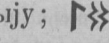
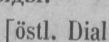
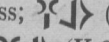


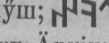
Xb 6,15—7,20—3,29) уларып sich erhebend; (K II,10) jigirmi кӱн уларып zwanzig Tage verweilend;  (K 1,18—16,16, X 3,8—14,10) уларыпан.

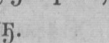
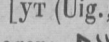
уларт (v) [von улар+т]
vergrössern, erheben;  (K 26,2) уларттьı äpінч er erhob ihn zum Chan.

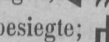
улы (v) [улы (Uig.)]
sich anschliessen, unterordnen;  (Ka 3,3) улымадьı jaғьı jok kein Feind ist, der sich nicht untergeordnet hat;  (Ka 1,12, Kb 9,8—11,14, Xa 11,21—12,2—12,8—12,15, Xb 1,11) улыjу;  (K 32,10) анча улыды.

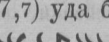
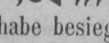
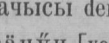
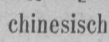
улуғ [östl. Dial.]
gross;  (Xa 7,1, Xb 10,3, 9,23),  (K 28,21) улуғ сӱ ein grosses Heer;  (K 40,10) улуғ сӧңӱш;  (K 34,9—34,15) Улуғ-Äркін;  (X 34,11) äкі улуғ.

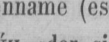
уд (v) [ут (Uig., östl. u. südl. Dial.)]
besiegen;  (X 27,8) уда бастым ich besiegte;  (K 34,14—37,7) уда бастымыз wir besiegten;  (X 27,28) уда бастым ich habe besiegt; (X 19,6) уттачьıсьı der Sieger.

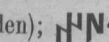
ударсäңӱн [von удар+сäңӱн]
eine chinesische Beamtenwürde oder ein Eigenname (es könnte durch уд—ар+сӧңӱн «der siegreiche Sängün» erklärt werden);  (Kb 12,1).

удьı (v) [Uig.]
schlafen;  (X 22,11) удымадым ich schlief nicht;  (K 27,5) тӱн удымадым.

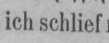
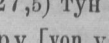
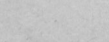
удышру [von уд]
 (K 36,8, Kb 2,10) удышру санчты er besiegte.

уч (v) [alle Dial.]
fliehen, entfliehen, sterben;  (K 16,3, X 20,22, Xa 8,11) уча барды er starb;  (K III,6) учты er starb;  (K 30,19, X 14,2) учтукта als er gestorben war;  (K II,23) уча бардьıңьız.

ум (v) [Uig.]
hoffen, sehnen;  (K 10,4, X 9,19) умдук.

Умаі [Schor., Schutzgeist der Kinder; Geist, der die Seelen fortführt]
eine weibliche Gottheit;  (K 31,1) умаітäг öгäм meine der Umai gleiche Mutter.

ӱ.

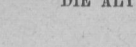
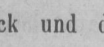
ӱгӱз [ӱгӱс (Uig.)]
der Fluss, Strom;  (X 20,8) ӱгӱзчä wie ein Strom;  (K 39,5, X 27,25), (Ka 3,28) jäнчӱ ӱгӱзӱн кäчä über den Jäntschü-Fluss setzend; (X 30,14) Тоғла ӱгӱзӱн jӱзті er schwamm über den Tola-Fluss;  (K 37,2) Ärміш ӱгӱзін кäчä über den Fluss Irtisch setzend.

ӱjӱр [ӱi (Kir.) aufhäufen]
aufgehäuft, viel; (Ka 5,27, Xb 4,22) анда ӱjӱр ärміш.

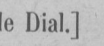
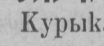
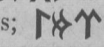
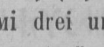
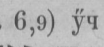
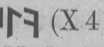
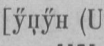
ӱlӱг [ӱlӱк (Uig.)]
der Antheil, das dem Menschen zugefallene Schicksal; (X 23,20), (K 29,6) кутум бар ӱчӱн ӱlӱгӱм бар ӱчӱн da mein Glück da ist, da mein Antheil da ist, d. h. da das

Glück und das Schicksal auf meiner Seite waren.

ӱч [alle Dial.]

drei; (K 4,15, X 5,12) ӱч Курыкан die drei Kurikan; (X 32,10) ӱч Оғуз die drei Ogus;  (K 18,4) ӱч jigirmi drei und zwanzig;  (Xa 6,9) ӱч тӱмән die drei Tümäne; (X 41,7) äkі ӱч zwei oder drei.

ӱчӱн [ӱӵӱн (Uig.), ӱшӱн (Kir.)]

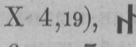
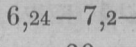
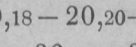
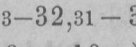
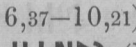
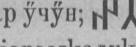
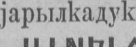
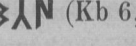
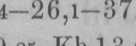
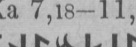
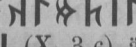
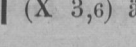
wegen;  (K 6,8–6,10–6,14–15,12–19,1–19,4, 23,3–27,4, Ka 9,1–9,19, X 4,19), (K 6,4, 12,13, X 6,24–7,2–11,7–16,14–19,12–20,18–20,20–22,9–23,18, 29,30–30,3–32,31–33,5–34,21–36,14, Xb 6,37–10,21),  (K 3,16), (X 28,24) аны ӱчӱн deswegen;  (X 6,18) тӱзсӱз ӱчӱн da sie ungerecht waren;  (K 29,7, Ka 9,22),  (K 29,5, X 23,21, Xb 7,18) бар ӱчӱн;  (X 33,3) jарылкадук ӱчӱн da er gnädig war;  (Kc 2,5) бӓртӱк ӱчӱн da er gegeben hatte.

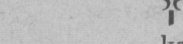
ӱчӱнч [von ӱч + нч]

der Dritte; (Kb 6,6).

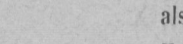
K.

kаған [kаған (Uig.), kān (Alt.)]

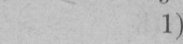
der Chan; (K 4,29–5,3–5,13–5,16–18,14–26,1–37,9–38,7, Ka 1,6–3,6–9,25, Kb 13,22, X 2,2–5,24–6,6–6,9–16,5–21,14–27,30–35,6–36,12, Xa 7,18–11,11, Xb 2,24–9,1),  (K 1,16),  (X 3,6) äшітмä kаған der berühmte Chan;  (X 4,11),  (K 3,8) алп kаған ärmiш er war ein heldenmüthiger Chan;  (K 3,7, 4,26, X 4,10–5,22) бilгä (кӱчlӱг) kаған ärmiш er war ein weiser (starker) Chan; (K 11,19–12,14–14,21–30,18, X 10,25–11,8–20,33) kаӈам kаған mein Vater, der Chan; (Ka 12,2) kағаныӈ (?) (kағанны?); (X 10,16-20,26) akаӈым kағанны meinen Vater, den Chan; (K 11,11) Ältäpäc kағанны; (K 7,25–8,9–8,19–9,21–16,6–32,9, X 8,7–9,7, Xa 12,21, Xb 9,20) kағанka,  (X 8,16–9,12) табғач kағанka;  (Kb 12,3, Xb 14,9) табғач kағанда vom berühmten Chane; (K 9,15) нä kағанka; (Ka 11,20, Kb 12,12–13,4–13,11) kағанда; (K 30,5, X 9,4–24,13–41,11) kағаным;  (K 9,14) kағаным каны? wo ist mein Chan? (K 23,6, Ka 9,3, Xb 6,39) kағаныӈны; (X 19,4) kағаныӈа; (K 19,5–20,11, X 17,9–16,15) kағаны; (K 35,16–36,17, X 7,10–27,10–27,15–28,3), (K 7,2) kағаныӈ;  (K 38,11) kағаныӈ анда; (X 17,2), (K 20,3) kаған атыӈ;  (K 16,13–16,15–17,1–31,10, Kb 3,7, X 14,21),  (K 17,8, X 14,8–15,9–20,21, Xb 9,2) äчim kаған mein Onkel, der Chan;  (K 1,15, X 3,5) Бумын kаған; (K 14,10, X 12,18) Баз kаған; (K 16,8, X

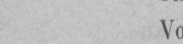
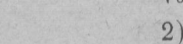
13,22) Баз каѓанны; (Xb 13,20) бу каѓаныңда; (K 25,2) Кыркыз каѓанны;  (Xb 1,5, Kc 2,7) Білгä каѓан.

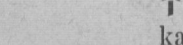
каѓанла (v) [von каѓан+ла]
als Chan beherrschen; (K 7,1, X 7,9) каѓанладук каѓанын jіттрў ыдмыш es vernichtete seine herrschenden Chane.

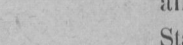
каѓанлыѓ [von каѓан+лыѓ]
1) der einen Chan habende;  (K 9,11, X 9,1) каѓанлыѓ будун äртім ich war ein einen Chan habendes Volk.

2) die Chansherrschaft, Chanswürde, das von einem Chane beherrschte Reich; (K 18,8, 15,15, X 13,11) каѓанлыѓны; (X 24,5) ällігдä каѓанлыѓда jär кылдым die Stammgenossenschaft und die Chanswürde habe ich trefflich gemacht.

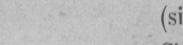
каѓансыра (v) [von каѓан+сыра]
die Chansgewalt ausüben, als Chan auftreten;  (K 13,6) jäті jўз äр болыш älcірämіш каѓансырамыш als sie (d. h. er und seine Genossen) sieben hundert Mann waren, richteten (sie) sich als Volk ein und trat (er) als Chan auf.

каѓансырат (v) [von каѓансыра+т]
als Chan einsetzen, zum Chan machen; (K 15,16) каѓансыратмыш;  (Xb 13,12) (täңрі) каѓанлыкны каѓансыратмыш der Himmel setzte ihn über das Reich als Chan ein (oder: liess die einen Chan Habenden von einem Chane regieren);  (K 18,9) каѓанлыѓны каѓансыраттымыз wir machten, dass das Volk von einem Chan regiert wurde.

кан [alle Dial.]
das Blut;  (K 24,9, X 20,7) каныңсубча jўгўрті dein Blut floss wie Wasser.

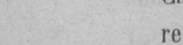
каны [Uig.]
wo?  (X 9,5), (K 9,14) каѓаным каны? wo ist mein Chan? (K 9,6) älім маты каны (älім аты каны)? wo ist die Trefflichkeit meines Volkes (wo ist der Name meines Volkes)?

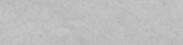
кандан [von кан+дан]
woher? (K 23,14—23,18, X 19,21—19,25).

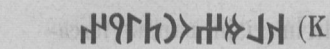
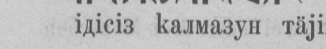
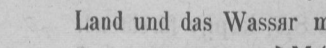
кара [alle Dial.]
schwarz, niedrig; (K 8,24, X 8,21) кара камыѓ будун das gemeine Volk; (Xa 10,11, Xb 11,17) кара кішін ihre schwarzen Zobel;  (K 38,14—39,11) Кара-Тўpäc; (Xb 9,10) кара будунка özä über das niedrige Volk; (Kb 2,16) Кара-Көltä am Karaköl.

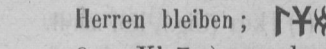
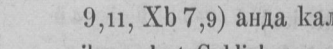
караѓ [Alt.]
der Raub, Räuber; (K 35,6, X 27,1) сўңўк батымы караѓ сökіпän das Batymy-Geschlecht Räuber nennend; (X 37,10) караѓын.

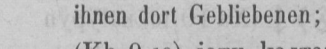
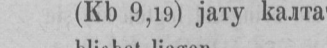
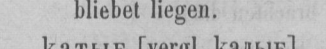
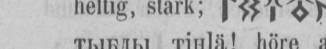
карын [die meisten Dial.]
der Leib; (K I,7) карнын.

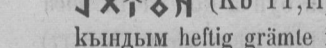
Карлук
die Karluk (ein grosser türkischer Volksstamm);  (Kb 1,15, X 40,6—29,3—29,13—29,19), (Kb 2,12).

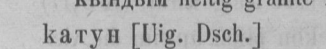
кал (v) [alle Dial.]
bleiben;  (X 14,5) калтым; (X 16,26),

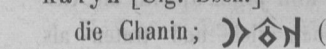
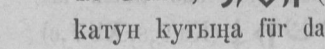
 (K 20,20) jäp cy idiciz калмазун täjin sagend, das Land und das Wassar möge nicht ohne Herren bleiben;  (Ka 9,11, Xb 7,9) анда калмышы die von ihnen dort Gebliebenen;  (Kb 9,19) jaty калтачы ärtiңiz ihr bliebet liegen.

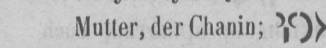
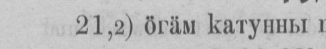
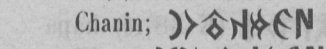
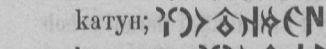
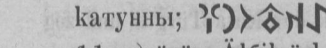
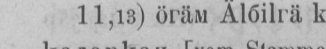
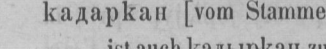
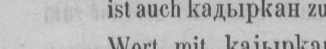
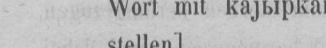
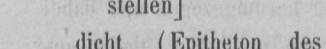
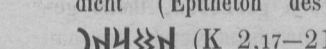
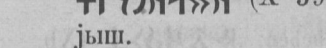
катыҕ [vergl. кадыҕ]
heftig, stark;  (Ka 2,6) катыҕды tiңlä! höre aufmerksam zu!  (Kb 11,11) катыҕда сакындым heftig grämte ich mich.

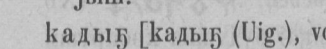
катун [Uig. Dsch.]
die Chanin;  (K 31,3) öräm катун кутыңа für das Glück meiner Mutter, der Chanin;  (X 10,19, 21,2) öräm катунны meine Mutter, die Chanin;  (Kb 9,7) öräm катун; (K 25,11) öräm катунны;  (K 11,13) öräm Älбilrä катунны.

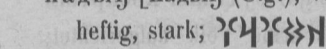
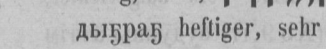
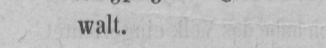
кадаркан [vom Stamme кат; vielleicht ist auch кадыркан zu lesen und dieses Wort mit кajыркан zusammen zu stellen]
dicht (Epitheton des Bergwaldes); (K 2,17—21,4, X 17,25),  (X 39,14) кадаркан jыш.

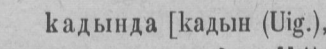
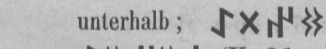
кадыҕ [кадыҕ (Uig.), von кат]
heftig, stark;  (K 36,12) кадыҕраҕ heftiger, sehr heftig, mit Gewalt.

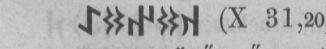
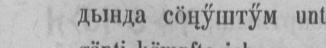
кадында [кадын (Uig.), unterhalb]
unterhalb;  (Kb 7,18),  (X 31,20) Äзгänti кадында сöңӱштӱм unterhalb des Aesgänti kämpfte ich.

казҕан (v) [Uig. und andere Dial.]
erwerben;  (K 31,13) анча казҕанды;  (K 27,14, X 36,19, 22,19) казҕандым;  (X 34,18) анда казҕандым;  (X 33,11) казҕанмадым;  (K 9,9) казҕанурмän;  (X 33,4) мän казҕандук;  (K 27,15, X 22,20) анча казҕаныш;  (K 16,2—30,13, Xa 8,7—13,12) казҕаныш;  (Xb 12,5) казҕану;  (Xa 8,4) анча казҕану;  (K 22,1) анча казҕанмыш; (K 26,20) казҕанмыш;  (X 33,8) казҕанмыш äрінч.

каш [alle Dial.]
die Augenbraue;  (Kb 11,19) көзi кашы.

капыҕ [кабык (Uig.), канӯ (südl. Dial.)]
das Thor;  (X 8,13) капыҕка;  (K 8,14—17,16—39,7, Ka 4,2, X 4,1, 15,18, Xb 3,10, vergl. тämip) Тämip - капыҕка;  (K 2,20) Тämip-капыҕка täгi.

камаш (v) [Alt. u. Süddial., in letzteren besonders von den Augen gesagt]
ermüden, ermatten, in Verwirrung gerathen (eigentl.: sich aneinander drängen);  (Kb 7,2),  (X 30,26) адакы камашты ihr Fuss ermattete.

камыҕ [камук (Uig.)]
alle, ganz;  (K 8,25, X 8,22) кара камыҕ будун das gewöhnliche Volk;  (K 12,25—18,1, X 11,20) камыҕы бäш отуз сӱлädiмiз im Ganzen unternahmen wir fünf und dreissig Kriegszüge.

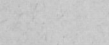
камышыҕ [von камыш, = кабыш]
untereinander gerathen; (Kb 3,9) ачім каҕан ili камышыҕ болтукында da sie mit dem Stamme meines Onkels, des Chans, aneinander gerathen waren.

ко (v) [Süddial., vergl. кот]
hinlegen; (X 37,8) өлүгімä ölti cäliңä коды die zum Tode Bestimmten starben und man legte sie in ihr (Grab ?); (Xb 5,19) коjып ăн; (Ka 7,2) коjып ăн täcäp die sagenden: (die Steppe) verlassend steiget hinab.

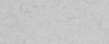
кои [alle nördl. Dial.]
das Schaf; (X 11,13), (K 12,19) jaҕысы koitär ärti seine Feinde waren wie Schafe; (K III,2) кои jылка im Schaf-Jahre.

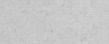
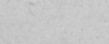
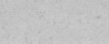
кокылык [кокы(Alt.)]
die Wohlgerüche; (Xa 9,7) кокылык.

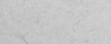
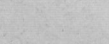
кон (v) [alle Dial.]
übernachten, Nachtrast halten, einen Wohnsitz, Standplatz einnehmen; (X 40,4) jäpiңärў субыңару конты er liess sich in ihrem Lande und Wasser nieder; (Ka 5,24, Xb 4,19) jaҕру контукта da sie dicht bei einander (gegenüber) lebten.

контур (v) [von кон-+-тур]
einen Wohnsitz nehmen lassen, ansiedeln; (K 2,21, X 4,3) контурмыш;  (K 21,15, X 17,26, 18,5), (K 21,8) анча контуртумыз.

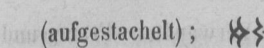
корҕ (v)
sich fürchten; (X 41,6) корҕу äкі ўч кішіліriн тізіп парды fürchtend nahm er zwei oder drei Menschen mit sich; (Kb 8,9) корҕу fürchtend.

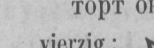
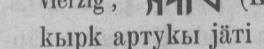
кот (oder код) (v) [кот (Uig.), koi nördl. Dial., vergl. ко]
hinlegen;  (Xa 10,10) кälўрўп куп котты sie bringend legten sie sie nieder (d. h. brachten dar).

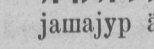
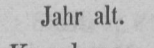
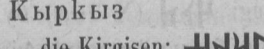
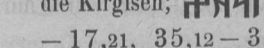
коб (v) [Uig. u. Süddial. коп]
aufstehen, sich erheben, einen Aufstand machen;  (K 2,3),  (Ka 3,1, Xb 2,19) мän бунча кōп ăттім mich so erhebend, habe ich gewirkt; (X 3,17) төрт булуң кōп jаҕы ärміш die vier Winkel erhoben sich und traten als Feinde auf; (Ka 9,8, Xb 7,6) кōп анда алкындың арылтың euch erhebend wurdet ihr dort schwach und matt;  (K 38,16) кара Тўргäс будун кōп ічкäді darauf erhob sich das Volk der Kara-Türgäs und zog sich zurück; (Ka 9,13) jäp cajy кōп туру өлў jорыjур ärтің in jedem Lande euch erhebend seid ihr zum Leben und zum Sterben herumgezogen (d. h. seid ihr herumgezogen und dabei theils am Leben geblieben, theils gestorben).

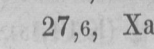
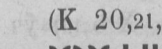
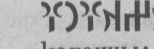
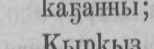
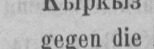
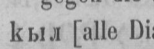
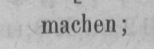
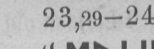
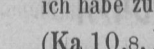
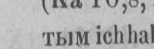
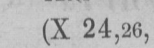
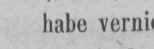
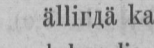
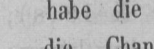
кобар (v)
erheben, aufheben;  (Xb 7,24) jok чыҕаі будунны кобартым ich habe das arme Volk aufgerichtet;  (Xb 9,17) будунны ättім кобардым ich habe das Volk eingerichtet und erhoben.

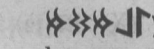
кобарт [von коб-+-ар-+-т]
erheben lassen, erheben; (K 12,24) кобартмыш; (X 11,19) тärміш кобартмыш hat er sie gesammelt und in die Höhe gebracht

(aufgestachelt);  (Ka 10,4) jok, чыҕai будунны куп кобарттым das arme Volk habe ich aufgerichtet.

кырк [in allen Dial., nur im Altai durch төрт он oder төртөн ersetzt]
vierzig;  (K 15,1, K III,4) кырк артукы jäti sieben und vierzig;  (Kb 2,20) бір кырк jашajур ärti er war ein und vierzig Jahr alt.

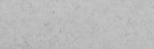
Кыркыз
die Kirgisen;  (K4,14—14,14 — 17,21, 35,12 — 36,16, Kb 13,10, X 5,11—15,22—20,25—26,31—26,15, 27,6, Xa 12,13),  (K 20,21, X 17,19) аз Кыркыз;  (K 25,2) Кыркыз каҕанны;  (K 35,2) Кыркыз тапа сўлädiміз wir zogen gegen die Kirgisen.

кыл [alle Dial.]
machen;  (Ka 10,11, X 23,29—24,11, Xb 9,18) кылтым;  (K 30,3) баз кылтым ich habe zur Ruhe gebracht;  (Ka 10,8, X 23,32, Xb 7,27) бai кылтым ich habe reich gemacht;  (X 24,26, Xa 4,2) jok кылтым ich habe vernichtet;  (X 24,6) ällirдä каҕанлыҕда jär кылтым ich habe die Stammgenossenschaften und die Chanswürde trefflich gemacht;  (X 24,2, Xb 7,29),  (K 29,18) өкўш кылтым ich habe zahlreich gemacht;  (K 27,19, X 22,24) отсуб кылмадым ich habe nicht beeinträchtigt; (X 20,15) кул кылтың;  (X 14,20) кылты;  (X 7,16) кул кылты;  (X 7,18) кўң кылды;  (K 29,16, X 14,18) бai кылты;  (K 2,11) кылмыш;  (K 15,18) баз кылмыш; (X 13,14) jаҕыны баз кылмыш er hat die Feinde zur Ruhe gebracht; (Xa 5,4) кылу бäртim ich habe gemacht.

кылын (v) [von кыл-+-н]
gemacht werden, entstehen;  (K 1,10, Xb 12,9) кылынмыш; (K 1,6) кылындукта als sie entstanden waren; (K 5,8—5,11, X6,1 —6,4) акаңынтäг (äчiсiнтäг) кылынмадук äрiнч da sie nicht wie ihr Vater (wie ihre älteren Brüder) beschaffen waren.

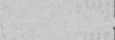
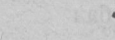
кылыч [alle Dial.]
das Schwert (vergl. кылычла).

кылычла (v) [von кылыч-+-ла]
mit dem Schwerte niederhauen; (Kb 5,10) jäтiнч ärni кылычлады sie hieben den siebenten Mann nieder.

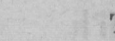
кыд (v) [кыт (Uig.), кыi (Alt.)]
sich bis zu Etwas erstrecken, sich an Etwas heranmachen, Hand anlegen;  (Ka 6,14, Xb 4,38) бiсўкiңä täri кыдмаз er macht sich nicht an seine Ehre.

кысылт (v) [кыс (Uig.) zusammendrücken, also von кыс-+-л-+-т (?)]
vernichten; (X 37,11) каraҕын кысылта ihre Räuber vernichtend.

кыз [alle westl. u. südl. Dial., кыс (Uig.)]
das Mädchen, die Tochter; (K 40,2) алп äр кызыңа an die

Tochter eines Helden; (Xb 10,1) кызын seine Tochter; (K 7,12) кыз оғлын;  (X 7,17) cilik кыз оғлын ihre reinen Töchter;  (K 24,18) cilik кыз оғлың кӱң болты deine reinen Töchter wurden Mägde; (Xb 9,21) Тӱргäс каҕанка кызымны алы бäртім ich gab dem Türgäs-Chan meine Tochter.

Кытаі

die Kytai (ein tungusisches Volk); (K 4,17—14,17—28,15, Kb 11,26, X 23,7, 5,14),  (Xa 5,9) кытаіда; (Xa 2,7) Кышаі-Кытаі тапа сӱлädім ich zog gegen die Kytai-Kyschai.

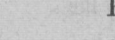
кыш [alle Dial.]

der Winter (vergl. кышла).

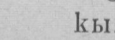
Кышаі

ein Volksname; (Xa 2,6) Кышаі Кытаі.

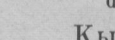
кышла (v) [von кыш+ла]

überwintern;  (X 31,27) Маҕы-Курҕан кышладукта nachdem ich in Magy-Kurgan überwintert hatte.

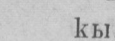
куңсäңӱн [von куң+säңӱн]

ein chinesischer Beamter;  (Xa 7,5).

кун [vergl. кун (Kir.)]

der Strafersatz für zugefügten Schaden;  (K 33,21) кун урты er nahm (Straf)ersatz.

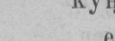
кунчаі [allen Dial. unbekannt]

ein weiblicher Verwandtschaftsgrad (aus dem Zusammenhange ersieht man, dass hier nur die jüngeren Schwestern oder Nichten gemeint sein können, denn die Mütter [örä], die Tanten [äкä], die angeheiratheten Verwandten: Frauen und Schwägerinnen [käliңӱн] sind vorher aufgeführt);  (Kb 9,12) кунчаіларым meine jüngeren Schwestern (?).

Кунчажуҕ

ein Volksstamm; (K 20,8, X 17,6) алты älіміз Кунчажуҕ бäртіміз wir gaben ihm sechs meiner Geschlechter Kuntschajug.

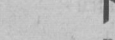
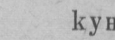
кур [Uig. Tel.]

der Gürtel, Rang;  (X 36,8) бу jäрдä маңа кур болды dort wurde mir ein (hoher) Rang.

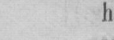
Курыкан

ein Volksstamm; (K 14,15), (K 4,15, X 5,12) ӱч Курыкан die drei Kurikan.

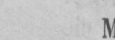
курыҕару [Gegensatz von ilгäрӱ]

zurück, rückwärts, nach Westen;  (K 24,2, Ka 3,27, 2,14, X 11,18—15,17, Xb 2,5,),  (K 8,13—21,10—17,15, 12,21, X 8,11—17,28—19,32, Xb 3,7, 11,8).

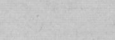
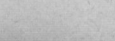
курыja [vergl. курыҕару]

rückwärts, nach hinten;  (?).

курҕан [westl. Dial.]

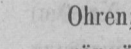
die Befestigung;  (X 31,26) маҕы курҕан.

кул [alle Dial.]

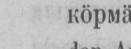
der Diener, Sklave; (K 7,9),  (K 21,18, X 18,8), (X 7,16) кул кылты er machte zu Sklaven;  (X 20,15) кул кылтың; (K 24,17) кул болты sie wurden zu Sklaven; (X 17,12), (K 20,14) кӱң кул.

кулкак [кулҕак (Uig.)]

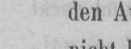
das Ohr; (Xa 10,4) ca-



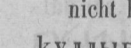
чын кулкакын ihre Haare und ihre Ohren; [illegible] (Xb 11,4) кӧзӱн кӧрмӓдӱк кулкакын äшітмӓдӱк mit den Augen nicht sehend, mit den Ohren nicht hörend.

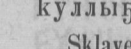


куллыҕ [von кул+лыҕ]
Sklaven habend; [illegible] (K 21,19, X 18,9) кул куллыҕ болмыш die Sklaven hatten ihre Sklaven.

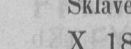


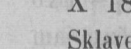
кулда (v) (кулат?) [von кул+ла]
Sklaven, Knechte sein; [illegible] (K 13,9) кулдамыш кӱҥдäміш будун das Sklavendienste leistende Volk.

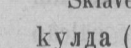




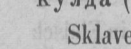
кут [кут (Uig.)]
das Glück; [illegible] (X 35,7, Xa 10,15) куты; [illegible] (K 31,4) катун кутыңа zum Glück der Chanin; [illegible] (K 29,4, Ka 9,21, X 23,19, Xb 7,17) кутым mein Glück.



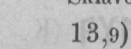




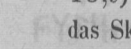
кутаі
eine aus China kommende Waare (Seide ?); [illegible] (Ka 5,5, Xb 4,1), [illegible] (Xb 11,12) кутаісын.

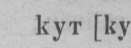


Кушлаҕак
eine Oertlichkeit; [illegible] (Kb 5,12) äкінті Кушлаҕакда Оҕуз біplä сӧҥӱштібіз zum zweiten Male kämpften wir mit den Ogus am Kuschlagak.

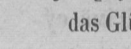


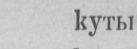
куп [Bedeutung und Entstehung unklar. Znsammenhang mit pers. خوب unwahrscheinlich]
unbedingt, gänzlich; [illegible] (Ka 10,4, Xb 7,23) будунны куп кобартым ich habe das Volk ganz aufgerichtet; (Kb 10,3) Кӱl-Тäгін jok äрсäр куп öltäчі äртіңіз da nun Kül-Tegin nicht mehr da ist, seid ihr ganz wie gestorben; (Kb 10,24) кіші оҕлы куп ölікli тіріміш der Menschensohn lebt und muss unbedingt sterben; (K 30,6, X 24,14) jаҕысыз каҕаным куп маңа кӧртӱ meine nicht feindlich gesinnten Chane schauten unbedingt auf mich (hatten sich mir gänzlich unterworfen); (Ka 2,23) будун куп маңа кӧрӱр das Volk schaut unbedingt auf mich; (Ka 3,1) мäн бунча куп äттім Alles habe ich ganz eingerichtet; [illegible] (K 34,4) куп білірсіз kennet ihr vollkommen.



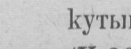


куб (v)
verfolgen; [illegible] (K 30,2) будунны кӯп баз кылтым das Volk verfolgend, brachte ich zur Ruhe; (Kb 1,5) äрін кӯп ölӱрміш seine Helden verfolgend, tödteten wir; (Kb 1,10) сӱсін кӯп кälӱртіміз sein Heer verfolgend brachten wir herbei; (X 28,17) сӱсін кӯп кіртім ihr Heer verfolgend drang ich ein; [illegible] (K 2,9) будунны кӯп алмыш das Volk hat er verfolgt und unterworfen; [illegible] (K 2,10, X 24,10) кӯп баз кылмыш verfolgend, hat er es zur Ruhe gebracht.



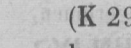


К.

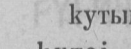


Кäңäрäс
eine Oertlichkeit (oder ein Volk); [illegible] (K 39,14) Кара-Тӱргäс будун Кäңäрäс тапа барды das Kara-Türgäs-Volk ging nach Kängäräs.

Кäңӱ-Тарбан [= Кäңӱ-Тарман]
eine Oertlichkeit; [illegible] (X 18,1) Кäңӱ-Тарбанка тäгі bis Kängü-Tarban.



Кäңӱ-Тарман [= Кäңӱ-Тарбан]
eine Oertlichkeit; [illegible] (K 21,11) Кäңӱ-Тарманка тäгі.



käңшӳр (v) [da der Vocal nach [runic] beschädigt ist, so kann auch кöңшӳр oder кӳңшӳр gelesen werden. Den übrigen Dial. unbekannt]
in Uneinigkeit sein, sich anfeinden; [runic] (K 6,13) iнiлi äчiлi käңшӳртӳкiн da die jüngeren und die älteren Brüder in Uneinigkeit lebten.

кäнтӳ [кäндӳ (Uig. und Süd-Dial.)]
selbst; [runic] (Kb 4,10), [runic] (Kb 5,11), [runic] (K 23,9), [runic] (X 19,17) кäнтӳ jaңынтың.

кäрӳ [кäрӳ (Uig.)]
zurück, rückwärts; [runic] (K 2,19) кäрӳ rückwärts, nach Westen; (K 36,7, Kb 2,8) кäрӳ удышру санчты, [runic] (Kb 8,4) кäрӳ санчты er (stach) schlug sich wieder rückwärts durch.

кäргäк [allen übrigen Dial. unbekannt]
das Ende (Maass?); [runic] (K 4,1) тöрӳн iтмiш öзiнчä кäргäк болмыш er bereitete sich den Ehrenplatz und verschied (wörtl.: und war in Beziehung auf sich selbst am Ende); (Kb 10,8) iнiм Кӳл-Тäгiн кäргäк болты Kül-Tegin, mein Bruder, ist gestorben; [runic] (K 30,17) тöрӳн казђанып iнiм Кӳл-Тäгiн öзiнчä кäргäк болты seinen Ehrenplatz erwerbend, ist mein Bruder, Kül-Tegin, gestorben.

кäргäксiз [von кäргäк + сiз]
ohne Ende, endlos, unzählig; [runic] (Kb 12,9, Xa 9,10) алтун кӳмӳш кäргäксiз кäлӳртi Gold und Silber haben sie ohne Ende gebracht.

кäл (v) [alle Dial.]
kommen; [runic] (K 37,14, Kb 12,2–12,6–12,14–12,24–13,9–13,14–13,25, X 23,1–27,34–28,22–32,17–34,9, 32,25–35,20–39,13, Xa 9,6) кäлтi; [runic] (K 28,6) jaдађын jалаңын jaнa кäлтi zu Fuss und nackt kamen sie; [runic] (X 17,23) кäлтiмiз wir sind gekommen; [runic] (X 41,12) кäлтi тäп; [runic] (X 39,8) кäлмäз тäjiн; [runic] (Kb 11,8); [runic] (Kb 11,4) кöздä jaш кäлсäр äттä кöңӳлтä сыђыт кäлсäр in die Augen kommen Thränen, in Fleisch und Sinn kommt Schmerz; [runic] (K 23,15, X 19,22-30,16) кäлiн; [runic] (K 4,21–23,19, X 5,18) кäлiнäн; [runic] (X 31,4) jaja кäлiгiмä сӳсiн ihr sich ausbreitendes Heer.

кäлiңӳн [von кäлiн + кӳн]
die Schwiegertöchter, Schwägerinnen, angeheirathete Verwandte; [runic] (Kb 9,11) кäлiңӳнiм.

кäлӳр (v) [von кäл + ӳр]
kommen lassen, herbeibringen; [runic] (Xa 9,14 – 9,19 – 10,13) кäлӳрiп; [runic] (Kb 12,10, K III,24, Xa 9,11) кäлӳртi; [runic] (Ka 11,22, X 25,26) кäлӳртiм; [runic] (Kb 1,11) кäлӳртiмiз.

кäдiмliг [von кäдiм (Uig.) + liг]
Kleidung habend, bekleidet; [runic] (K 33,12) кäдiмliг торыђ ат das bekleidete braune Pferd (Name eines Pferdes des Kül-Tegin).

кäч (v) [alle Dial.]
übersetzen (über einen Fluss); [runic] (K 39,6, Ka 4,1, Xb 3,9) Jäнчӳ ӳгӳзiн кäчä über den Fluss Jäntschä gehend; (K 37,3, X 27,26) Äртiш ӳгӳзiн кäчä über den Irtischstrom setzend; [runic] (X II,9) кäчтiм.

кäчä [östl. Dial.]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000032
DFG

der Abend (?); [illegible] (X II,14) кäчäкä тäгі bis zum Abend.

кäчіг [von кäч+г]
der Uebergang (über einen Fluss); [illegible] (Ka 3,17) Талуіка кäчіг тäгмäдім den Uebergang zu den Talui habe ich nicht erreicht, d. h. ich bin nicht über den Fluss zu den Talui gegangen; (Ka 3,25, Xb 3,5) Тӱпӱткä кäчіг тäгмäдім den Uebergang (über den gelben Fluss) zu den Tibetanern habe ich nicht erreicht, d. h. ich bin nicht (über den gelben Fluss) zu den Tibetanern gegangen.

кäм [alle Dial.]
wer? [illegible] (K 9,7) кäмкä älні казҕанурмäн? für wen soll ich Stämme erwerben? [illegible] (K 22,19, X 19,5) äліңні тöрӱңні кäм артты? wer hat dein Volk und deine Gesetze vermehrt?

кäмäк [sonst unbekannt]
eilig (?); [illegible] (X 26,18) кäмäкчä Чік тапа сӱläдім ich zog eilig gegen die Tschik.

кöк [alle Dial.]
blau; [illegible] (Xa 10,10, Xb 12,1), [illegible] (X 2,23) кöк тäңрі der blaue Himmel; [illegible] (K 1,1) öзä кöк oben der Himmel; [illegible] (X 4,7 falsch für [illegible]); [illegible] (K II,19) кöктä (?) im Himmel.

Кöгмäн
eine Oertlichkeit; [illegible] (K 20,16), [illegible] (K 17,19, X 17,14), [illegible] (X 15,21) Кöгмäн-Ша Кырҕыз jäргä zum Lande Kögmän der Scha-Kirgisen; (K 35,8, X 27,3) Кöгмäн jышка тоҕа jорып sie erstiegen den Bergwald Kögmän.

кöңӱl [Uig. und nördl. Dial.]
der Sinn, das Herz, der Geist; [illegible] (Kb 11,6) äттä кöңӱlтä сыҕыт кäлсäр Fleisch und Sinn empfinden Schmerzen; [illegible] (Ka 12,15) кöңӱlтäкі im Sinne befindlich.

кöр (v) [alle Dial.]
sehen (mit Dat.), auf Jemand schauen = sich Jemandem unterordnen, treu an Jemand hängen; [illegible] (K 30,8–19,14, X 24,16 – 39,3) кöрті; [illegible] (X 2,13) кöзі jöгäрӱ кöрті ihre Augen schauen nach oben; [illegible] (Xb 13,11) каҕан ат кöртӱм ich habe sie wie Fürsten geehrt; [illegible] (Ka 12,20, Xb 15,6) кöрӱ; [illegible] (Ka 11,9, Xb 8,23) аңар кöрӱ auf ihn schauend; [illegible] (Xb 14,3) кöртäчісін die Schauenden, die in Treue Anhängenden; [illegible] (K 8,1) кöрміш; [illegible] (Kb 10,14) кöрӱр кöзӱм кöрмäздäк als ob das schauende Auge nicht sieht; [illegible] (Kb 10,12, Ka 2,25, Xb 2,16) маңа кöрӱр es hängt mir an; [illegible] (Ka 13,11) аны кöрӱп ihn anschauend; [illegible] (Ka 11,16, Xb 8,30) бöткä кöрӱгмä auf den Thron (?) schauend; [illegible] (Xb 11,2) кöзін кöрмäдӱк da es mit den Augen nicht sehen kann.

кöрӱг [von кöр+г]
das Schauen, Sehen, das auf Jemand Sehen, die Anhänglichkeit, die Treue; [illegible] (K 23,2, X 19,11) кöргӱңін ӱчӱн äгітміш die du durch deine Treue erhoben hast.

кöрlӱг (?)
(?); [illegible] (K 6,7) кöрlӱг ӱчӱн; [illegible] (X 6,22) кöрlӱгін ӱчӱн.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000033

кöl [alle Dial.]
der See; [runic] (K 34,13) Тÿргі-Јараҕун кölтä am See Türgi-Jaragun; [runic] : [runic] (Kb 2,17) Кара кölтä am Kara-Köl.

кöтÿр (v) [alle Dial.]
aufheben; [runic] (K 11,18) кöтÿрміш äрінч; [runic] (X 10,24) кöтÿрті äрінч; [runic] (K 25,12) кöтÿрміш тäңрі der Himmel, der erhoben hat; [runic] (X 21,3) кöтÿрÿгімä тäңрі der Erheber, der Himmel.

кöз [alle Süd- u. Westdial., in den Ostdial. кöс]
das Auge; [runic] (Kb 11,19) кöзі кашы Auge und Augenbrauen; [runic] (X 2,13) тостамыш кöзі mit hervorstehenden Augen; [runic] (Kb 11,3) кöздä јаш кälсäр in die Augen kommen Thränen; [runic] (Kb 10,13) кöрÿр кöзім mein sehendes Auge; [runic] (Xb 11,1) кöзін mit den Augen.

кігÿр (v) [кігÿр (Uig.), كيكورمك (Dsch.), statt кір-+-тÿр]
hineinbringen, ausführen, handeln; [runic] (K 23,12, X 19,19) кäндÿ јаңылтың јаблак кігÿртің du hast selbst gefehlt und schlecht gehandelt.

кір (v) [alle Dial.]
hineingehen, eindringen; [runic] (K 38,5) кіріп; [runic] (Kb 7,15) кіріп öлÿртіміз eindringend, tödtöten wir; [runic] (X 38,12) Табҕачка кірті sie drangen in China ein; [runic] (X 28,18) кіртім ich drang ein.

кісрä [allen Dial. unbekannt]
1) nach (mit dem Loc.); [runic] (K 4,27—5,5—34,7—39,10, X 23,15) анда кісрä darauf; [runic] (Ka 5,25, Xb 4,20) јаҕру кондукта кісрä nachdem (oder: weil) sie bei einander leben.
2) darauf (Adv.); [runic] (K 29,1).

кіш [alle Dial.]
der Zobel; [runic] (Xa 10,9, Xb 11,18) кара кішін ihre schwarzen Zobel.

кіші [alle Dial.]
der Mensch; [runic] (K 1,8—1,11, X 3,1), [runic] (Kb 10,23) кіші оҕлы der Menschen Söhne; (Ka 7,22, Xb 6,2) білмäз кіші unwissende Leute; [runic] (K 38,2, Xb 4,29—4,26), [runic] (Ka 6,3, Xa 10,9) кішіні; [runic] (X 28,20) кішісі; [runic] (Ka 6,5) алп кішіні; [runic] (Ka 7,27, Xb 6,6) öкÿш кіші öлтÿң viele Leute von Euch sind gestorben; [runic] (Ka 7,6, Xb 5,24) ајыҕ кіші die einsichtsvollen Leute; [runic] (Ka 6,8, Xb 4,32) бір кіші; [runic] (K 39,21) јаблак кіші; [runic] (Kb 5,8) сÿ кішісіндä von den Leuten des Heeres.

кішіlir [von кіші-+-lir]
[runic] (X 41,8) äкі ÿч кішіlігін тізін барды er nahm zwei bis drei Menschen mit sich.

кÿ [кÿ̄ (Tel.)]
die Stimme, der Ruf; [runic] (K 25,7—25,18, X 21,9, 22,4) аты кÿсі jok болмазун ihr Name und Ruf möge nicht vergehen; (X 36,4) аты кÿсі jok болты.

кÿң [Uig. Kom.]
die Magd, Sklavin; [runic] (X 18,10), [runic] (X 17,12), [runic] (K 20,14) кÿң кул Sklavinnen und Skla-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000034
DFG

ven; [runic] (X 7,18) кӳӊ кылты er machte sie zu Sklavinnen; [runic] (K 7,13—24,19) кӳӊ болты sie wurden zu Sclavinnen; [runic] (Kb 9,15) тipiri кӳӊ болтачы äрті die Lebenden unter ihnen mussten Mägdedienste leisten.

кӳӊliг [von кӳӊ + liг]
Sklavinnen habend; [runic] (X 18,11) кӳӊ кӳӊliг болмыш die Mägde hatten ihre Mägde.

кӳӊдä (v) [von кӳӊ + lä]
Mägdedienste leisten; [runic] (K 13,8) кӳӊдäміш.

кӳн [alle Dial.]
die Sonne, der Tag; [runic] (Ka 2,9—2,12—2,15, Kb 12,16, K II,9, X 5,4—8,4, Xa 1,9, Xb 2,3—2,6), [runic] (K 8,6, 4,6), [runic] (X I,10) ai артукы тöрт кӳн einen Monat und vier Tage; [runic] (Kc 2,10) кӳндä an jedem Tage; [runic] (Xa 1,13) äкінті кӳн am zweiten Tage.

кӳнтӳз [кӳндӳз (Uig., West- und Süd-Dial.)]
am Tage; [runic] (K 27,6), [runic] (X 22,12) кӳнтӳз уларма-дым am Tage ruhte ich nicht.

кӳнli [von кӳн + li]
Nacht habend; [runic] (X II,5) тӳнli кӳнli Tag und Nacht.

Кӳl [gewiss der Stamm von кӳlӳг]
Name des Bruders des Bilgä-Chan; [runic] (K 27,9—30,15—30,21—31,6—32,1—34,20—37,16, Kb 2,19, 3,18, 5,1—5,15—6,10—7,7—7,22—8,19, 10,7, 10,1, K II,4, K III,1) Кӳl-Тäгін; [runic] (K 26,15, Kb 1,12, X 21,27), [runic] (Kb 8,13) Кӳl-Тäгін; [runic] (K I,1) Кӳl-Тäгініӊ; [runic] (K 40,6) Кӳl-Тäгінні аз äрні ыт-тымыз (Transscr. zu corrigiren) den Kül-Tegin und wenige Männer schickten wir aus; [runic] (Kc 2,2) iнім Кӳl-Тäгін ölтi mein Bruder Kül-Tegin ist gestorben; [runic] (Kc 2,9) iнім Кӳl-Тäгінні meinen Bruder Kül-Tegin.

кӳlӳг [кӳlӳк (Uig.), кулык (Alt.)]
der Held; [runic] (K 4,25), [runic] (X 5,21) андаҕ кӳlӳг каҕан äрміш ein so heldenmüthiger Chan war er; [runic] (X 1,10) öдӳзкі äр кӳlӳг бäрläпі auserwählte Helden.

Кӳl-чур [von кӳl + чур, vergl. кӳl, кӳlӳк]
Name eines hohen Beamten der Tardysch; [runic] (Xa 11,19).

кӳч [alle Dial.]
die Kraft, Stärke; [runic] (K 12,11), [runic] (K 8,3—9,16—10,8—30,9, X 8,1—9,8—9,23), [runic] (Kc 2,4) äсін кӳчін oder äсні кӳчні бäрміш er weihte ihm Sinn und Kraft; [runic] (X 11,6) кӳч бäртӳк ӳчӳн da er Kraft verliehen hatte.

кӳмӳш [alle Dial.]
das Silber; [runic] (Xa 9,10, Xb 3,34), [runic] (Ka 5,3), [runic] (Kb 12,8) алтун кӳмӳш Gold und Silber; [runic] (K I,4) алтун кӳмӳшін.

J.

jai [alle Dial.]
der Sommer; [runic] (Xc,3) jai болсар öзä wenn es Sommer wird; [runic] (X 39,9) jaјын сӳläдім ich zog im Sommer aus.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000035

jai (v) [jaт (Uig.), die übrigen Dial. jai]
ausbreiten; [illegible] (X 31,3) jaja indem (das Heer) sich ausstreute; [illegible] (X 33,1) jaidым ich zog mich zurück (?); [illegible] (K 23,16), [illegible] (X 19,23) кандан кälіп jaja älтті? von wo kommend hat es sich ausgebreitet? [illegible] (K 34,11) аны jajып боздымыз da sie sich ausstreuten, vernichteten wir sie.

jaҕы [jaҕы (Uig.), ҷау (Kir.)]
der Feind, der Krieg; [illegible] (X 9,13, 9,15), [illegible] (K 10,1) jaҕы; [illegible] (K 9,22), [illegible] (K 39,13) jaҕы болмыш, jaҕы болып sie waren feindlich, da sie feindlich waren; [illegible] (X 11,12), [illegible] (K 12,18) jaҕысы seine Feinde; [illegible] (K 2,4–14,8–14,13–14,20, X 3,18), [illegible] (X 12,16–12,22) jaҕы äрміш; [illegible] (K 34,10, Kb 1,19–2,16–4,17, X 26,17–29,9–30,4) jaҕы болты; [illegible] (K 15,17, X 13,13) jaҕыны; [illegible] (Ka 3,4) jaҕы jok; [illegible] (Kb 8,17) Оҕуз jaҕы die feindlichen Ogus.

jaҕысыз [von jaҕы+сыз]
ohne Feinde, ohne Feindschaft; [illegible] (K 30,4), [illegible] (X 24,12) jaҕысыз.

jaҕыз [Uig.]
dunkel; [illegible] (K 1,4) jaҕыз jäp die dunkle Erde; [illegible] (Kb 8,1–5,16) аз jaҕызын seinen As-Jagys (seinen nur wenig braunen) (Name eines Pferdes des Kül-Tegin).

jaҕyk [Uig., von jaҕy+k]
nah; [illegible] (Ka 7,13–13,2) jaҕyk; [illegible] (Xb 5,30) jaҕyk äрсäр wer nahe ist.

jaҕyт [von jaҕy+т]
nahe bringen; [illegible] (Ka 5,21) jaҕутыр sie bringen so nahe.

jaҕpy [von jaҕ+py]
gegenüber, dicht gedrängt, wider, gegen; [illegible] (Ka 7,25, Xb 6,4) алп jaҕpy барып gegen die Helden ziehend; (Ka 5,23, Xb 4,18) jaҕpy кондукта da sie dicht beieinander wohnen.

jaҥыл (v) [Uig.]
sich irren, gegen Jemand schlecht handeln, revoltiren; [illegible] (Ka 10,24) jaҥылып; [illegible] (Ka 11,18, fehlerhaft für [illegible]) jaҥылтачысын (бäҥгӳ ташка уртум) ich verzeichnete auf dem Gedenkstein, wie sie gefehlt haben; [illegible] (K 23,10) jaҥылтың; [illegible] (X 16,12) jaҥылдукын; [illegible] (K 20,10) öзі jaҥылты er selbst handelte schlecht; [illegible] (Ka 6,9, Xb 4,33) бір кіші jaҥылсар wenn ein Mensch einen Fehler begeht; [illegible] (X 19,17) кäндӳ jaҥылтың.

jaҥылyk [Uig., von jaҥыл+yk]
der Fehler, Irrthum; [illegible] (K 19,3) бізгä jaҥылукын ӳчӳн wegen seiner gegen uns (begangenen) Fehler.

jaн [Uig. östl. Dial.]
die Seite, Gegend; [illegible] (K 10,5, X 9,20, [illegible] scheint mir hier fehlerhaft für [illegible] janka zu stehen) japaтуну умдук janka ічкäді sie zogen sich nach dem Lande zurück, wo sie zu gedeihen gedachten.

jaн (v) [Uig. und östl. Dial.]
zurückkehren; [illegible] (K 21,1–40,20) jaна jopып zurückkehrend.

jaнa [Uig.]
abermals; [illegible] (K 28,6) jaнa кälті es kam abermals; [illegible] (K

38,4) анда јана кіріп dort wiederum eindringend.

јандру [von јан+дыр+у]
abermals, immer wieder; [illegible] (Kb 11,9) јандру сакындым von Neuem gräme ich mich.

јара (v) [alle Dial.]
passen (vergl. јарат).

јарак [von јара+k]
das Passende; [illegible] (K 33,18) јаракында zu seinem Ersatze.

јараклыҕ [von јарак+лык]
1) bewaffnet; [illegible] (K 32,6), [illegible] (K 32,8) јараклык älігін тутту јараклыкта каҕанка анча улыды er fasste ihn mit bewaffneter Hand, so viel sich an den Chan bewaffnet angeschlossen hatten.
2) das Passendsein; [illegible] (K 23,13, X 19,20) јараклык кандан кäліп.

Јараҕун
Name eines See's; [illegible] (K 34,12) Тӱргі-Јараҕун кöлтä am See Türgi-Jaragun.

јарат (v) [von јара+т]
vorziehen, Wohlgefallen haben, einrichten, ausführen; [illegible] (K 13,17), [illegible] (X 12,4, Xa 11,3) јаратмыш; [illegible] (K 20,23, X 17,22) аз Кыркыз будунны јаратып кäлтіміз wir richteten das wenig zahlreiche Kirgisen-Volk ein; [illegible] (X 1,3) тäңрі јаратмыш Тӱрк Білгä каҕан der vom Himmel eingesetzte türkische Bilgä-Chan; [illegible] (Kb 13,18) бäдіз јаратыҕыма die Arbeit ausführend.

јаратун (v) [von јарат+ун]
sich wohl befinden, gedeihen; [illegible] (K 10,3), [illegible] (X 9,18) јаратуну умдук јан das Land, wo man zu gedeihen gedenkt.

јараш (v) [von јара+ш]
sich versöhnen, in Eintracht leben, sich anpassen; . . . [illegible] (Xa 9,20).

јарылка (v) [јарлыка (Uig.), يارلبقامق (Dsch.)]
gnädig sein; [illegible] (X 14,28) тäңрі јарылкады äрміш der Himmel war gnädig; [illegible] (K 29,3) тäңрі јарылказу der Himmel möge gnädig sein; [illegible] (K 15,11, X 23,17—34,20, Xb 10,20) јарылкадук ӱчӱн da er gnädig war; [illegible] (Ka 9,9) јарылкадукын ӱчӱн; [illegible] (X 13,8—33,3) јарылкадук ӱчӱн.

јарҕан (?)
[illegible] (Kc 1,3) ынанчу апа јарҕан таркан.

јалаң [Uig. und östl. Dial.]
nackt; [illegible] (X 23,26), [illegible] (K 29,12) јалаң будунны das nackte Volk; [illegible] (K 28,5) јалаңын nackt (adv.).

јалбачы
(?); [illegible] (X 39,4) јалбачы äдгӱ сабы öтäгі кäлмäз тäјін sagend, dass von dort kein . . . . (?) guter Ruhm kommt.

јалма
[illegible] (K 33,19) јаракында јалмасында јӱз артук кун урты zum Ersatz und . . . . . (?) nahm er hundertfache Strafe.

јат (v) [alle Dial.]
liegen; [illegible] (Kb 9,19) јолда јату калтачы äртіңіз ihr bliebet auf dem Wege liegen; [illegible] (K 24,14, X 20,12) таҕча јатты sie lagen da wie ein Berg.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000037

јадаҕ [Uig.]
zu Fuss gehend; [runic] (X 32,13) јадаҕы баз болты тäп; [runic] (K 28,4) јадаҕын zu Fuss gehend (adv.); (K 32,2) Кӱл-Тäгiн јадаҕын оплају тäгдi kann entweder übersetzt werden: Kül-Tegin griff ihre Fusstruppen an, oder: Kül-Tegin griff sie zu Fuss an; [runic] (Xa 1,11) јадаҕ сӱсiн ihre Fusstruppen.

јаз [alle Dial.]
der Frühling; [runic] (X 31,30) јазыҥа im Frühling; [runic] (Xa 2,10) јазын Татабы тапа сӱлäдiм im Frühling zog ich gegen die Tatabi.

јазы [Uig. und östl. Dial.]
die Ebene; [runic] (Ka 7,1), [runic] (Xb 5,18) јазы; [runic] (X 15,14) јазыка; [runic] (K 17,13, Ka 3,14) Шандуҥ јазыка тäгi bis zur Ebene Schandung; [runic] (Kb 8,11) Јышсап јазысы die Ebene Jyschsap, oder: die Ebene des Jyschsap.

јазын (v) [vergl. јас (Alt.) verfehlen, auch јас (Uig.) der Fehler]
Fehler begehen; [runic] (X 16,13) јаҥылтукын јазынтукын ӱчӱн weil er sich irrte und Fehler beging; [runic] (X 17,8) öзi јазынты er selbst beging Fehler.

јазук [јазык (Alt. Kom.)]
der Fehler, die Sünde (vergl. јазукла).

јазукла[т] (v) [von јазук+ла]
sündigen; ([runic])[runic] (X 36,1) јазукладı oder јазуклатты.

јаш [alle Dial.]
die Thräne; [runic] (Kb 11,4) кöзд̆ä јаш кäлсäр es kommen Thränen (mir) in's Auge.

јаш [alle Dial.]
das Lebensjahr; [runic] (K 32,14, 31,9) јашыҥа in seinem Lebensjahre; [runic] (X 15,3) јашымка; [runic] (X 24,18–24,31–25,14–26,12–28,10–29,2–38,8, Xa 2,5), [runic] (X 25,28) јашыма; [runic] (X 14,4) сäкiз јашта; [runic] (Xa 5,6) äлiг јашыма in meinem fünfzigsten Jahre; [runic] (K III,14) кырк артукы јäтi јашыҥа болты (vielleicht ist hier [runic] = јашар [vergl. das folg. Wort] zu lesen).

јаша (v) [von јаш+а]
leben; [runic] (Kb 2,21) бiр кырк јашајур äртi als er ein und vierzig Jahre alt war; [runic] (Kb 10,22) öд тäҥрi јашар alle Zeit (d. h. ewig) lebt nur der Himmel.

јашыл [јашыл (Uig.) blau, (Kas.) grün]
blau, grün; [runic] (K 17,11, X 15,12) јашыл ӱгӱз der grüne (blaue) Fluss.

јабыз [јабыс und јауз (Uig.)]
schlecht, untauglich; [runic] (X 21,24, 32,28), [runic] (K 26,10) јабыз јаблак.

јабҕуҕ
eine Würde; [runic] (K 14,1, X 12,10) јабҕуҕ шадын анда бäрмiш; (X 28,4) каҕанын јабҕуҕ шадын анда öлӱртӱм ihren Chan und seinen Jabgug-Schad haben wir dort getödtet.

јабрыт (v) [јабрыт (Uig.) schwach, dünn machen]
auseinander treiben: [runic] (X 31,24) јабрыттым.

јаблак [јаблак (Uig.) heftig, stark, grausam]
schlecht, feige; [runic] (K 5,16–23,11, Ka 7,11, Kb 11,20, X 6,8–6,14–

19,18-21,25-30,27), [illegible] (K 5,21) jаблак äрміш äрінч; [illegible] (Kb 7,4) jаблак бу (hier sind einige Zeilen ausgefallen, vergl. X 30,27: [illegible] : [illegible]); [illegible] (K 39,21) jаблак кіші; [illegible] (K 26,10) jабыз jаблак; [illegible] (Xb 5,28) jаблак аҕы бäрӳр er giebt schlechten Tribut.

Jамтар
ein Hundename, Pferdename; [illegible] (X40,11) Jамтар аҕ ытым барда so lange ich meinen weissen Jamtar-Hund habe; [illegible] (K 33,4) Ышбара jамтар боз атын seinen Yschbara-Jamtar-Grauschimmel.

jäг [jäк (Uig.)]
gut, vortrefflich; [illegible] (Ka 4,16, Xb 3,24) jышта jäк äді jok äрміш im Waldgebirge giebt es keine trefflichen Waaren; [illegible] (X 24,6) каҕанлыҕда jäг кылдым; [illegible] (Xa 8,3) будуңума jäгін анча казҕану бäртім für mein Volk erwarb ich so viel Gutes.

Järäнcil
ein Eigenname; [illegible] (K 33,10) Järäнcil бäг.

Jäнчӳ
Name eines weit nach Westen liegenden Flusses (Amu-Darja?); [illegible] (K 39,4), [illegible] (Ka 3,28) Jäнчӳ ӳгӳзӳн кäчä über den Jäntschü-Fluss setzend; [illegible] (Xb 3,8) Jäнчӳjiн кäчä.

jäр [alle Dial.]
das Land; [illegible] (Ka 4,20—8,7—9,12, Kb 4,14, Xb 7,3—7,10), [illegible] (K 1,5, X 18,30—29,28), [illegible] (X 15,23), [illegible] (Ka 4,7), [illegible] (Xb 3,15) jäріңä; [illegible] (K 10,24, X 10,4) jäрі; [illegible] (K 24,6), [illegible] (X 20,4—36,17) jäрдä; [illegible] (K 20,18—19,18, X 35,5, 17,15) jäр суб Land und Wasser (auch als Eigenname der höchsten Gottheit gebraucht); [illegible] (Ka 9,6) jäр саjу in jedes Land; [illegible] (X 40,2) jäріңäрӳ zu dem Lande; [illegible] (X 35,12) jäрін субын; [illegible] (K 34,9) jäр буjурукы der Landverwalter (?); [illegible] (Ka 4,23), [illegible] (X 36,6) бу jäрдä; [illegible] (Ka 8,1, Xb 6,8) ол jäргäрӳ; [illegible] (K 22,13) асра jäр; [illegible] (K 33,22) jäрінä an Stelle; [illegible] (X 35,19) jäрінчä.

Jäріңjарку
ein Ortsname; [illegible] (Ka 4,6, Xb 3,14).

jäl (v) [alle Dial.]
traben; [illegible] (X 41,2) jälмäді.

jäті [alle Dial.]
sieben; [illegible] (K 15,3, K III,4, X II,6), [illegible] (Kb 1,13, K III,11—13) jäті отуз; [illegible] (K III,8) jäті отускы den sieben und dreissigsten; [illegible] (K 13,1—13,3, X 11,21—11,23) jäті jӳз äр; [illegible] (X 10,26) jäті jiгірмі; [illegible] (K III,18) кырк артукы jäті jашыңа; [illegible] (Xa 1,6) jäті бің sieben tausend.

jäтінч [von jäті + нч]
der siebente; [illegible] (Kb 5,9) jäтінч äрні; [illegible] (K III,12) jäтінч аі den siebenten Monat.

jäтміш [die meisten Dial.]
siebenzig; [illegible] (K 12,9) jäтміш äр болмыш es waren siebzig Männer.

jäмä [jäмä (Uig.)]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000039

alle (tritt als Appositum hinter das Substantiv); (K 5,19–19,9, Ka 10,26, X 6,12–16,19), (K 3,13, X 4,17) бärläpi jämä alle seine Fürsten; (K 3,14, X 4,18) будуны jämä all sein Volk; (K 3,9) буjурукы jämä.

jok [alle Dial.]

1) das Nichtsein, nicht; (X 33,17), (K 11,5), (Xa 7,4) jok болча; (X 40,13) jok болмыш; (K 25,8–25,19, X 10,9–21,10–22,5) jok болмазун er möge nicht untergehen; (X 36,5) аты кӱci jok болты sein Name und Ruf ging unter; (K 39,20) азукы jok äptier hatte keinen Mundvorrath; (Ka 8,12), (Xb 6,18) näң буң jok er hat keine kostbaren Waaren; (Ka 3,4, Xb 2,22) jaɣы jok; (Ka 4,17, Xb 3,25) jär äді jok es giebt keine guten Waaren; (Ka 3,11, Xb 2,29) буң jok; (Kb 3,12) анда jok болты; (Kb 10,2) Кӱl-Täriн jok äpcäp da Kül-Tegin umgekommen; (Kc 2,8) jokыɣa wegen seines Todes; (X 24,26, Xa 4,2) jok кылтым ich vernichtete.

2) arm; (Ka 10,1), (Xb 7,21) jok чыɣai будун das arme elende Volk.

jokад (v) [joɣат (v) (Uig. Schor. Kir.)]

vernichten; (K 10,16) jokaду барыр ärміш sie zogen aus, um sie zu vernichten.

jokkыш (v) [von jok-+кыш (?), allen anderen Dial. unbekannt]

vernichten (durch einen Kampf); (K 32,12, 34,6) анда jokkыштымыз dort vernichteten wir; (X 25,12) анда jokkыштым ich vernichtete daselbst.

joɣ [jōk (Alt.) Trost]

die Traner, Leichenfeierlichkeit; (Xa 9,12) joɣ jыпарыш кälӱрti er brachte alles zur Leichenfeier Nöthige; (Xa 8,18) joɣ ärtӱртӱм ich besorgte die Leichenfeier; (Kb 7,14, X 31,16) joɣында bei seiner Leichenfeier; (X II,2) joɣру zur Leichenfeier hin.

joɣла (v) [von joɣ-+ла, vergl. jōkta (v) (Schor.)]

klagen, jammern; (K 4,23, X 5,20) joɣламыш.

joɣчы [von joɣ-+чы]

ein Klagender, Leidtragender; (K 4,3, X 5,1, Kb 11,24).

joңшур (v) [joң (Uig.) verleumden, joңдо (Tel.) tadeln]

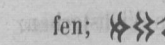
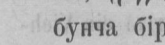
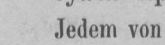
anfeinden, beeinträchtigen, Böses zufügen; (K 6,17, X 7,1) joңшуртукын.

joры (v) [Uig. Tel.]

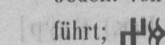
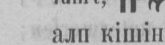
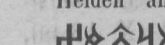
gehen, reiten; (K 35,11, X 37,9), (K 40,21), (X II,3) сӱ jорыш; (X 27,27) jорыдым; (K 37,4) jорыдымыз; (K 12,1) таɣka jорыjур er geht in die Berge; (Ka 9,16, Xb 7,14) jорыjур ärті.

jорыт (v) [Uig.]

in Bewegung setzen, verdrängen, angrei-

fen;  (Ka 4,13, Xb 3,21) бунча біркӓ täri jорыттым bis zu Jedem von ihnen habe ich das Heer geführt;  (Ka 6,6, Xb 4,30) алп кіміні jорытмаз er greift keinen Helden an (Ka 6,6 steht fehlerhaft ).

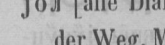
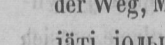
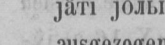
jол [alle Dial.]

der Weg, Mal;  (K 15,4, X 13,2) jäti jолы сӱläміш sieben Mal ist er ausgezogen; (X 30,7) төрт jолы сӧцӱштӱм vier Mal habe ich gekämpft;  (Kb 9,18) jолта jату калтачы äртіңіз ihr bliebet auf dem Wege liegen; (Kb 4,19) бäш jолы fünf Mal;  (X 28,14) алты jолы sechs Mal.

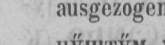
jолук [Uig.]

das Opfer; (X 20,19) jолукуңын ӱчӱн zum Opfer für dich.

Jоллыӷ [von jол-+-лыӷ]

Name eines Tegin des Neffen des Kül-Tegin (der Glückliche);  (K I,17) Jоллыӷ-Täriн;  (Ka 13,17, K II,6, X I,1) Jоллыӷ-Täriн;  (X II,12) Jоллык-Tärінні.

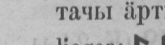
jотаз

(?);  (X 38,17) малын jотазын анда алтым.

jöräрӱ [joғары (Uig.)

nach oben; (K 11,17, K I,13, X 10,23), (X 2,14) jӱräрӱ körtӱ sie schauten nach oben.

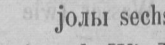
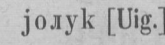
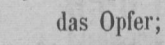
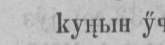
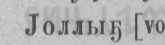
jырғару [vergl. jыраja]

nach der anderen Seite, nach links (Norden);  (K 28,10, Ka 2,17—4,5, X 23,4, Xb 2,8—3,13).

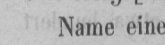
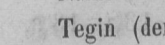
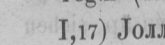
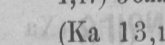
jыраja [den anderen Dial. unbekannt]

nach der entgegengesetzten Seite, dorthin; (K 14,9, Ka 1,20, X 12,17).

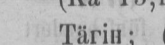
jыл [alle Dial.]

das Jahr; (Xa 8,14, 7,17, 7,12),  (K III,11) jылка im Jahre;  (Kb 4,18) бір jылка;  (K 36,21, X 27,19) ол jылка in jenem Jahre;  (K 8,2) älir jыл fünfzig Jahre;  (K III,2) koi jылка im Schafjahre.

jылкы [alle Dial. «Pferd als Heerdenthier»]

das Vieh, das Pferd;  (X 39,12),  (X 38,4) ол jылкыны;  (X 24,27),  (Xa 3,4) jылкысын.

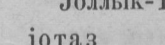
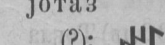
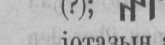
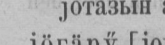
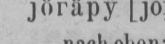
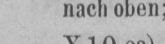
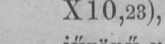
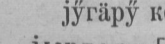
jылсаӷ

(?);  (K 26,3, X 21,16) нäң jылсаӷ an Habe reich.

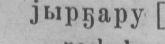
jылпаӷут [vergl. алпаӷу]

eine Würde; (X 31,11) Тоңра jылпаӷуты der Jilpagut der Tongra.

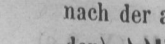
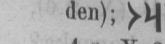
jыш [jыш (Tel. Alt.)]

das Waldgebirge;  (K 23,22, Ka 3,8—6,30—8,14, Xb 2,26, 5,16—6,14—6,21),  (K 2,18) jышka täri,  (Ka 4,22, Xb 3,28) jыш ärміш;  (Ka 4,15, X 27,13, Xb 3,23) jышта;  (K 21,5, X 27,4) jышны;  (X 27,22) алтун jышны das goldene Waldgebirge (den Kin-Schan);  (K 35,18) суңа jышта;  (X 19,28) jыш будуны.

jыпар [jыпыр (?)]

 (Xa 9,13) joғ jыпарын die Trauergeräthe.

jымшак [alle Dial.]

weich;  (Xa 5,13), 

(Ka 5,17 – 6,18, Xb 4,8 – 4,12 – 5,4).

jiгipмi [alle Dial.]
zwanzig; [runic] (X 23,13, K II,8), [runic] (K 15,7, X 13,4–15,2, 25,13, Xa 7,11), [runic] (X 10,26, 24,17) jäти jiгipмi sieben und zwanzig; [runic] (K 18,4) ӱч jiгipмi; [runic] (K 31,8) алты jiгipмi; [runic] (K 28,22) äкi jiгipмi; [runic] (X 24,29) сäкiз jiгipмi.

jiгipмiкi [von jiгipмi+кi]
der zwanzigste; [runic] (K III,4) jäти jiгipмiкi der sieben und zwanzigste.

jiт (v) [Uig.]
verderben, untergehen; [runic] (X 22,18) öлӱ jiтӱ zum Sterben und Untergehen bemühte er sich, d. h. er arbeitete so viel in seinen Kräften stand; [runic] (K 28,3) öлӱ jiтӱ.

jiттӱр (v) [von jiт+тӱр]
vernichten; [runic] (K 7,3), [runic] (X 7,11) jiттрӱ ыдмыш er hat vernichtet.

jiчä
[runic] (K 16,19, X 14,13–14,15) jiчä äтті jiчä äгітті sowohl richtete er es ein, wie auch erhöhte er es.

jурт [alle Dial.]
die Jurte, der Wohnsitz; [runic] (Kb 9,17) jуртта in den Wohnstätten.

jул (v) [Uig.]
reissen, an sich reissen, plündern; [runic] (X 32,20) äбiн баркын jулыђлы барды er zog aus und plünderte ihre Häuser und Gebäude.

jут [jут (Kir.)]
Frost nach Thauwetter, wo das Vieh keine Nahrung findet, das Viehsterben; [runic] (X 31,28) jут болты ein Viehsterben trat ein.

jӱкӱнтӱр [von jӱгӱн (Uig. Kar.)+дӱр]
sich verneigen lassen, unterwerfen; [runic] (Xb 10,14) jӱкӱнтӱртӱм; [runic] (X 13,18), [runic] (X 3,24), [runic] (K 2,13, 15,22) башлыђны jӱкӱнтӱрмiш die Häuptlinge ordnete er sich unter; [runic] (X 16,3) jӱкӱнтӱртiмiз; [runic] (K 18,13) jӱкӱнтӱртiмiз.

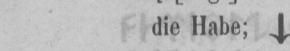
jӱгӱр (v) [alle Dial.]
laufen, fliessen; [runic] (K 24,11, X 20,9) каныҥ субча (ӱгӱзчä) jӱгӱрті dein Blut floss wie Wasser (wie ein Fluss).

jӱз [alle Dial.]
hundert; [runic] (K 33,20) jӱз артук hundert Mal mehr; [runic] (X 37,18) jӱзчä äрäн etwa hundert Mann; [runic] (K 13,1–13,3, X 11,21–11,23) jäти jӱз äр sieben hundert Männer; [runic] (Xa 9,5) бäш jӱз äрäн кäлті fünf hundert Mann kamen.

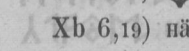
jӱз (v) [alle Dial.]
schwimmen; [runic] (X 30,15) Тођла ӱгӱзнi jӱзті sie schwammen über den Fluss Togla.

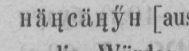
Н.

нä [alle Dial.]
was? was für ein? [runic] (X 9,6), [runic] (K 9,15) нä кађанка? welchem Fürsten? [runic] (Ka 10,9 fehlerhaft für [runic]) аз будунны.



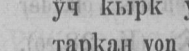
нäң [Uig.]
die Habe; (Ka 8,12, Xb 6,19) нäң буң jok; (K 26,3) нäң jылсаҕ reich.



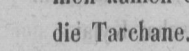


нäңсäңӱн [aus нäң-+-сäңӱн]
die Würde; (Kb 12,22) ӱч кырк улуста нäңсäңӱн оҕлы таркан von den drei und vierzig Stämmen kamen die Söhne des Nängsängün, die Tarchane.

нäңсіз [von нäң-+-сіз]
ohne Habe; (Ka 11,3, Xb 8,19 statt) нäңсіз habelos, besitzlos;



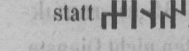
L.

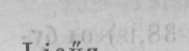


Licӱн
Name eines chinesischen Beamten; (Xa 9,2) Licӱн Taicäңӱн Lisün der Tai-Sängün.

T.

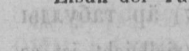
Taiҕун [vergl. Туіҕун]
eine Würde; (K II,18) таіҕуныңызда.

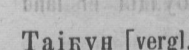


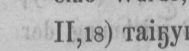


Taicäңӱн
chinesischer Beamtenrang; (Xa 9,3) Licӱн Taicäңӱн der Lisün der Tai-Sängün.

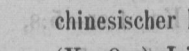
таҕ [тak (Uig.), таҕ, تاغ (Dsch.)]
den Berg; (K 11,23, Xa 5,11) таҕка zum Berge; (K 24,13, X 20,11) таҕча wie ein Berg; (Xa 6,6) таҕда тäгі bis auf den Berg; (K 12,6) таҕдакы die auf dem Berge Befindlichen, die Bergbewohner.

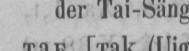




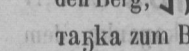


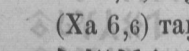
Таңут
die Tanguten; (X 24,19–24,22).

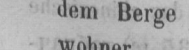


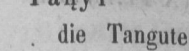


таркан [ترخان (Dsch.)]
die Tarchan (eine Würde); (Xa 12,5) Таман-Таркан; (Xa 12,7) Тоңjукук Боіла Баҕа Таркан; (Kb 12,23) нäңсäңӱн оҕлы Таркан; (Kc 3) ынанчу апа jарҕан Таркан.



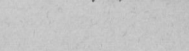






таркат [vergl. таркан]
die Verwaltung (?), Mehrzahl von Tarchan (?); (Ka 1,21) буірук таркат бäгläр die Beamten (Vewalter, Ausführer der Befehle).

Тардуш
das türkische Geschlecht des Bilgä-Chan; (K 13,20, 17,4, Kb 13,12, X 12,7–15,4, Xa 11,17).



Тарбан [= Тарман]
eine Oertlichkeit; (X 18,1) Käңӱ-Тарбанка.

Тарман [vergl. Тарбан]
(K 21,11) Käңӱ-Тарманка.

Талуі
Name eines östlich wohnenden Volkes; (Ka 3,16) Талуіка кäчіг тäгмäдім bis zum Uebergange zu den Talui bin ich nicht gekommen.

тат [allen Dial. unbekannt]
ein Verwandtschaftsgrad, Nachkommen, Enkel (?); (Ka 12,17, Xb 15,3) оҕлыңа татыңа тäгі.

Татар
ein Volk; (X 34,6), (K 4,16–14,16, X 5,13) отуз Татар die dreissig Tatar.

Татабы
ein tungusisches Volk (welches gewöhnlich zusammen mit den Kytai genannt wird); (K 4,18–14,18–28,16, Kb

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000043

11,27, X 5,15—23,8, Xa 2,11—5,7—6,15, Xb 13,17).

Тадыксачураҥ [von тадык (Süssigkeit) + сач (ausstreuen)]
ein Pferdename; [illegible] (K 32,19) тадык сачураҥ боз der Süssigkeiten ausstreuende Graue.

таш [alle Dial.]
der Stein; [illegible] (K I,15, K III,20, Xb 15,9), [illegible] (Ka 13,8) бäҥгӳ таш der Gedenkstein; [illegible] (Xc,7), [illegible] (Ka 12,10, Xb 14,18) ташында анчыҥ; [illegible] (Ka 11,7) бäҥгӳ ташка уртум ich habe auf den Gedenkstein aufgezeichnet; [illegible] (Ka 12,14) таш токыттым; [illegible] (Kb 13,19, K III,9) бітіг таш der Schriftstein; [illegible] (Ka 13,16, Xb 15,14) ол таш; [illegible] (K II,11) бу ташка; [illegible] (Ka 12,7) таш барк das Steinwerk.

ташык (v) [таш (Uig. Tel.) steigen, sich ausbreiten (vom Wasser)]
in's Feld ziehen, sich ausbreiten (vom Heere); [illegible] (K 11,22), [illegible] (K 12,5), [illegible] (X 32,5) ташыкмыш; [illegible] (Kb 8,13) сӳ ташыктымыз mit dem Heere zogen wir in's Feld.

таш [Uig.]
die Aussenseite, das Aeussere (vergl. ташра).

ташра [von таш + ара]
draussen, aussen; [illegible] (K 26,8, X 21,22) ташра тонсыз die aussen ohne Pelz sind.

тапа [таба (Kas. Tob.)]
in der Richtung nach, entgegen, gegen; [illegible] (K 28,13—28,18, X 23,12—24,20—25,1—26,1—26,32—27,21—28,12—32,2, Xa 2,12), [illegible] (K 39,14) Кäҥäрäс тапа; [illegible] (X 26,19) Чік тапа gegen die Tschik; [illegible] (X 23,9—40,7) будун тапа; [illegible] (X 23,5) Оꙁуз будун тапа gegen das Volk der Ogus; [illegible] (K 28,20), [illegible] (Xa 2,7) Кышаі Кытаі тапа gegen die Kyschai-Kytai.

тапыкла (v) [табук (Uig.)]
verehren, dienen, Dienste leisten; [illegible] (X 35,8) тапыкламады äрінч sie leisteten nicht Dienste.

таб (v) [alle Dial.]
finden; [illegible] (K 38,18) ол будунны табарда bei dem Auffinden dieses Volkes.

табул (v) [von таб + л]
[illegible] (K 31,7) äр табулды er wurde zum Manne (vielleicht ist es auch zu lesen: äр ат булды er fand den Heldennamen).

табꙁач [тапкач (Uig.), تابغاج (Dsch.)]
berühmt, gewöhnliche Bezeichnung der Chinesen; [illegible] (K 4,10—7,21—7,5—7,24—14,6—31,18, Ka 4,25—5,8, 12,1, Kb 13,21, X 5,8—6,19—7,12—7,26—12,14—23,11, 25,29, Xa 1,1, Xb 3,30—4,4), [illegible] (X 38,11) табꙁачка; [illegible] (X 8,17—9,12—39,2) табꙁач каꙁанка dem chinesischen Chane; [illegible] (K 28,20) табꙁач тапа; [illegible] (X 36,3) табꙁачта; [illegible] (K 6,5) табꙁач будун das chinesische Volk; [illegible] (X 35,16) табꙁачꙁару; [illegible] (X 41,15) кічіг табꙁач.

табꙁачꙁы [von табꙁач + ꙁы]

chinesisch, nach Art der Chinesen; [runic] (K 7,19, X 7,24) табђачы бäрläп als chinesische Beamten.

Таман
eine Tarchanswürde; [runic] (Ха 12,5) Таман таркан.

тамка [= тамђа]
Tamga, die Schrift; [runic] (K II,13) тамка (ich mache auf die auffallende Schreibweise aufmerksam, es ist dies das einzige Wort, in welchem der Inlautsvokal [runic] bezeichnet ist).

тамђачы [von тамђа + чы]
der Siegelbewahrer; [runic] (Kb 13,6—13,8) Ођуз білгä тамђачы.

Тамађ
Name eines Berges; [runic] (X 29,10) Тамађ аiдук башда auf dem Tamag genannten Berge.

тä (v) [alle Dial.]
sagen; [runic] (X 32,15, 41,4, 40,9) тäп sagend; [runic] (Ka 7,17, Xb 5,32) тäп анча бушђурур äрміш so sagend erregten sie; [runic] (X 41,12) кälті тäп; [runic] (K 9,19, X 9,11) анча тäп; [runic] (Kb 11,22) jаблак болтачы тäп sie sind schlecht, sagend; [runic] (K 10,15, 9,10, 9,18), [runic] (X 9,10) тäр äрміш sie sprachen; [runic] (K 9,2—11,2), [runic] (X 8,24) анча тäміш; [runic] (X 10,6) анча тäміш äрінч; [runic] (K 11,7—12,2—19,21—25,9—27,1—28,9, X 10,10, 10,13, 20,32, 17,18—21,11—22,6, 35,22, 33,23) тäjін sagend; [runic] (X 23,3) будунны äгідäjін тäjін ich will das Volk erhöhen, sagend; [runic] (K 39,3) будун äтäjін тäjін ich will das Volk einrichten, sagend; [runic] (K 20,20) ідісіз калмазун тäjін sagend, es möge nicht herrenlos bleiben; [runic] (K 11,9) булчун тäjін; [runic] (X 39,8) äдгÿ сабы öтäгі кälмäз тäjін ein guter Ruf kommt nicht von dort, sagend; [runic] (Ka 7,2) jазы копып äн! тäсäр die da sagen: verlasset die Ebene und steiget herab!

тäг (v) [alle Dial., Fortbildung тї]
berühren, erreichen, angreifen; [runic] (Ka 3,18, 3,26, Xb 3,6) кäчіг тäгмäдім den Flussübergang habe ich nicht berührt, bin nicht über den Fluss gekommen; [runic] (K 33,6—33,15—36,3, Kb 2,8—5,5—6,13—8,3) атын бініп тäгді oder атын бініп оплаjу тäгді sein Pferd besteigend, griff er an, oder: griff er heftig an; [runic] (K 32,3, Kb 3,2) оплаjу тäгді; [runic] (K 37,18) бініп тäгді; [runic] (Kb 5,19) оплаjу тäгіп; [runic] (X 30,2) сÿсі тäгдÿк ÿчÿн јађы болты da das Heer angriff (angegriffen wurde?), waren sie uns feindlich, d. h. erhoben sie sich gegen uns; [runic] (K 34,1) тäгдÿкін тÿрк бäрläп куп білірсіз ihr türkischen Fürsten kennet seinen Angriff gut (wisset, wie heftig er stets angreift); [runic] (K 36,10) ол тäгдÿктä bei diesem Angriffe; [runic] (K 40,15) тäгміш; [runic] (K 40,3) алп äр кызыңа тäгміш äрті er hatte die Tochter eines Helden berührt.

тäгі [von тäг (v)]
bis (mit Dat.); [runic] (K 8,10—8,15—17,17—21,12, Ka 3,22—4,3—4,8—4,12—6,13—12,18, X 4,2—8,8,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000045
DFG

15,15—15,19—15,24—18,2, Xa 6,7, Xb 3,2—3,11—3,16—3,20—15,4, X II,11, 15), [illegible] (K 17,13, Ka 3,14) јазыка тäрі сÿлäдіміз wir zogen bis zur Ebene; [illegible] (K 2,18) јышка тäрі bis zum Waldgebirge; [illegible] (K 2,20) тäмір капыђка тäрі bis zum Eisernen Thore.

тäгін [تيكين ,تكين (Dsch.)]
der Prinz, nächster Verwandter des Chans; [illegible] (K I,12, K I,18, X 14,24, 31,15, X I,7), [illegible] (K 27,9—30,15 30,21—31,6, 32,1—35,20—37,16, Kb 2,19—3,18—5,1—5,15—6,10—7,22—8,19—10,1—10,7, K II,4, K III,1), [illegible] (Kb 1,12), [illegible] (K 26,15, X 21,30—22,15), [illegible] (Kb 8,13) Кÿл-Тäгін; [illegible] (K I,1) Кÿл-Тäгініӊ; [illegible] (K 40,6) Кÿл-Тäгінні; [illegible] (Kb 7,13) Тоӊа-Тäгін; [illegible] (Ka 13,17, K II,6, 15, X I,1, X II,12) Јоллыђ-Тäгін.

тäӊрі [тäӊрі (Uig.), تنكرى (Dsch.), тäӊäрä (Alt.), im Osm. таӊры]
der Himmel, Gott; [illegible] (K 1,2, 11,14—12,10, 15,10, 25,15, 25,13, 29,2, Ka 9,17, Kb 4,13, K I,14, K II,24, X 1,2—1,15—10,20—11,5—13,7—18,28, 21,4—23,16, 29,27—33,2—35,3, 14,29—21,6), Xa 11,2, Xb 8,10 [im Texte fehlerhaft [illegible]]—10,18), [illegible] (Kb 10,21) öд тäӊрі јашар ewig lebt der Himmel; [illegible] (K 22,11) öзä тäӊрі басмасар oben der Himmel bedrückt nicht; [illegible] (Ka 1,2, Xb 1,2) тäӊрідä болмыш vom Himmel geworden; [illegible] (Ka 1,1, X 1,1, Xa 11,1, Xb 1,1) тäӊрітäк dem Himmel gleich; [illegible] (X 21,13) ол тäӊрі jener Himmel; [illegible] (X 2,23) кöк тäӊрі der blaue Himmel; [illegible] (K 10,21, X 10,2) тÿрк тäӊрісі тÿрк аідук јäрі субы der Gott der Türken, den die Türken ihr Land und Wasser nennen.

тäр (v) [alle Dial.]
sammeln; [illegible] (K 12,23), [illegible] (X 11,18) тäрміш; [illegible] (Ka 10,20) будуну тäріп.

тäріl (v) [von тäр + l]
sich sammeln; [illegible] (K 12,8, X 11,2) тäріліп; [illegible] (X 31,8) анда тäріlті.

тäркіш [аркы тäркі (Alt.)]
[illegible] (Ka 8,10, Xb 6,17) аркыш тäркіш kreuz und quer, hin und her.

тäбlіr [vergl. тäпсä (Uig.) anfeinden]
die Feindschaft (?); [illegible] (X 6,21, K 6,6) Табђач будун тäпlігін кöрlÿг (кöрlÿгін) ÿчÿн wegen der Feindschaft und ...... (?) des chinesischen Volkes.

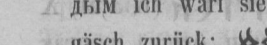
тäмір [тāмір (Uig. Kom.), тöмÿр (Alt.)]
das Eisen, eisern; [illegible] (X 8,12) тäмір капыђка; [illegible] (K 8,14—17,16—39,7, Ka 4,2, X 4,1, 15,18), Xb 3,10, [illegible] (K 2,20) тäмір капыђка тäрі bis zum Eisernen Thore.

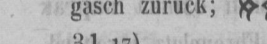
тоі [alle Dial., vergl. тод]
das Gastmahl, die Sättigung; [illegible] (K I,10) јађма тојын (?).

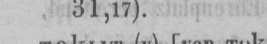
токы (v) [Uig.]
darauf losschlagen, ausmeisseln, vorwärts treiben (im Kampfe); [illegible] (Kb 6,2) тођуз äрäнгäру токыды er warf sich auf die neun Helden; [illegible]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000046
DFG

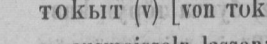
(Xa 6,8) Töңкäш таҕка тäгі токыдым ich warf sie bis zum Berge Töngäsch zurück; [illegible] (X 31,17).

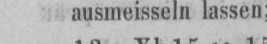


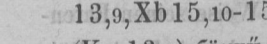


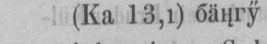


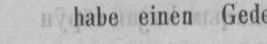
токыт (v) [von токы+т]
ausmeisseln lassen; [illegible] (Ka 13,9, Xb 15,10-15,11), [illegible] (Ka 13,1) бäңгӱ таш токыттым ich habe einen Gedenkstein ausmeisseln lassen.



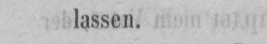


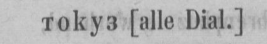


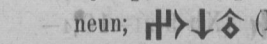




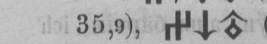
токуз [alle Dial.]
neun; [illegible] (Ka 3,20, X 12,19–35,9), [illegible] (X 34,5), [illegible] (Xa 7,10), [illegible] (Kb 6,1, 9,3) токуз äрін (äрäн, äрні ?); [illegible] (K 14,11, Ka 2,1, Kb 4,8), [illegible] (X 1,8) Токуз-Оҕуз die neun Oguz.





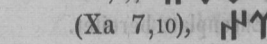


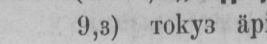
токракkы [vergl. in den Abak. Dial.: тоҕра verquerliegend, seitwärtsliegend, fremd, also aus тоҕра+кы oder тоҕрак+кы gebildet]
das Verquerseiende, Ausserhalbliegende; Fremde, Feindliche; [illegible] (Ka 8,21), [illegible] (Xb 6,28) тӱрк будун токракkысын wegen der dem Türkenvolke Fremden, wegen der ausserhalb des Türkenvolkes sich befindlichen, weil (viele Völker) den Türken fremd (feindlich) waren.

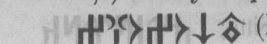


тоҕ (v) [alle Dial., Fortb. тӯ, ту]
geboren werden, aufgehen (vom Gestirnen) (vergl. тоҕушык), ersteigen (ein Gebirge); [illegible] (K 35,10, 37,1) Кöгмäн јышны тоҕа јорып das Waldgebirge Kögmän ersteigend (nach X 27,22 ist offenbar das Wort тоҕа ausgelassen, die Stelle entspricht K 37,1).

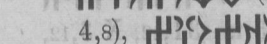
Тоҕу [vergl. тоҕу (Uig.) die Richtschnur]
Name einer Stadt; [illegible] (Kb 4,22, X 30,10) Сілкі Тоҕу балык.



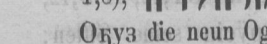


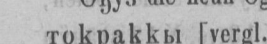


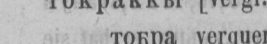
тоҕушык [von тоҕ+ш+k]
der Aufgang; [illegible] (Ka 2,10, X 8,5) кӱн тоҕушыkka nach Sonnenaufgang; [illegible] (K 4,7–8,7, X 5,5) кӱн тоҕушыkыда nach Sonnenaufgang, im Osten; [illegible] (Xb 2,1) ilгäрӱ кӱн тоҕушыkыңа vorwärts, d. h. nach Sonnenaufgang.



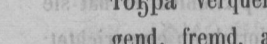
Тоҕла
der Fluss Tola (ein Nebenfluss des Orchon); [illegible] (X 30,13).



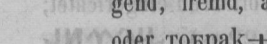




Тоңа
ein Eigenname; [illegible] (X 31,14), [illegible] (Kb 7,13) Тоңа тäгін.

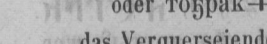


Тоңра
ein Eigenname (oder Stammname); [illegible] (X 31,10) Тоңра јылсаҕуты entweder: ihr Jylsagut, der Tongra; oder: der Jylsagut (des Stammes) Tongra; (Kb 7,9) Тоңра бір уҕыш алпаҕу (letzteres deutet darauf hin, dass Tongra ein Eigenname ist).

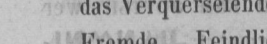


тонјукук
eine Würde; [illegible] (Xa 12,6) тонјукук боіла баҕа Таркан.

тон [alle Dial.]
der Pelz, das Kleid (vergl. тонлыҕ, тонсыз).

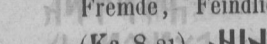


тонлыҕ [von тон+лыҕ]
einen Pelz habend; [illegible] (K 29,13, X 23,28) тонлыҕ kылтым ich habe sie bekleidet.

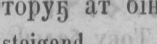
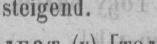


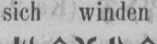
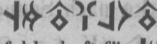
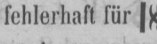
тонсыз [von тон+сыз]
ohne Pelz; [illegible] (K 26,9, X 21,23) ташра тонсыз die aussen ohne Pelz sind.

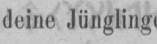
торуҕ [торуҕ (östl. Dial.)]
das braune Pferd; [illegible] (K 33,13)

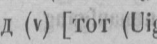


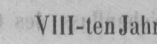
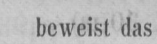
торуҕ ат бінін das braune Pferd besteigend.

толҕат (v) [толҕа (Uig. Alt.)]
sich winden (vor Schmerzen);  (Xb 13,4 wahrscheinlich fehlerhaft für ) ігідің ämгäкіндä тылҕатмыш (толҕатмаң) deine Jünglinge wanden sich in Schmerzen (erlitten grosse Qualen).

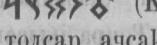
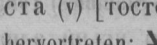
тод (v) [тот (Uig.), die übrigen Dial. тоі. Dass diese Fortbildung aber schon im VIII-ten Jahrhundert gebräuchlich war, beweist das vorher angeführte тоі]
satt sein, sich sättigen;  (Ka 8,23, Xb 6,30, gewiss fehlerhaft für ) ачсар тодсақ өмзісін da die Hungernden sich sättigen wollten;  (Ka 8,25, Xb 6,33) бір тодсар ачсақ өмзісін da die Satten (wieder) hungrig wurden.

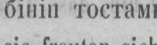
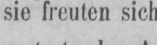
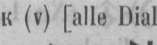
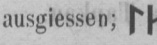
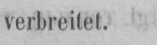
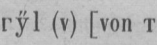
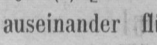
тоста (v) [тосто (Tel.), auch тостоқ]
hervortreten;  (X 2,12) сäбінін тостамыш көзі jöräрӱ көрті sie freuten sich und schauten mit hervortretenden Augen nach oben.

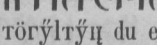
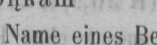
төк (v) [alle Dial.]
ausgiessen;  (Ka 1,10, Xb 1,9) сабымны төкті er hat meinen Ruhm verbreitet.

төгӱл (v) [von төк+л]
auseinander fliessen, sich zerstreuen, herabfliessen;  (Ka 6,31),  (Xb 5,17) чуҕаі jыш төгӱлтӱң du ergossest dich vom dichten Bergwalde.

Төңкäш
Name eines Berges; (Xa 6,5) төңкäш таҕда тäгі токыдым ich warf sie bis auf den Berg Tönkäsch zurück.

төр [Uig. und östl. Dial.]
der Ehrenplatz;  (K 3,21, X 4,23) төрӱн ätміш өзінчä käргäк болты sich den Ehrenplatz bereitend, starb er; (K 30,12) бунча төрӱн казҕанып інім Кӱl-Тägін өзінчä käргäк болты in solcher Weise seinen Ehrenplatz erwerbend, starb mein Bruder Kül-Tegin; (K 16,1) акаңым каҕан төрӱн казҕанып уча барды mein Vater, der Chan, seinen Ehrenplatz erwerbend, starb;  (Xb 9,24–10,4–10,9) улуҕ төрӱн алы-бäртім ich habe einen hohen Ehrenplatz bereitet.

төрӱ [Uig.]
das Gesetz, die Sitte;  (K 1,22–8,21–13,12–31,12, X 3,12, 8,18–11,27) төрӱсін seine Sitten;  (K 13,16, X 12,3) ачӱм апам төрісінчä jаратмыш er hat sie nach Sitte meiner Vorfahren eingerichtet;  (K 22,18),  (X 19,4) төрӱңні käм артты? wer hat deine Gesetze vermehrt; (K 22,4) төрӱміз;  (K 16,11),  (X 14,6) ол төрӱдä өзӱ nach diesem Gesetze;  (X 2,18) аҕыр төрӱнӱ ättім ich habe gewichtige Gesetze erlassen.

төрт [alle Dial.]
vier;  (K 2,1, 2,6, X 2,19–3,15–3,20, 15,1, 24,7, 38,7, Xb 9,4) төрт булңдакы будун das Volk der vier Winkel (Himmelsgegenden); (X 30,6) төрт jолы vier Mal; (Xa 6,2) төрт тӱмän vier Heerhaufen;  (X I,10) төрт кӱн vier Tage.

төртӱнч [von төрт+нч]

der Vierte; [runic] (Kb 6,19, X 31,18) тöртÿнч zum vierten Male.

Тöläc

die Töläs, ein türkischer Stamm; [runic] (X 12,6, Xa 11,25), [runic] (K 13,19).

тöпä [Mittelasiat. Dial.]

der Scheitel; [runic] (K 11,15, X 10,21) тäңрi тöпäсiндä тутуп sie auf dem Scheitel des Himmels haltend.

тiк (v) [Kir.]

feststecken, errichten (?) (kommt meist in der Verbindung mit dem räthselhaften [runic] vor); [runic] (K 16,10) акаңым каҕанка башлаjу Баз каҕанны былбыл (?) тiкмiш; [runic] (K 24,4) башлаjу Кырҕыз каҕанны былбыл тiктiм; [runic] (Xa 7,7) куң сäңÿнi былбыл тiкä бäртiм (былбыл тiк (v) heisst hier offenbar: eine Trauernachricht mittheilen); (X 9,15) тiкä бäртi er stellte auf.

тiкil [von тiк-+-l]

zusammengenäht, verbunden, vereinigt sein; [runic] (X 34,8) тiкiliп кäлдi.

тiңлä (v) [тыңла (nördl. Dial.), тiңлä (südl. Dial.)]

hören; [runic] (Ka 2,7) тiңлä! höre! (Dies Wort ist fehlerhaft geschrieben, so dass man nicht weiss, ob тыңла oder тiңлä zu lesen ist, тiңлä müsste [runic] geschrieben werden, тыңла [runic]).

тijiң [тīң (nördl. Dial.)]

das Eichhörnchen; [runic] (Xa 10,11, Xb 12,2) кöк тijiңiн seine blauen Eichhörnchen (seine Pelze aus Eichhörnchenfell, Grauwerk).

тiрi (v) [тiрil (alle Dial.)]

leben; [runic] (Kb 10,26) кiшi оҕлы куп öлÿгli тiрiмiш der Menschensohn lebt und muss sterben (wörtl. lebt als einer, der sterben muss).

тiрiг [von тiрi-+-г]

lebend; [runic] (X 33,12) тiрiг будун öлтäчi äртi das lebende Volk starb; [runic] (Kb 9,14) тiрiгi кÿң болтачы äрдi die Lebenden von ihnen wurden zu Sklavinnen; [runic] (K 29,10, X 23,24) будунны тiрiгрÿ äгiттiм ich habe das Volk zum Leben gebracht; [runic] (K II,25) тiрiг äткÿчi der Lebendigmacher.

тiрil (v) [von тiрi-+-l]

leben, lebendig werden; [runic] (X 36,19) tipilin.

тiлäн (v) [von тiлä-+-н]

für sich wünschen, beneiden; [runic] (K 22,14, X 18,31) асра jäр тiлäнмäсäр unten beneidet ihn die Erde nicht.

тiзi (v) [тiзi (westl. Dial.)]

aufreihen; [runic] (K 34,18) аз кыjа äрäн тiзiп барды nur wenige Helden aufreihend, ging er (d. h. nur mit wenigen Helden entkam er); [runic] (X 41,9) корҕу äкi ÿч кiшiлiгiн тiзiп барды sich fürchtend, entfloh er mit einigen Leuten.

тiмаҕ [die Schreibweise ist auffallend, da [runic] nur mit palatalen Vocalen, [runic] nur mit gutturalen Vocalen steht]

[runic] (Xa 13,2—13,7) äртäңÿ тiмаҕ die Ehrenbezeigung, Huldigung (?).

Туiҕун [vergl. Таiҕун]

eine Würde; [runic] (K III,20).

тур (v) [alle Dial.]

stehen, leben, wohnen; [runic] (Ka 9,14, Xb 7,12) туру öлÿ jорыjур äртiң zum Leben und Sterben gingest du, d. h. ihr zoget umher und (viele von Euch) blieben am Leben, viele starben;

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000049

(Xb 9,13) турмаз; (X I,11) турып.

турук [von тур+k]
der Standort, ein Platz, wo man steht; (K 39,18) сӱ аты турукы, азукы jok äpti für das Heer und seine Pferde gab es keinen Standort und keine Nahrung.

тут (v) [alle Dial.]
fassen, ergreifen, halten, regieren; (Xa 7,20) äl туттым; (K 11,16, X 10,22) тутып; (K 3,20, X 4,22) älni тутып; (K 7,23) тутыпан; (K 1,23) тута; (X 3,13) тута бärміш er regierte; (Ka 8,17, Xb 6,23) äl тута улартачысын; (K 19,17) ächӱміз апамыз тутмыш jäp суб das Land und Wasser, welches unser Vorfahr inne gehabt hatte; (Kb 3,4) тутмышта; (X 4,21), (K 3,18) анча тутмыш äрінч; (Ka 4,19, Xb 3,27) äl тутсаk jäp; (Ka 10,21) äl тутсакыңны dein Regieren des Volkes (habe ich hier aufgezeichnet); (Kb 1,2) алушу туттук.

тутуз (v) [von тут+уз]
fassen, halten lassen; (K 38,1) тутузды.

тутку (туткун) [von тут+ку]
der Gefangene; (K 38,9) аз туткуны (oder туткунны).

Тудун [von тут]
eine Würde; (X 40,10).

тӱн [alle nördl. Dial.]
die Nacht; (Ka 2,18, Xb 2,9) тӱн ортусыңару nach Mitternacht hin; nach Norden; (K 27,5, X 22,10) тӱн удымадым ich habe die Nächte nicht geschlafen.

тӱнli [von тӱн+li]
eine Nacht habend; (X II,4) тӱnli кӱnli Tag und Nacht.

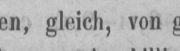
Тӱpiri-Japaғун
(K 34,12) Тӱpiri-Japaғун көltä буздымыз.

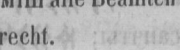
тӱрк [alle Dial.]
der Türke, türkisch; (K 1,19 – 3,3 – 7,14 – 7,16 – 8,23 – 10,20 10,22 – 10,11 – 11,3 – 13,11 – 16,17 – 22,6 – 22,15 – 25,5 – 25,16 – 27,2 – 34,2, Ka 1,4 – 3,5 – 6,22 – 6,25 – 7,3 – 8,3 – 8,19 – 10,14 – 10,19 – 11,11, Kb 6,23, Kc 2,6, K I,5, X 1,14 – 1,4 – 2,7 – 3,9 – 7,19 – 7,21 – 8,20 – 9,26 – 10,1 – 10,7 – 11,26 – 14,11 – 18,3 – 19,1 – 19,7 – 20,27 – 21,7 – 22,7 – 30,24 – 33,6 – 36,15, Xa 11,4 – 11,9 – 11,13 – 13,3 – 13,12, Xb 8,3 – 8,8 – 8,25, 2,23, 1,4 – 5,8 – 5,11 – 5,21 – 6,10 – 6,20 – 13,6 – 13,8); (Xb 6,18) ӱчӱн тӱрк; (X 16,6) тӱркӱм; (Xb 12,3) тӱркімä будуныма meinen Türken, meinem Volke; (K 18,15) Тӱpräc kaған тӱркӱміз будунумыз ärti Türgäs-Chan war von unseren Türken, unserem Volke.

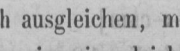
Тӱpräc
ein grosser Stamm der Türken, der ein eigenes Reich bildete; (K 18,14 – 36,22 – 37,5 – 37,8 – 38,6, Kb 12,11 – 13,3, X 16,4 – 27,20, 27,29, Xb 9,19) Тӱpräc kaған der Chan der Türgäs; (K 38,14 –

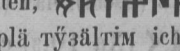
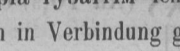
39,11—40,16) Кара-Тӱргäс die schwarzen Türgäs, ein von den Türgäs nach Südwesten wohnendes Volk.

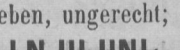
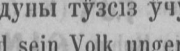
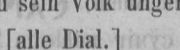
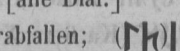
тӱз [alle Dial.]
eben, gleich, von gleichmässigem Handeln, gerecht, billig; (K 3,15) бärläp jämä будун jämä тӱз ärmiш alle Beamten und alles Volk waren gerecht.

тӱзäl (v) [von тӱз+äl]
sich ausgleichen, mit einander verkehren, in ein gleichmässiges Verhältniss treten;  (Ka 5,1) табҕач бiплä тӱзältim ich bin mit den Chinesen in Verbindung getreten.

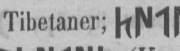
тӱзсiз [von тӱз+сiз]
uneben, ungerecht; (K 6,3),  (X 6,18) бärläpi будуны тӱзсiз ӱчӱн da seine Fürsten und sein Volk ungerecht waren.

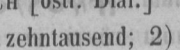
тӱш [alle Dial.]
herabfallen;  (Kb 4,4) ол атында тӱш(ті) er fiel vom Pferde.

Тӱпӱт [тӱбӱт (Uig.)]
die Tibetaner;  (K 4,11, X 5,9);  (Ka 3,24, Xb 3,4) Тӱпӱткä кäчiг тäгмäдiм.

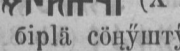
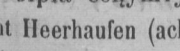
тӱмäн [östl. Dial.]
1) zehntausend; 2) der Tümän, Bezirk; 3) der Heerhaufen;  (Xa 6,3) төрт тӱмäн сӱ кälti vier Heerhaufen kamen; (Xa 6,9) ӱч тӱмäн сӱні die drei Heerhaufen;  (X 26,5) сäкiз тӱмäн сӱ бiплä сӧңӱштӱм ich kämpfte mit acht Heerhaufen (achtzig tausend Mann);  (X 25,6) бäш тӱмäн сӱ кäliп аiдук баштa сӧңӱштiм als fünf Heerhaufen kamen, habe ich auf dem genannten Berge gekämpft;  (Kb 12,7) бiр тӱмäн аҕы der Werth eines Tümän.

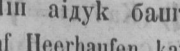
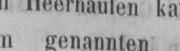
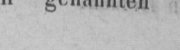
Ч.

чача
ein chinesischer Beamter;  (X 26,3) Чача сäңгӱн сäкiз тӱмäн бiплä сӧңӱштiм ich kämpfte mit den acht Heerhaufen des Tschatscha-Sängün; (K 32,15) Чача сӱнкi.

чäңсäңӱн
ist entweder Titel oder Name des chinesischen Gesandten, der zu der Grabfeierlichkeit des Kül-Tegin geschickt wurde;  (Kb 13,24) табҕач каҕан чäнканы Чäңсäңӱн кälti der Gesandte (чäң ван) des chinesischen Kaisers, der Tschängsängün ist gekommen.

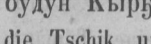
чäнкан
eine chinesische Würde (чäң ван ?); (K 13,23) чäнканы.

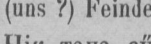
чӧлгi [von чӧл+кi]
in der Steppe wohnend; (X 5,7),  (K 4,9) чӧлгi äл das Steppenvolk (Gegensatz zu Bergbewohner  таҕдакы oder jыш äli).

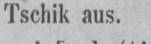
чыҕai [чыҕai (Uig.)]
arm;  (K 29,14, Ka 10,2—10,6, K 1,6, X 23,30, Xb 7,25) чыҕaiны;  (K 16,22, X 14,17) чыҕaiны;  (X 7,21) jok чыҕai.

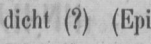
чындан
eine Baumart (?); (Xa 9,17) чындан ыҕач.

Чiк
ein Volksstamm; (X 26,13) Чiк

будун Кырҕыз бірlä jaҕы болты die Tschik und die Kirgisen wurden (uns ?) Feinde;  (X 26,19) Чік тапа сўlädim ich zog gegen die Tschik aus.

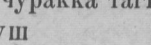
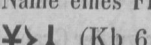
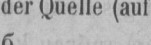
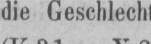
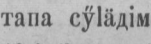
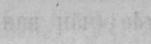
чуҕai [чук (Alt. Tel.) dicht]
dicht (?) (Epitheton des Bergwaldes);  (Ka 6,29, Xb 5,15) чуҕai jыш der dichte Bergwald.

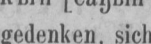
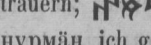
Чурak
eine Oertlichkeit;  (X II,10) чурakka täri bis zum (Orchon ?).

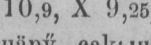
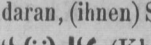
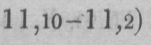
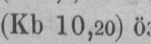
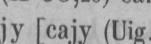
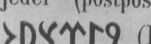
Чуш
Name eines Flusses oder eines Berges;  (Kb 6,20) Чуш башында an der Quelle (auf dem Gipfel) des Tschusch.

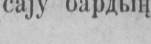
чуб
die Geschlechtsabtheilung; (K 31,14, X 24,32) алты чуб Соҕdak тапа сўlädim ich zog gegen die sechs Abtheilungen der Sogdak.

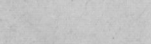
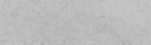
C.

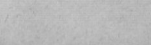
сakын [саҕын (Uig. Alt.) denken]
gedenken, sich sehnen, Kummer haben, trauern;  (Xc 6,1) сakынурмän ich gedenke;  (K 10,9, X 9,25) äсін кўчін бäртўкіцäрў сakынмады sie dachten nicht daran, (ihnen) Sinn und Kraft zu weihen;  (Kb 10,11—11,12—11,23—11,10—11,2) сakындым;  (X 2,6) сakыныҕма;  (Kb 10,20) өзўм сakындым;  (X 33,20) сakыныҥ! gedenket!

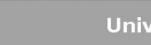
сajy [сajy (Uig.), сajын (Alt. Tel.)]
jeder (postpositiv); (Xb 7,4),  (Ka 9,6, X 22,25) jäp сajy бардыҥ in jedes Land zogst du;  (Ka 9,13, Xb 7,11) jäp сajy kōn in jedem Lande sich erhebend.

санч (v) [санч (Dsch.), шанш (Kir.)]
stechen, kämpfen;  (K 36,9, Kb 2,11—5,7—5,21—6,14—9,4) санчты;  (X 26,24—31,23—37,1),  (X 30,22) санчтым;  (Kb 6,16) санчтымыз;  (Kb 8,4) käрў санчты;  (X 32,32) анда санчтым.

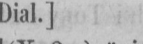
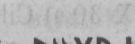
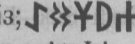
сансыз [von сан-ı-сыз]
unzählig;  (Xa 10,12).

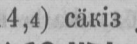
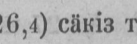
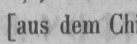
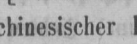
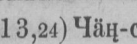
сач [сач (Uig.),  (Dsch.), чач (Alt.)]
das Haar;  (Xa 10,3) сачын.

сач (v) [сач (Uig.)]
ausstreuen;  (Xa 10,5) сачты sie streuten aus.

саб [ (Uig.) der Ruhm]
der Ruhm, Einfluss; (Ka 5,10, X 39,6) сабы sein Ruhm; (Xb 4,6) сабы сўчіг milde in Machtausübung; (Ka 6,17, Xb 5,3) сабыцa; (Ka 11,4, Xa 11,7) сабым mein Ruhm; (Xb 8,20—10,19) сабым äрсäр; (Ka 1,9, Xb 1,8) сабымны төкті er streute meinen Ruhm aus; (Ka 11,25—12,16) сабымны; (Ka 2,3) бу сабымны төкті er streute meinen Ruhm aus; (Ka 5,16, Xb 4,11) сўчіг сабын jымшak aҕын durch ihre milde Machtausübung und ihren nicht harten Tribut; (Ka 9,4, Xb 7,1) сабын; (Ka 10,12), (Xb 8,1) азу бу сабымда.

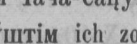
сабlыҕ [von саб-ı-lыҕ]
berühmt; (Ka 7,23 =) (Xb 6,3) ол сабlыҕ алп diesen berühmten Helden.

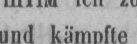
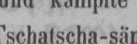
säkiz [alle Dial.]
acht; (Xa 2,4) säkiz;  (X 14,4) säkiz jašta acht Jahr alt;  (X 24,30) säkiz jigirmi acht und zwanzig;  (X 26,4) säkiz tümän achtzig tausend.

säŋün [aus dem Chin.]
ein chinesischer Beamter;  (Kb 13,24) Čäŋ-säŋün; (X 26,3) čača säŋün; tabγačka sülädim Čača-säŋün säkiz tümän (bir)lä söŋüštim ich zog gegen die Chinesen aus und kämpfte mit den acht Tümän des Tschatscha-sängün. (Offenbar ist hier dieselbe Schlacht gemeint, die K 32,15 erwähnt wird, wo aber der Anführer der Chinesen  Čača sünki genannt wird);  (Xa 9,3) Licün Taisäŋün baštа bäš jüz äräп kälti Lisün, der Taisängün, kam an der Spitze von fünf hundert Mann;  (Kb 12,1) Udar säŋün;  (Xa 7,5) Kuŋ säŋünnü bylbyl (?) tikä bärdim ich übermittelte die Trauerbotschaft dem Kung-Sängün.

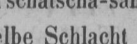
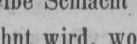
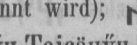
säl (?)
das Grab (?); (X 37,7) ölirimä ölti säliŋä kody.

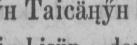
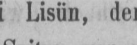
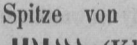
säbin (v) [säbin (Uig.), säwin (Osm.)]
sich freuen; (X 2,11) säbinip sich freuend.

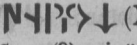
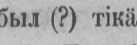
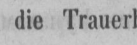
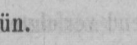
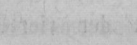
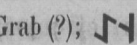
soγad [soγat (Alt.)]
das Geschenk;  (Kb 12,18).

Soγdak
ein Volk (im Westen);  (K 39,1),  (K 31,15) Soγdak tapa.

sök (v) [Uig. und alle nördl. Dial.]
schimpfen, tadeln; (K 35,7, X 27,2) sökinän.

sökür (v) [vergl. шök (Kir.) niederknieen (vom Kameel)]
unterordnen;  (Xb 10,16) sökürtim;  (K 18,11, X 16,1) sökürtimiz; (K 2,15, 15,20) sökürmiš; (X 13,16, steht in allen diesen Fällen nach ätizligni  in Verbindung, zusammen mit bašlyγny jükün-türtümiz).

söŋüš [vergl. sök]
der Kampf;  (X 13,5–34,12),  (K 15,8),  (Kb 2,2) ol söŋüštä in jenem Kampfe; (K 40,10) uluγ söŋüš söŋüšmiš er hat einen grossen Kampf gekämpft.

söŋüš (v) [vergl. söŋüš]
kämpfen, streiten;  (X 23,14–25,10–26,7–26,22–27,14–28,15–29,12–30,8–30,12–30,20–30,23–31,21–33,24–34,13) söŋüštim ich habe gekämpft;  (K 18,5–32,17–35,3–35,19–37,15, Kb 2,18–3,17–4,20–4,23–5,14–6,9–6,22),  (Kb 1,22–7,21, X 28,2) söŋüštimiz;  (K 40,11, Kb 1,4, X 13,6),  (K 15,9) söŋüš söŋüšmiš er hat (dort) einen Kampf gekämpft;  (X 32,24) (diese Form könnte auch söŋüškäli gelesen werden = um zu kämpfen) süsi söŋüširli (söŋüškäli) kälti ihr Heer kam kämpfend (um zu kämpfen).

söz [alle Dial.]
das Wort, die Rede (vergl. özlä).

özläš (v) [von söz + lä + š]
sich besprechen, sich verabreden;

[runic] (K 26,17, X 21,31) сöзläштімiз wir verabredeten uns.

сыі (v) [сың (östl. Dial.), сī (westl. Dial.)]
hineinbringen, fassen; [runic] (Ka 11,26, Xb 14,11) мäнiң сабымны сыімады meinen Ruhm fasst er nicht; [runic] (K 36,14) баjырkуныңа kадыђрађ одлакын сыју урты sehr heftig stiess er seinem Bajyrkun (die Sporen ?) ein.

сыђыт [(Uig.), сыкта (v) (Alt. Tel.)]
der Schmerz; [runic] (Kb 11,7) äтiдä кöңÿlтä сыђыт кälсäп von meinem Fleische und meinem Sinne kommt Schmerz, d. h. mein Körper und meine Seele empfinden Schmerzen.

сыђыта (v) [vergl. сыкта (Alt.) schmerzen]
klagen, weinen, jammern; [runic] (K 4,22), [runic] (X 5,19) сыђытамыш sie klagten.

сыђытчы [von сыђыт + чы]
der Leidtragende, Weinende; [runic] (K 4,3, Kb 11,24, X 5,2) in Verbindung mit [runic] (јођчы).

сың (v) [vergl. сыі]
eindringen; [runic] (X 32,22) сынар сÿсi сöңÿшirli кälтi ihr eindringendes Heer kam kämpfend.

сiliк [(Uig.)]
rein; [runic] (K 7,11) сiliк кыз ођлыш ihre reinen Töchter; [runic] (X 7,17) = [runic] = [runic] сiliк + кыз + ођлыш ihre reinen Töchter; [runic] (K 24,18) = [runic] + [runic] + [runic] сiliк + кыз + ођлың eure reinen Töchter.

Сilкi-Тођу
Name einer Stadt; [runic] : [runic] (X 30,9) Сilкi-Тођу балыкта in der Stadt Silki-Togu; [runic] (Kb 4,21) Сilкi-Тођу балыка bei der Stadt Silki-Togu.

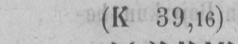
суңа
dicht (?); [runic] (X 27,12) суңа јышта; [runic] (K 35,18) суңа јышта im dichten Bergwalde.

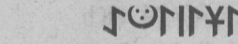
суб [суб (Uig.), die übrigen Dial. су]
das Wasser; [runic] (K 11,1, X 10,5) субы; [runic] (X 40,3) субыңару nach dem Wasser hin; [runic] (X 35,13) субын; [runic] (K 19,18—20,18), [runic] (X 35,5) јäп суб; [runic] (K 24,10) субча wie Wasser.

субсыз [von суб + сыз]
ohne Wasser, wasserlos; [runic] (X II,8) субсыз кälтiм ich kam ohne Wasser, d. h. durch die wasserlose Wüste.

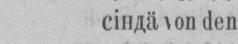
сÿ [(Uig.)]
das Heer, die Soldaten; [runic] (K 2,5, X 3,19) сÿ сÿläпäн тöрт булуңдакы будунны кÿп алмыш mit dem Heere hinziehend verfolgte ich und eroberte das Volk der vier Winkel; [runic] (X III,3) сÿ јорып indem das Heer auszog; [runic] (K 12,15—37,10, X 11,9—27,31—30,1—32,11—32,23, Xa 1,3) сÿсi sein (ihr) Heer; [runic] (Kb 6,15—7,6, X 26,8—26,23—28,16 30,21—31,5—34,14, Xa 1,12), [runic] (Kb 1,9) сÿсiн (acc.) sein (ihr) Heer; [runic] (X 31,22) сÿсiн анда санчтым ihr Heer stach ich dort nieder; [runic] (K 32,11—34,5, X 25,11) ол сÿнi анда јоkкыштымыз wir vernichteten dort jenes Heer; [runic] (K 28,21) улуђ сÿ ein grosses Heer; [runic]

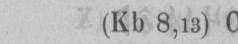
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000054

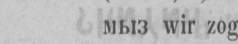


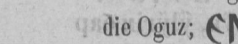


(K 39,16) бізің сӱ unser Heer; [illegible] (Kb 5,8) сӱ кішісіндä von den Soldaten; [illegible] (Kb 8,13) Оҕузҕару сӱ ташыктымыз wir zogen mit einem Heere gegen die Oguz; [illegible] (Xa 1,7–6,10) jäті бің сӱпі ilікі кӱп ölтӱртӱм am ersten Tage metzelte ich ein Heer von sieben tausend Mann nieder; [illegible] (Xa 6,4) сӱ кälті.

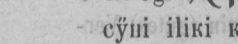


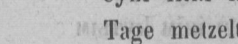


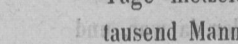




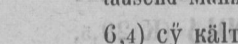
сӱңӱк [сӱңӱк (Uig.)]
der Knochen, das Geschlecht; [illegible] (K 35,4), [illegible] (X 26,34) сӱңӱк батымы карaҕ сöкіпäн das Geschlecht Batymy Räuber schimpfend; [illegible] (K 24,12) сӱңӱкӱң deine Knochen; [illegible] (X 20,10) сӱңӱкӱң таҕча jатты deine Knochen lagen wie ein Berg.



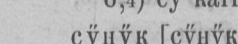




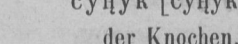
сӱңӱкlіг [von сӱңӱк-+-lіг]
das Wesen der Geschlechter, die Geschlechts-Eintheilung; [illegible] (K 23,17, X 19,24) сӱңӱкlіг кандап кälіпäн сӱрä älтті von wo hat man Euch die Geschlechts-Eintheilung gebracht?

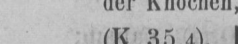


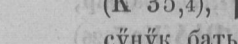
сӱпкі [= сäңӱн]
ein chinesischer Beamte; [illegible] (K 32,16) чача сӱпкі (vergl. сäңӱн).

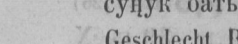


сӱр (v)
ziehen, schleppen; [illegible] (K 23,20), [illegible] (X 19,26) сӱрä älтті er hat ausgebreitet.

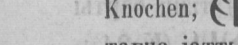


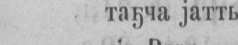


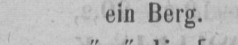


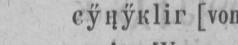


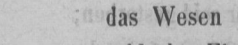
сӱlä (v) [von сӱ-+-lä]
fortziehen, ausziehen, sich ausbreiten; Kriegszüge machen; [illegible] (X 40,8) Карлук будун тапа сӱlä! ziehe gegen die Karluk aus; [illegible] (Ka 3,15–3,23–4,4–4,9, X 24,21, 25,2–25,22–26,2–26,20–26,33–27,14–28,13–32,3–38,14–41,5, Xa 2,2–2,8, Xb 3,3–3,12–3,17) сӱlädім ich zog aus, breitete mich aus; [illegible] (K 17,14–17,18–18,3–31,16–39,9, X 15,16–15,20–15,25) сӱlädіміз wir zogen aus, breiteten uns aus; [illegible] (K 12,22, X 11,17) курыҕару сӱläп nach Westen ziehend; [illegible] (K 2,5, X 3,19) сӱ сӱläпäн indem er mit einem Heere hin und her zog; [illegible] (K 8,11–8,16, X 8,9–8,14) сӱläjӱ бäрміш er zog aus; [illegible] (X 13,3), [illegible] (K 15,5) сӱläміш er zog aus; [illegible] (X 39,9) jajын сӱlädім.

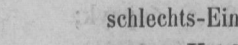




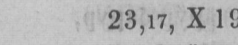




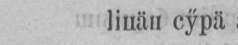




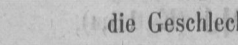
сӱчіг [сӱчік (Uig.)]
süss, milde; [illegible] (Ka 5,11–5,15–6,16), [illegible] (Xb 4,10–5,2) сабы сӱчіг аҕы jышмak sanft in Machtäusserung und milde in Tributforderung; [illegible] (Xb 4,6) сабы сӱчіг.

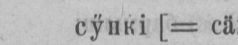


Ш.

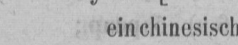


Ша
Name eines Volkes; [illegible] (K 21,6) кадарҕап jышны(ka) Ша будунну анча кондуртымыз анча äттіміз das Scha-Volk; [illegible] (K 17,20, X 15,20) Кöгмäн Ша-Кырҕыз jäріңä zum Lande der Scha-Kirgisen Kögmän.





Шандуң
Name einer Ebene; [illegible] (Ka 3,13, Xb 2,31) Шандуң jазыka тäгі bis zur Ebene Schandung; (K 17,12, X 15,13) jашыл ӱгӱз Шандуң jазыka тäгі bis zur Ebene Jaschyl-Uegüz Schandung.



Шалчы
ein Pferdename; [illegible] (K 40,12, Kb 2,4–2,22–3,19) Алп-Шалчы ak атын біпіп seinen Alp-Tschaltschy-Schimmel besteigend.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000055

шад [fehlt allen Dial.]
eine höchste Würde nach dem Chan; 𐰇𐰀 (X 15,7, Xa 7,13) шад; 𐰇𐰋𐰚𐰇𐰀 (K 17,7) Тардуш будун öзä шад äртім ich war Schad über das Volk der Tardusch; 𐰇𐰇𐰀 (K 14,2, X 12,11) јабҕуҕ шадны анда бäрміш er gab ihnen dort einen Jabgug-Schad; 𐰇𐰀𐰃𐰄 (K 27,11, Kb 11,13, X 21,28) äкі шад; 𐰇𐰃𐰇𐰀 (X 28,5) каҕанын јабҕуҕ шадын анда öлӱртім ihren Chan und seinen Jabgug-Schad tödtete ich daselbst.

шадапыт
eine Art Beg (von Geburt?); 𐰇𐰃𐰇𐰇𐰀 (Xa 11,22–12,3), 𐰚𐰉𐰆𐰕𐰇𐰃𐰇𐰇𐰀 (Ka 1,19) бäрijä Шадапыт бäгläр јыраја тарkат бујурук бäгläр einerseits der Schadapyt-Bege, andererseits Tarchane (?) und Beamten.

П.

Парпурым
ein Volk; 𐰇𐰋𐰇𐰃𐰇 (X 5,10), 𐰃𐰇 𐰇𐰋𐰇 (K 4,12–13).

пäчін [پیچین (Dsch.)]
der Affe; 𐰇𐰃𐰇𐰇 (K III,10) пічін (јыл) das Affen-Jahr.

Б.

баі [alle Dial.]
reich; 𐰇𐰋𐰃𐰇𐰋𐰆 (K 29,16, Ka 10,9, 23,32, Xb 7,27) баі kылтым ich habe reich gemacht; 𐰃𐰋𐰃𐰇𐰋𐰆 (X 14,18) баі kылты er hat reich gemacht.

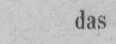
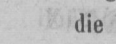
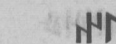
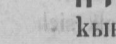
бајыркун
ein Pferdename; 𐰇𐰇𐰋𐰇𐰋𐰆 (K 36,10) Бајыркуныңа kадыҕраҕ одлаkын сыју урты; (𐰇𐰋𐰇𐰋𐰆 (K 35,21) бајыркунны бініп den Bajyrkun besteigend.

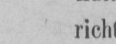
бар [alle Dial.]
das Vorhandensein; 𐰃𐰇𐰋𐰇𐰇𐰇𐰃 (X 40,12) da mein Hund da ist; 𐰇𐰃𐰇𐰇𐰋𐰇 (K 29,7) kутым бар ӱчӱн, ӱлӱгім бар ӱчӱн da ich Glück und ein (gutes) Verhängniss hatte; (Ka 9,22) інім kутым бар ӱчӱн da mein Bruder da war, und ich Glück hatte; 𐰇𐰇𐰇𐰋𐰇 (K 29,5, X 23,21, Xb 7,18) бар ӱчӱн.

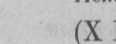
бар (v) [alle Dial.]
gehen; 𐰋𐰃𐰋𐰆 (K 10,17) барыр; 𐰋𐰋𐰋𐰆 (X 29,7) барур; 𐰇𐰋𐰆 (Ka 7,26) барып; 𐰃𐰇𐰋𐰆 (K 34,19–39,15, X 20,23–32,21–35,16, Xa 8,12) барты; 𐰃𐰇𐰋𐰇𐰇𐰋𐰋 (X 41,9) тізіп барты er nahm mit sich; 𐰇𐰇𐰋𐰆 (K 24,1, 24,4, Ka 9,7, X 19,29–19,31–20,2, Xb 7,5) бартың; 𐰇𐰇𐰇𐰋𐰆𐰃𐰇𐰋 (K II,22) уча бартыңыз ihr seid gestorben; 𐰋𐰇𐰋𐰆 (K 24,5, X 20,3) бардук; 𐰋𐰋𐰋𐰆𐰚𐰇𐰚 (Kb 1,17) äрӱр барур, 𐰇𐰋𐰋𐰆𐰇𐰚 (K 23,7) äрміш бармыш Sein und Wandel; 𐰇𐰋𐰋𐰆 (K 16,4), 𐰇𐰋𐰋𐰆 (K 28,1, X 22,26) бармыш; 𐰋𐰋𐰋𐰆 (Ka 8,2, X 6,9) барсар; 𐰃𐰇𐰇𐰋𐰆 (K 24,3, X 20,1) барыҕыма бардың ihr seid gehend gegangen (seid überall hingezogen); 𐰇𐰇𐰇𐰃𐰇𐰇𐰋𐰆 (Kb 8,6) бармады Оҕуз.

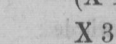
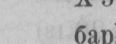
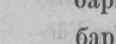
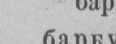
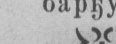
барым [von бар]
die Habe; 𐰇𐰃𐰇𐰋𐰆 (X 24,28, Xa 3,5) јылkысын барымын анда алтым ihre Heerden und ihre Habe habe ich dort genommen; 𐰃𐰇𐰇𐰋𐰆 (K I,5) алтунын, кӱмӱшін, аҕышын, барымын sein Gold, Silber, seinen Reichthum und seine Habe.

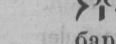
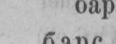
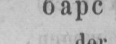
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000056

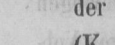
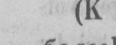
барк [allen Dial. unbekannt]
das Geräth, der Hausrath, die Herrichtung; (Kb 13,15) барк äткӱчі die das Werk hergerichtet haben;  (X 34,2, 37,13) äбін баркын буздым ihre Häuser und alle Herrichtungen habe ich zerstört; (X 1,4) баркын;  (Kb 1,7, X 32,19),  (X 32,19) äбін баркын;  (Ka 12,7) таш барк das Steinwerk.

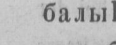
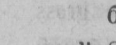
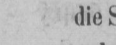
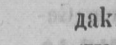
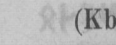
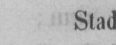
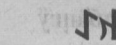
барӈу
 (Ka 10,13, X 8,2) ігід барӈу тӱрк бärläp.

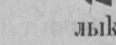
барс [alle Dial.]
der Tiger; im Eigennameen:  (K 20,1) Барс бär Bars-Bäg.

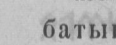
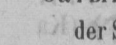
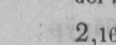
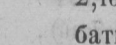
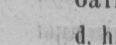
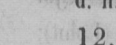
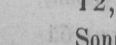
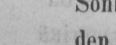
балык [بالق (Dsch. Uig.), vergl. mong. балӈасун]
die Stadt;  (K 12,4) балыкдакы die Städtebewohner;  (Kb 4,22, X 30,11) балыкта in der Stadt;  (Kb 8,5 statt ) балыкка zur Stadt;  (X 28,11—28,26) Бäш-балык die Stadt Bäschbalyk.

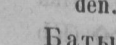
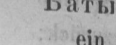
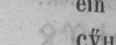
батышык [von баш untergehen]
der Sonnenuntergang;  (Ka 2,16),  (Xb 2,7) кӱн батышыкыӌа nach Sonnenuntergang, d. h. nach Westen;  (Kb 12,17) кӱн батышыктакы die nach Sonnenuntergang (im Westen) Wohnenden.

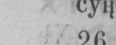
Батымы
ein Volksstamm;  (K 35,5) сӱӌӱк Батымы;  (X 26,34) сӱӌӱк Батымы карағ сӧкінäп den Stamm Batymy Räuber schimpfend.

бас (v) [alle Dial.]
drücken, unterdrücken, überfallen;  (X 32,12) ӱч Оӷуз сӱсі баса ӧлті als er das Heer der drei Oguz überfiel, starb dasselbe;  (Kb 8,18) ордуну басты sie nahmen die Ordu ein;  (X 27,9) уда бастым ich besiegte;  (K 35,15) уда бастымыз wir besiegten;  (K 37,7) уда бастымыз;  (X 27,28) уда бастым;  (K 22,12) täӈрі басмасар die der Himmel nicht unterdrückt.

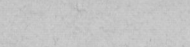
Басмал
ein Stammname; (X 25,13) Басмал аідук ат уӷышым;  (X 29,17) Басмал-Карлук.

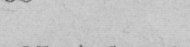
баз [Krm. Kom.]
1) der Friede, die Ruhe;  (K 15,18),  (X 13,14) јаӷыны баз кылмыш er brachte die Feinde zur Ruhe;  (X 24,10),  (K 2,10) кӯп баз кылтым;  (K 30,3) будунну баз кылтым ich beruhigte das Volk;  (K 32,13) јадағы баз болты.
2) ein Eigenname;  (K 14,10, X 12,18) Баз каӷан;  (K 16,8, X 13,22) Баз каӷанны.

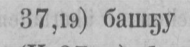
баш [alle Dial.]
der Kopf;  (K 33,23) башыӌа für seinen Kopf;  (Xa 9,4) башта an der Spitze (von fünf hundert Mann); (Kb 1,19, X 25,9—29,11) Тамаӷ аідук башта auf dem Gipfel des Tamag;  (Kb 6,22) Чуш башында auf dem Gipfel des Tschusch.

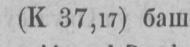
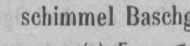
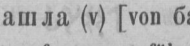
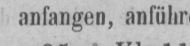
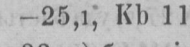
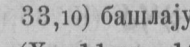
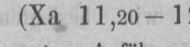
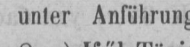
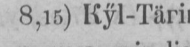
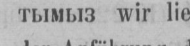
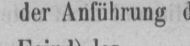
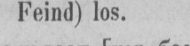
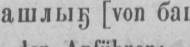
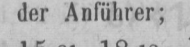
башӷу
ein Pferdename;  (K

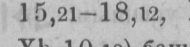
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000057

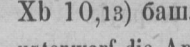
37,19) башҕу боз;  (K 37,17) башҕу боз ат der Grauschimmel Baschgu.

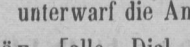
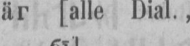
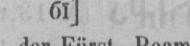
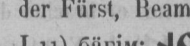
башла (v) [von баш+ла]
anfangen, anführen; (K 16,7—25,1, Kb 11,29, X 13,21—20,24—33,10) башлају beginnend; zu Anfang; (Xa 11,20—12,1—12,14) башлају unter Anführung;  (Kb 8,15) Күl-Тäriн бäр башлају акыттымыз wir liessen die Fürsten unter der Anführung des Kül-Tegin (auf den Feind) los.

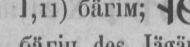
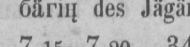
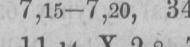
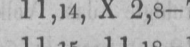
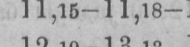
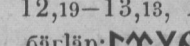
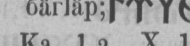
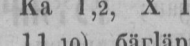
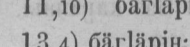
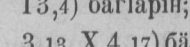
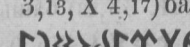
башлыҕ [von баш+лыҕ]
der Anführer;  (K 2,12—15,21—18,12, X 3,23—13,17—16,2, Xb 10,13) башлыҕны jүкүнтүрті er unterwarf die Anführer.

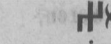
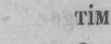
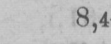
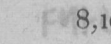
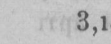
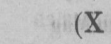
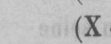
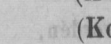
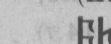
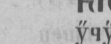
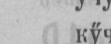
бäг [alle Dial., Fortbildungen бäj, бī]
der Fürst, Beamte, Adlige;  (K 1,11) бäгim;  (K 33,11) Järäncil бäгiң des Jägänsil Beg;  (K 7,15—7,20, 34,3, Ka 1,23—10,15, 11,14, X 2,8—7,20—7,25, 33,19, Xa 11,15—11,18—11,23—11,26—12,4—12,19—13,13, Xb 8,4—8,28—13,7) бäгläp;  (K 6,1—19,8—22,8 Ka 1,2, X 1,12—6,16—16,18, Xa 11,10) бäгläpi;  (Xa 13,4) бäгläpiн;  (K 3,13, X 4,17) бäгläpi jämä alle Fürsten;  (Ka 2,2) бäгläpi будуны;  (Kb 11,17) бäгläpim;  (Ka 11,17) бäгläpгү (?);  (Kb 8,15) бäг башлају;  (Xa 12,12) iч буjурукы бäгläp die inneren Beamten;  (K 20,1) Барс бäг;  (Xb 13,21) бу бäгläpni diese Fürsten;  (Ka 1,19) шадапыт бäгläp.

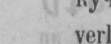
бäгli [von бäг+li]
Herren habend;  (K 6,15) бäгli будунлыҕ (statt будунлы) joңшуртукын weil die Fürsten und das Volk sich gegenseitig anfeindeten.

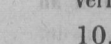
бäгlik [von бäг+lik]
die Herrschaft, die Fürstenwürde;  (K 7,7, 24,15, X 7,14, 20,13) бäгlik уры оҕлы die Söhne der Fürsten.

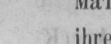
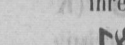
бäңгү [мäңгү (Uig.)]
ewig;  (X b15,8) бäңгү таш der Gedenkstein;  (Ka 8,16, Xb 6,23) бäңгү äl тута улартачысын wegen ihrer bei der Verwaltung des ewigen Volkes Grossgewordenen, d. h. da sie bei der Verwaltung der ewigen Stämme gross geworden waren; (Ka 11,6) бäңгү ташka уртум ich habe auf dem Gedenkstein verzeichnet;  (Ka 12,22, 13,8) бäңгү таш;  (Xb 8,21) бäңгү ташka.

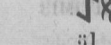
бäр (v) [alle Dial.]
1) geben; 2) Hülfszeitwort;  (K 30,10) бäрүр;  (Ka 5,7, Xb 4,3) бунсаз анча бäрүр;  (Ka 7,12—7,16),  (Xb 5,29) jаблак аҕы бäрүр er giebt schlechten Tribut (Lohn);  (K 9,17, X 9,9) бäрүрмäн;  (Xa 9,17) тікä бäрті er errichtete;  (Kb 9,6) бäрмäді sie gaben sie nicht zurück;  (Xb 12,6, Xa 8,5),  (Xa 5,5) бäртім;  (Xb 12,7) äтä бäртім;  (K 20,9—21,2—20,6, Xa 1,4) бäртіміз;

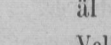
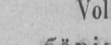
 (X 17,7) біз бärтіміз;  (K 1,24—1,26—14,4, 8,4—8,12—8,17),  (X 8,2—8,10—8,15) бärміш;  (X 3,14) ätä бärміш;  (X 3,13) тута бärміш;  (X 12,12) анда бärміш; (X 41,14) ат бärтім;  (Kc 2,5) бärтӱкӱчӱн da er gegeben hatte;  (X 11,6) кӱч бärтӱк ӱчӱн;  (K 12,12, X 32,32) кӱч бärтӱк ӱчӱн da er ihnen Kraft verliehen hatte;  (K 10,9, X 9,24) бärтӱкігäрӱ сакынматы sie wollten ihnen nicht mehr ihren Sinn und ihre Kraft (weihen);  (K 25,14, X 21,5) äl бäрігімä täŋri der Himmel, der Volksspender.

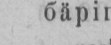
бäрігäрӱ [von бäрі+гäрӱ]
nach rechts;  (K 28,19, Ka 2,11—3,19, X 23,10, Xb 2,2, 11,7) [die Bedeutung ist aus dem Zusammenhange (Ka 2,11) ersichtlich, wo die vier Himmelsgegenden aufgezählt werden: 1) ilгäрӱ nach vorn; 2) бäрігäрӱ nach rechts; 3) курыɣару nach hinten; 4) jыраɣару nach links].

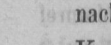
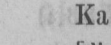
бäрijä [= бäрі]
nach einer Seite, einerseits;  (Ka 1,18—6,28, Kb 7,4, X 12,12—40,5, Xb 5,14), (K 14,5).

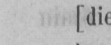
бäрчі (?) [von бäр+чі]
der Geber;  (Kb 12,19, vielleicht falsch für ) coɣат бäрчіläр (бäртächiläp) der Geschenkebringer.

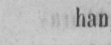
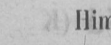
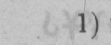
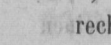
бälкі [бälгӱ (Uig.)]
bekannt, erwähnt;  (K 27,16) бälкі будунны отсуб кылмадым ich habe die bekannten Völker nicht beeinträchtigt.

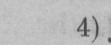
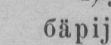
бädіз [бädіз (Uig.)]
die Arbeit, Steinhauer-Arbeit;  (Ka 12,12) бädіз урдуртым ich habe die Arbeit ausführen lassen; (Kb 13,17) бädіз jаратыɣыма die die Arbeit Ausführenden;  (X I,5) бädізші.

бädіз (v) [verlg. бädіз]
arbeiten, in Stein hauen;  (Ka 11,23, X I,13) бädізтім.

бädізчі [von бädіз+чі]
der Handwerker, Steinhauer;  (Ka 11,21, Xb 14,10) бädізчі;  (Ka 12,4, K III,21, Xb 14,13) табɣач каɣан ічräкі бädізчіні ытты der chinesische Chan hat Arbeiter aus dem Innern geschickt.

бäсӱк [бäзӱк (Uig.)]
der Schmuck, Glanz;  (Ka 6,12, Xb 4,36) бäсӱкіŋä täгі кыдмаз er macht sich nicht an den Schmuck derselben.

бäш [alle Dial.]
fünf;  (Xa 9,5) бäш jӱз äräн кälті es kamen fünf hundert Mann;  (K 31,20, X 25,6) бäш тӱмän сӱ кälінän es kamen sieben Heerhaufen (siebzig tausend Mann);  (K 18,2) бäш отуз fünf und dreissig;  (Kb 4,19) бäш jолы fünf Mal.

бäшінч [von бäші+нч]
der fünfte, zum fünften Mal;  (Kb 7,16) бäшінч Äзгäнті кадында Оɣуз біплä сöцӱштіміз zum fünften Male kämpften wir mit den Oguz unterhalb des Aesgänti;  (Xa 8,15) бäшінч ai im fünften Monate.

Бäшбалык [von бäш+балык]

die Stadt Bäschbalyk; [runic] (X 28,11 –28,26).

боіла-баҕа

ein Eigenname oder eine Würde; [runic] (Xa 12,9) боіла; [runic] (Xa 12,7) боіла -баҕа таркан.

бол [alle nördl. Dial., die südl. Dial. ол]

werden, sein; [runic] (K 13,4, X 9,16 –11,24) болып; [runic] (K 10,1) jaҕы болып feindlich seiend; [runic] (K 4,2–13,2), [runic] (K 9,22) jaҕы болмыш; [runic] (K 21,20, Ka 1,3, X 9,14–11,4–11,22–18,12, Xb 1,3), [runic] (K 39,13) jaҕы болмыш; [runic] (X 40,13) jok болмыш er ging unter, wurde vernichtet; [runic] (K 5,1–5,4), [runic] (X 5,26) болмыш äрінч; [runic] (K 12,9) jäтміш äр болмыш es waren siebzig Männer; [runic] (K 7,10, 20,15, Kb 10,9– 10,19, K III,19, X 31,29–32,14– 36,5–37,5) болты; [runic] (X 36,9) jok болты; [runic] (Kb 3,6) анда jok болты dort gingen sie unter; [runic] (K 24,17) кул болты sie wurden Sklaven; [runic] (K 7,13–24,19) кӳң болты sie wurden Mägde; [runic] (K 34,10, Kb 1,19–2,16–4,17, X 26,17–29,9– 30,4) jaҕы болты sie waren feindlich gesinnt, sie feindeten an; [runic] (K 30,17) кäргäк болты er starb; [runic] (K 11,6–19,20, X 17,17) болмазун; [runic] (K 25,8 –25,19, X 10,9–20,31–21,10) jok болмазун er möge nicht untergehen; [runic] (Kb 3,10–3,13) камашыҕ болтукында будун ӧлӱг іклiг болтукында da sie unterlegen waren, und da das Volk gestorben und umgekommen war; [runic] (X 31,1, 33,7) болтачы; [runic] (Kb 9,15) тірiгi кӳң болтачы äрті alle Lebenden von ihnen wurden zu Mägden gemacht; [runic] (Kb 11,22) кӧзі кашы jаблак болтачы тäп seine Augenbrauen sind schlecht geworden, sagend; [runic] (Xb 14,7) буңсыз болтачысын die von ihnen mächtig Gewordenen; [runic] (Xa 7,4) аҕрып jok болча da er an einer Krankheit gestorben war.

Болчу

eine Oertlichkeit; [runic] (K 37,11, X 28,1) Болчуда сӧңӳштiмiз wir kämpften bei Boltschu.

боз [боз (Tel.)]

grau (eine Pferdefarbe); [runic] (K 32,20) Тадыксачураң боз der Grauschimmel Tadyksatschurang; [runic] (K 33,4) Ышбара-Јамтар боз атын бiнiп seinen Grauschimmel, den Yschbara-Jamtar, besteigend; [runic] (K 37,19) башҕу боз; [runic] (K 37,17) башҕу боз ат бiнiп seinen Grauschimmel Baschgu besteigend.

бӧкli [von бӧк+li]

stark, mächtig; [runic] (K 4,8, X 5,6) бӧкli чӧlгi äl mächtige Steppenvölker; (K 8,8, X 8,6) бӧкli каҕанка тäрi bis zum mächtigen Chane.

бӧлäн

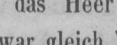
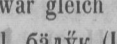
eine Würde; [runic] (Kb 12,13) Тӳргäс каҕанда бӧлäн кäлдi vom Türgäs-Chan kamen Böläne.

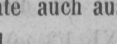
бӧрi [бӧрӳ (Uig. und östl. Dial.), бӳрĭ (Kas.)]

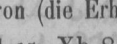
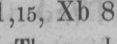
der Wolf; [runic] (K 12,16, X

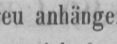
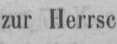
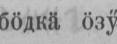
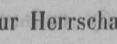
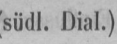
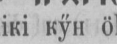
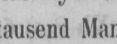
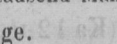
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000060

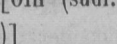
11,10) акаңым каҕан сӱсі бӧрітäк ärміш das Heer meines Vaters, des Chans, war gleich Wölfen.

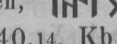
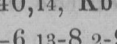
бӧд [vergl. бäдӱк (Uig.), мӧзӱк (Abak.), könnte auch aus бу+öд entstanden sein]
der Thron (die Erhabenheit);  (Ka 11,15, Xb 8,29) бӧдкä көрӱгмä auf den Thron schauend, seinem Herrscher treu anhängend; (Xb 1,6) бӧдкä улартым ich bestieg den Thron, gelangte zur Herrschaft;  (X 2,15) бӧдкä өзӱм уларып als ich selbst zur Herrschaft gelangte.

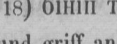
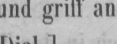
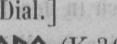
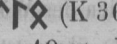
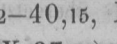
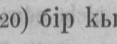
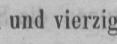
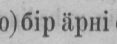
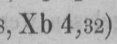
бің [бің (südl. Dial.), мің (nördl. Dial.)]
tausend;  (Xa 1,6) jäti бің сӱні ілікі кӱн өлӱртім ein Heer von sieben tausend Mann tödtete ich am ersten Tage.

бін (v) [бін (südl. Dial.), мін (nördl. Dial.)]
besteigen;  (K 33,5–33,14–36,1–40,14, Kb 2,5–3,1–3,21–5,3–5,17–6,13-8,2-9,2),  (K 37,18) бініп тägді er bestieg (sein Pferd) und griff an.

бір [alle Dial.]
eins;  (K 36,4, Ka 8,24, X 29,1–31,12–40,15, Xa 7,22, Xb 6,32), (X 37,17) бір;  (Kb 2,20) бір кырк jашajур ärді er war ein und vierzig Jahr alt;  (Kb5,20) бір ärні сaнчты;  (Ka 6,8, Xb 4,32) бір кіші;  (Ka 4,11, Xb 3,19) бірkä тägі bis zu jedem Einzelnen; (K 32,12) бір отуз jашыңа in seinem ein und dreissigsten Jahre;  (Kb 7,10) бір уҕыш алпаҕу;  (Kb 4,18, X 30,5) бір jылkа in ein und demselben Jahre;  (Kb 12,7) бір тӱмän аҕы der Werth eines Tümän.

біркі [von бір+кі]
und auch;  (Ka 1,15, Xb 1,14) iнjігӱнім оҕланым біркі уҕышым будуным meine Familie, meine Soldaten und meine Weisen.

бірlä [von бір+lä]
mit, zusammen;  (K 17,9–26,16–27,10–27,12–35,17, Ka 4,27, Kb 1,1–1,3–3,16–5,14–7,20, X 15,10–22,16–26,16–27,11–34,7, Xb 3,31),  (X 26,6) сӱбірlä mit einem Heere.

біl (v) [alle Dial.]
wissen;  (Ka 11,10–12,21, Xb 15,7) білің! wisset!  (Ka 13,12, X 33,21) анча білің! so wisset!  (Kb 10,16) білір білірім бізмäз täк mein gewusstes Wissen gleichsam nicht wissend, d. h. obgleich ich weiss, ist es doch, als ob ich nicht wüsste, mein Wissen ist mir wie entschwunden;  (K 34,4) куп білірсіз! ihr wisset genau;  (Ka 7,21, Xb 6,1) білмäз кіші der unwissende Mensch; (X 18,16–18,20) äчісі ініcін білмäз ärті, оҕлы акаңын білмäз ärті die jüngeren Brüder kannten nicht ihre älteren Brüder, die Söhne kannten nicht ihre Väter;  (Kb 10,18) білмäз täк;  (X 16,9) білмäдӱкін ӱчӱн;  (K 24,20) білмäдӱк ӱчӱн da er nicht wusste;  (X 20,17) ол білмäдӱкіңіи ӱчӱн da du es nicht weisst.

білір [von біl+г]

das Wissen; 𐰇𐰺𐰋𐰀 (Ka 7,20, Xb 5,35) біліг білмäз кіші Menschen, die das Wissen nicht wissen, d. h. unwissende Leute; 𐰀𐰇𐰺𐰋𐰀 (Kb 10,17) білігім mein Wissen; 𐰃𐰇𐰺𐰋𐰀𐰺𐰃 (Xb 4,21) ајыҕ білігін Verstand und Wissen; 𐰇𐰺𐰋𐰀𐰺𐰃 (Ka 5,26) ајыҕ біліг.

білігсіз [von біліг-+-сіз]
unwissend; 𐰃𐰋𐰍𐰇𐰺𐰋𐰀 (K 5,12), 𐰃𐰍𐰇𐰺𐰋𐰀 (X 6,5) білігсіз каҕан ein unwissender Chan; 𐰃𐰋𐰃𐰍𐰇𐰺𐰋𐰀 (K 5,20) бујурукы јämä біліксіз äрінч; 𐰃𐰋𐰍𐰀𐰋𐰃𐰍𐰇𐰺𐰋𐰀 (X 6,13) білігсіз äрміш äрінч alle ihre Befehle waren thöricht, oder: alle ihre Beamten waren unwissend.

білгä [von біл-+-гä]
weise; 𐰋𐰇𐰺𐰋𐰀 (K 3,6 fehlerhaft 𐰋𐰺𐰋𐰀, 3,10, 23,5, Ka 1,5—6,2, Kb 13,7, X 1,5—1,8—4,9—4,14, Xa 11,5—11,10, Xc 2,1), 𐰋𐰺𐰃𐰋𐰇𐰺𐰋𐰀 (Kc 2,7, Xb 1,5) Білгä-каҕан; 𐰋𐰇𐰺𐰋𐰀𐰺𐰋 (X 10,18) die Weise des Volkes, Name der Mutter des Bilgä-Chan.

біті (v) [біті (Uig.), بيتيمك (Dsch.)]
schreiben; 𐰀𐰺𐰋𐰃𐰋𐰀 (Ka 13,10, K II,7, K II,18, X I,12, Xb 15,13), 𐰀𐰺𐰋𐰃𐰀 (K I,16, X I,2) бітідім ich habe geschrieben; 𐰋𐰀𐰇𐰃𐰋𐰀 (Ka 13,15, K II,3) бітігімä schreibend.

бітіг [von біті-+-г]
die Schrift; 𐰇𐰃𐰋𐰀 (K II,2), 𐰺𐰃𐰇𐰃𐰋𐰀 (Kb 3,19, K III,9) бітіг таш der Stein mit Inschrift; 𐰇𐰃𐰋𐰀𐰺𐰋 (Ka 13,4) бу бітіг diese Schrift.

біз [alle Dial.]
wir; 𐰃𐰋𐰀 (K 20,5, X 32,26) біз wir; 𐰋𐰃𐰃𐰋𐰀 (K 19,2, X 16,11) бізкä јаңылукын ӱчӱн wegen ihres Fehlers gegen uns; 𐰃𐰍𐰃𐰃𐰋𐰀 (K 39,16) бізің сӱ unser Heer.

бу [alle Dial.]
dieser; 𐰺𐰋 (K II,12), 𐰋𐰋𐰃𐰋𐰺𐰋 (Ka 1,7) бу ӧдні zu dieser Zeit; 𐰋𐰃𐰃𐰍𐰋𐰺𐰋𐰺𐰋 (Xb 13,20) бу каҕаныңда; 𐰇𐰋𐰺𐰇𐰀𐰺𐰋 (Xb 13,21) бу бäгläрні; 𐰋𐰃𐰋𐰋𐰃𐰋𐰺𐰋 (Ka 4,23), 𐰋𐰃𐰋𐰋𐰺𐰋 (X 36,6) бу јäрдä an dieser Stelle; 𐰃𐰀𐰋𐰃𐰋𐰺𐰋 (Ka 2,3) бу сабымны diesen meinen Ruhm; 𐰋𐰃𐰃𐰍𐰺𐰋 (K 37,13, X 27,33) бу арача von dieser Seite; 𐰋𐰃𐰀𐰋𐰃𐰋𐰺𐰋𐰃 (Ka 10,12) азу бу сабымда zuerst von diesem meinem Einflusse; 𐰇𐰃𐰋𐰀𐰺𐰋 (Ka 13,14) бу бітіг diese Schrift; 𐰋𐰃𐰺𐰋𐰃𐰋𐰺𐰋 (K II,11) auf diesen Stein; 𐰋𐰋𐰺𐰋 (Ka 10,17, Xb 8,6) буны äшідің! höret dieses! (Ka 12,19, Xb 15,5) буны кӧрӱ білің! wisset, wenn ihr dieses anschauet!

бука [alle Dial.]
der Stier (?); 𐰺𐰃𐰋𐰺𐰋 (Xa 8,20) буканы(?) туттук.

буң [aus бу gebildet, wie нäң (Uig.) Habe aus нä]
dieses Wort habe ich in den Texten und auch in vielen Stellen des Wörterbuches durch «Kostbarkeit» übersetzt, und als Synonym von буңсаз aufgefasst, jetzt stösst mir in noch nicht edirten Texten statt 𐰃𐰃𐰍𐰺𐰋𐰃 буңсаз die Schreibung 𐰃𐰋𐰃𐰍𐰺𐰋𐰃 auf, die unbedingt буңсыз (= буң-+-сыз) gelesen werden muss, und somit nicht die Bedeutung «Kostbarkeit» haben kann. Ich möchte daher jetzt für буң die Bedeutung «Maas» oder «Ende» (eigentlich: «das Diessein, Sosein») vorziehen. Dann wäre zu übersetzen: 𐰃𐰋𐰍𐰺𐰋 (Ka 3,11, Xb 2,29) öткӱн

jыш уларсар äлтä буӊ jok ilräpÿ Шандуӊ jазыка сÿлäдiм von dem im geliebten Bergwalde erstarkten Volke zog ich endlos (d. h. sehr häufig, oder: sehr weit) nach Osten bis zur Ebene Schandung; [illegible] (Ka 8,12, Xb 6,19) öтÿкäн jäp уларып аркыш тäкріш ыссар (= ыдсар) нäӊ буӊ jok öтÿкäн jыш уларсар бäӊгÿ äл тута улартачынын wegen der die im geliebten Lande sich erhebend, hin und her ziehenden und im habelosen und endlosen Bergwalde sich erhebenden ewigen Stämme regierend gross gewordenen (Türkenfürsten), d. h. weil die (Türkenfürsten) gross geworden waren, da die von ihnen regierten ewigen Stämme im geliebten Lande erstarkten, hin und her zogen und (somit) im habelosen und endlosen (gewaltigen ?) Bergwalde sich erhoben.

буӊсыз [aus буӊ + сыз, in den Texten und im Lexikon fehlerhaft буӊсаз]
ohne Ende (Maass), endlos, gross, mächtig; [illegible] (Ka 5,6, Xb 4,2) алтун кÿмÿш, ісінті, кутаі буӊсыз анча бäрÿр табђач будун das chinesische Volk, welches uns so unendlich viel Gold, Silber, Wohlgerüche (?) und Seide (?) giebt; (X 29,5) Карлук будун буӊсыз äрÿр барыр äркli jађы болты das Karluk-Volk war (uns) durch sein endloses (mächtiges) Sein und Wandeln ein gewaltiger Feind; (Xb 12,8) буӊсыз кылынмыш (da ich für mein Volk so viel erworben hatte) ist es mächtig geworden; (Xb 14,6) буӊсыз болтачысын (ich habe hier aufgezeichnet) ihre mächtig Gewordenen, d. h. wer von ihnen mächtig geworden war.

бујур (v) [alle Dial.]
befehlen (vergl. бујурук).

бујурук
1) der Befehl, die Verordnung; [illegible] (Ka 1,22) бујурук бäрläп die Beamten, Befehlshaber; (Xa 12,16) бујурук бунча маты бäрläп die so trefflichen Beamten; [illegible] (K 5,18, X 6,11) бујурукы jämä bilircis (äрміш) äрінч alle seine Verordnungen waren thöricht (ohne Wissen).
2) der Beamte, Befehlshaber (Ausführer der Befehle); [illegible] (K 38,8) кађан бујурукы аз тутkун äliriн туттьі von den Beamten des Chans nahm er (einige) mit eigener Hand gefangen; (K 19,7, X 16,17) бујурукы бäрläпi jämä öлті seine Beamten und seine Fürsten starben alle; [illegible] (K 34,8) jäp бујурукы die Landverwalter; [illegible] (K 3,9, X 4,16) бујурукы jämä bilrä äрміш äрінч alle seine Beamten waren weise; [illegible] (Ka 12,11) іч бујурукы бäрläпi seine inneren Beamten und seine Fürsten.

бунча [von бу + ча]
so viel, so, auf solche Weise; [illegible] (K 4,19—10,7, 30,11, Ka 2,27—4,10, K II,1, X 2,17—5,16—9,22—33,9, X I,3, Xa 8,6—10,1—12,17—13,18, Xb 2,18—3,18, K III,20), [illegible] (Kb 9,13) бунча jämä.

бунда [von бу + да]
hier; [illegible] (K 20,4, Ka 10,22—11,1, X 17,3, Xb 8,12).

булуӊ [булуӊ (Abak.)]
der Winkel; [illegible] (K 2,2), [illegible] (X 3,16) тöрт булуӊ die vier Winkel (Himmelsgegenden); [illegible] (K

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000063

2,7, X 2,20–3,21–24,8, Xb 9,5) тӧрт булуңдакы будун das in den vier Himmelsgegenden wohnende Volk.

булҕак [пулҕак (Alt. Tel). die Verwirrung, Aufregung, der Aufruhr] unter einander gemischt, die Mischung, Unordnung; [illegible] (Kb 4,15, X 29,29) täңрі jäр булҕакын ӱчӱн da Himmel und Erde in Verwirrung gerathen waren.

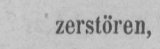
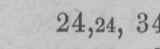
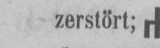
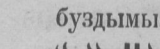
булчун [булчуң (Tar.) der Muskel, die Muskelstärke] lebenskräftig; [illegible] (X 10,12), [illegible] (K 11,9) будун булчун täjiн das Volk ist lebenskräftig.

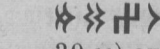
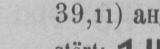
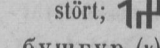
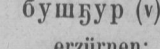
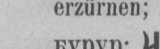
будун [будун (Uig.)] das Volk; [illegible] (K 14,12–38,15), [illegible] (K 4,20–6,19–9,1–9,12–10,12–11,4–11,8–14,7–17,5–19,12–22,9–22,16–25,17–27,3–28,2–28,12–28,17–39,2–39,12, Ka 2,22–4,26–5,9–6,23–6,26–7,4–8,4–8,20 10,16, Kb 1,16–3,11–3,15–4,6–4,9 6,4–7,1–8,5–11,28, X 2,9–5,17–6,20–7,4–8,23–8,26–9,2–10,8–10,11–12,15–12,21–15,5–16,22–19,2–19,8–21,8–22,3–22,8–22,27–25,18–26,14–29,4–29,20–30,25–33,7–33,13–34,4–35,11–35,18–35,23–37,4–38,2–39,1, Xa 5,8–10,2–13,14, Xb 2,13–3,30–4,5–5,9–5,12–5,22–6,11–6,27–8,5–8,27) будун; [illegible] (K 2,8–13,7–13,10–13,14–16,18–20,22–21,7–21,14–25,6–27,17–28,7–29,9–29,15–30,1–35,13–37,6–40,17, Ka 10,3–10,7–11,13, X 3,22–9,27–12,1–12,8–14,12–17,20–18,4–22,22–23,2–23,23–23,27–23,31–24,9–24,23–25,3–27,7–29,14–36,16–39,10, Xb 7,26–7,22–8,9–9,15–13,18–14,21–15,13) будунны; [illegible] (K 1,20, X 3,10) будуның des Volkes; [illegible] (K 6,2–20,13, Ka 6,11, X 1,13–4,18–6,17–17,11, Xb 4,35) будуны sein (ihr) Volk; [illegible] (Xa 13,5) будунын; [illegible] (K 3,14, X 4,18) будун jämä alles Volk; [illegible] (K 7,6–26,4, X 7,13, Xb 9,6–9,11) будунка; [illegible] (K 9,4) äллir будун äртім ich war ein aus Stämmen bestehendes Volk; [illegible] (Ka 1,17, Kb 4,11–11,18, X 16,7, Xb 13,9) будуным mein Volk; [illegible] (Xa 8,2, Xb 12,4) будуныма meinem Volke; [illegible] (X 29,28) будуным äрті; [illegible] (Xb 13,13) будунымка; [illegible] (X 23,9, 40,7) будун тапа; [illegible] (X 23,5) Оҕуз будун тапа; [illegible] (K 26,11, Kb 12,21, X 21,17–21,26, Xb 12,17) будунда; [illegible] (K 19,21–29,17, Ka 10,9, X 24,1–26,25, Xb 7,28) аз будунны; [illegible] (Kb 2,15–3,5) аз будун; [illegible] (K 38,17) ол будунну; [illegible] (Ka 2,2) тоҕуз Оҕуз бäрläрі будуны! o, ihr Volk und Fürsten der neun Oguz! [illegible] (Ka 5,20, Xb 4,15); ырак будунны анча jаҕутыр es bringt das ferne Volk so nahe; [illegible] (K 6,5) табҕач будун das chinesische Volk; [illegible] (X 19,28) jыш будуны das Volk des Bergwaldes.

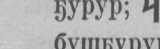
будунлы(ҕ) [von будун+лыҕ(лы)] ein Volk habend; [illegible] (K 6,16 wohl fehlerhaft für [illegible] будунлы) бäгli будунлы Fürsten und Volk.

буз (v) [alle Dial.]

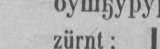
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000064

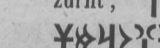
zerstören, vernichten;  (X 24,24, 34,3—34,15) буздым ich habe zerstört;  (K 31,17—34,14) буздымыз wir zerstörten, vernichteten;  (X 25,4—37,14—39,11) анда буздым dort habe ich zerstört;  (Kb 1,8) бузып.

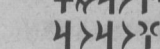
бушҕур (v) [von буш (Uig.) + ҕыр] erzürnen;  (Xb 5,33) бушҕурур;  (Ka 7,8—7,18) бушҕурур ärmiš sie haben erzürnt;  (K 13,18),  (X 12,5) бушҕурмыш;  (Xb 5,25) анча бушҕурур.

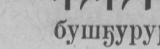
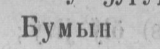
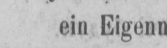
Бумын ein Eigenname;  (K 1,15, X 3,5).

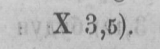
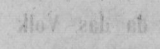
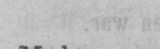
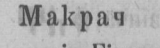
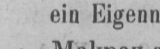
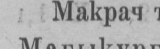
M.

Макрач ein Eigenname (?);  (Kb 13,5) Макрач тамҕачы.

Маҕыкурҕан [von маҕы + курҕан] eine Befestigung;  (X 31,26) Маҕыкурҕан кышладукта als ich in Magykurgan überwintert hatte.

мал (?) das Vieh (?);  (X 38,16) малын jутасын.

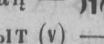
маты [fehlt allen Dial.] trefflich;  (Ka 11,12, Xb 8,26) тӱрк маты будун; (Xa 12,18) буjурук бунча маты бärläp so viele treffliche Fürsten; (Xa 11,14) тӱрк маты бärläp;  (K 9,9) älim маты каны?  (Ka 13,4) jаҕук äрсäр матыка äpir jäртä äрӱр äрінч nahe ist der Mann dem trefflichen (Volke) so lange er an hoher Stelle ist.

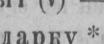
мän [nördl. Dial.] ich;  (K 27,20, Ka 11,18, Kb 2,26, X 34,22, Xa 7,9, Xb 2,17, X I,8),  (X 36,10) мän өзӱм ich selbst;  (X 33,4) мän казҕандук ӱчӱн weil ich erworben hatte;  (Ka 12,6, Xb 14,15) аңар мän таш барк уртуртым ich habe von ihnen das Steinwerk herstellen lassen;  (Ka 11,24) мänің сабымны meinen Ruhm; (X 29,25) мänің будунум ärті es war mein Volk;  (K 30,7, X 24,15, 36,10, Xa 9,1) маңа көрдӱ sie schauten auf mich, d. h. unterwarfen sich mir; (Ka 2,24, Xb 2,15) маңа көрӱр er schaut auf mich.

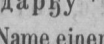
Ergänzungen zum Glossar.

Die mit * bezeichneten Wörter fehlen im Glossar.

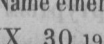
A.

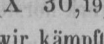
ak —  (Kb 3,20) акын.

акаң —  (Xc 6,2) акаңымка.

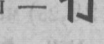
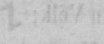
аӷыт (v) —  (Kb 7,8) аӷытып.

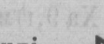
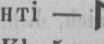
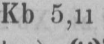
Андарӷу *

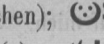
Name einer Oertlichkeit;  (X 30,19) Андарӷуда сөңӱштіміз wir kämpften bei Andargu.

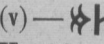
алп —  (Xb 4,28) алп.

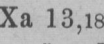
Ä.

äкінті — (K 33,2),  (Kb 5,11 ist unter кäнтӱ auszustreichen);  (X 30,18) äкінті.

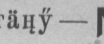
äр (v) —  (X 9,3) äртім;  (Xa 13,18),  (Xb 12,9) äрті.

äртäңӱ —  (Xb 10,7) äртäңӱ.

ät (v) —  (Xb 9,16) äттім.

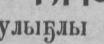
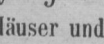
äб —  (X 32,19) äбін баркын јулыӷлы барды sie gingen, um ihre Häuser und Herrichtungen zu plündern.

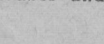
O.

оӷул —  (Xb 12,25) оӷлы; (Xa 3,2) оӷлын.

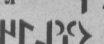
Оӷуз — (X 32,18) Оӷуз.

Ö.

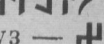
öl (v) —  (X 22,28) өлӱ јітӱ;  (X 23,22) өлтäчі будун.

өлӱг —  (Kb 3,12) будун өлӱг-ікліг болтукында da das Volk gestorben und umgekommen war.

өз — (K 30,16) өзінчä; (Xc 7,2) өзӱм.

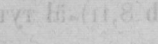
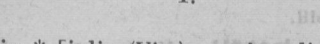
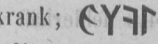
өзä —  (K 26,13, X 2,22, Xc 1,1—3,2) өзä.

Ы.

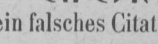
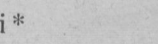
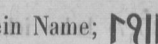
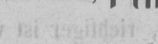
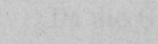
ыт * [ыт (Soj.), die übrigen Dial. ит] der Hund;  (X 40,12) ытым барда da ich einen Hund habe; ... (Xa 8,8) ыт јыл das Hundejahr.

ыд (v) — (Xb 14,14) ытты; (Ka 8,1, Xb 6,18 ыссар = ыд+сар) in аркыш täркіш ыссар «die hin und her ziehenden» das auf p. 101 unter «ысар» Aufgeführte ist zu verbessern.

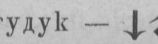
I.

ікlіг * [ікlік (Uig.), von ік + lіг]
krank;  (Kb 3,12) ölўr ікlіr, siehe oben ölўr.
іні —  (im Glossar ein falsches Citat, statt K 2,9 lies Kc 2,9).
Іcji *
ein Name;  (Kb 12,4) Іcji-Lікі.

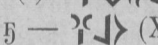
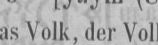
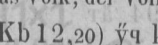
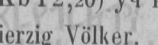
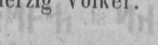
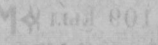
У.

уңтудук —  (X 25,5).
улар (v) —  (X 1,6) улармыш;  (Xb 6,22) уларсар.
улы (v) —  (Xb 2,21) улыматы.
улуғ — (Xb 10,8) улуғ.
улус * [улуш (Uig.), اولوس (Dsch.)] das Volk, der Volkstamm;  (Kb 12,20) ўч кырк улус die drei und vierzig Völker.

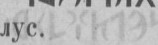
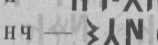
Ў.

ўч —  (Kb 12,20) ўч кырк улус.
ўчўн — (Kb 4,16) ўчўн.
ўчўнч — (K 33,9) ўчўнч.

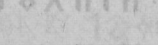
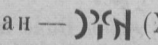
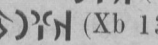
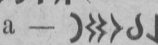
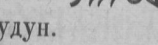
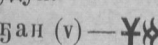
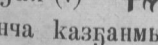
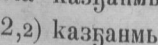
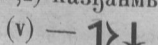
К.

каған —  (Xb 7,19, Xc 2,2—7,3), (Xb 13,10) каған ат(ын?).
кара —  (X 41,10) кара будун.
казған (v) —  (X 18,33) анча казғанмыш;  (X 22,2) казғанмыш.
коб (v) —  (K 14,19) көп.
курыја —  (Kb 12,15) im Glossar ist das Citat ausgelassen.

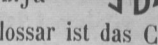
К.

көр (v) —  (X 16,23) ämgäk körti sie erduldeten Leiden (wörtl. schauten Leiden).
кўсä * (v) [fehlt in anderen Dial.] meinen;  (K 12,3) тағka jорыjур täjін кўсäді sie meinten, er zieht in die Berge.

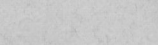
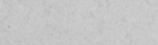
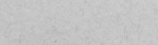
J.

jаңыл (v) —  (Xb 8,14) jаңылып.
jабыз —  (X 32,28) jабыз.
jäр —  (Ka 13,5—13,7) äріг järtä.
jäti —  (K 30,22) jäti jашында in seinem siebenten Jahre; (Xa 8,16) jäti отузкы am sieben und zwanzigsten;  (K 11,20) jäti jігірмі.
jыш —  (K 35,9) Көгмän jышны тоға jорып.
Jышсаn *
Name einer Oertlichkeit;  (Kb 8,9) Jышсаn jағысы die Ebene Jyschsap.
jіт (v) —  (X 22,29) ölў jітў.
jўкўнтўр (v) —  (K 15,23) jўкўнгўрміш.

L.

Lікі *
ein Name;  (Kb 12,5) Іcji-Lікі.

Т.

тағ —  (Xc 5,1) тағда.
табғач —  (K 8,13—9,20) табғач;  (Kb 14,9) табғач кағанта.

тä (v) — [illegible] (Xc 5,3) тäсäр.

тäгі — [illegible] (K 39,8) тäгі.

тäңрі — [illegible] (X 34,19, Xb 7,15); im Glossar ist Xb 8,10 zu streichen (vergl. тäр).

тäр (v) — [illegible] (Xb 8,10) тäріп.

токузунч * [von токуз-+-нч] der Neunte; [illegible] (K III,7) токузунч аі im neunten Monate.

тіз (v) — [illegible] (X 38,10) тізіп.

тут (v) — [illegible] (K 38,19) äлігін тутты er fasste mit der Hand; [illegible] (Xb 8,11) äл тутсакыңын.

тӳрк — [illegible] (X 1,7—7,3) тӳрк; [illegible] (X 4,6 fehlerhaft statt [illegible]) öкӳш тӳрк.

C.

сӳ — [illegible] (X 25,7) habe ich als Eigenname aufgefasst, richtiger ist wohl сӳ кäлін zu lesen.

Druckfehler im Glossar.

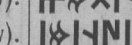
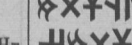
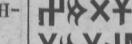
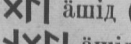
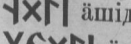
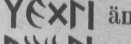
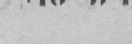
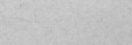
Pag. 87 аркашыд lies: [illegible] statt [illegible]; 89 алп [illegible] st. [illegible]; 92 äртӳр [illegible] st. [illegible]; 94 äт [illegible] st. [illegible]; 96 оӊул [illegible] st. [illegible]; 97 ол [illegible] st. [illegible]; 98 опла [illegible] st. [illegible]; 100 öтӳкäн [illegible] st. [illegible]; 101 ычӊын [illegible] st. [illegible]; 108 коб [illegible] st. [illegible]; 109 кыл [illegible] st. [illegible]; 111 куб [illegible] st. [illegible]; 112 кäч [illegible] st. [illegible]; 113 кäчіг [illegible] st. [illegible]; 115 кӳнli Tag habend st. Nacht habend; 117 jарак [illegible] st. [illegible]; 121 Jоллыӊ [illegible] st. [illegible]; jыл [illegible] st. [illegible]; 122 jӳкӳнтӳр [illegible] st. [illegible]; 125 Таман [illegible] st. [illegible]; 126 тäмір [illegible] st. [illegible]; 128 тöр [illegible] st. [illegible]; 134 суб [illegible] st. [illegible]; 137 Батымы [illegible] st. [illegible]; 140 бол [illegible] st. [illegible].

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000068

Index

der durch ⁚ getrennten Buchstaben-Gruppen.

Da die Gruppen von Buchstaben, die durch ⁚ von einander getrennt sind, oft nicht mit den einzelnen Wörtern übereinstimmen und ausserdem die Orthographie eine zum Theil schwankende ist, so habe ich das Glossar nach der Transscription geordnet. Dieser Index der Buchstabengruppen verweist auf diejenigen Wörter, unter denen der bezeichnete Complex im Glossar aufzufinden ist. Dieser Index hat nicht nur den Zweck, das Auffinden der betreffenden Buchstaben-Gruppe im Glossar zu erleichtern, er kann auch als Hülfsmittel zur Auffindung und Entzifferung dieser Gruppen in anderen Inschriften dienen. Die Anordnung der einzelnen Buchstaben ist eine graphische. Sie beginnt mit dem einfachen senkrechten Striche. Für Anfügungen von Nebenstrichen ist die Reihenfolge von unten nach oben und von rechts nach links festgesetzt. Darauf folgen sich kreuzende und gebrochene Linien und zuletzt geschweifte Linien.

I	(?) (Xc 5,2).	сӱ.
сыңар.	сыӷыт.	 сӧңӱш.
silik.	сыӷытчы.	сӧңӱш (v).
Silki-Toɣu.	сыӷыта (v).	 сӧңӱш (v).
Silki-Toɣo.	сыӷыта (v).	 сӧңӱш (v).
 äшід (v).	сӱ.	сӧңӱш.
 äшід (v).	сӱ.	сӧңӱш (v).
 äшід.	1) сӱ, 2) анда.	сӧңӱш (v).
сыі (v).	1) сӱ, 2) сӱlä.	 сӧңӱш (v).
сыі (v).	сӱ.	 сӱңӱк.

сӱңӱк.
сӱңӱк.
1) сӱңӱк, 2) Батымы.
сӱңӱкliг.
сӱчіг.
сӱчіг.
сӱlä (v).
сӱlä (v).
сӱlä (v).
сӱlä (v).
сӱlä (v).
сӱlä (v).
1) сӱр (v), 2) ält (v).
1) сӱр (v), 2) ält (v).
сök (v).
1) сӱ, 2) käl (v).
1) сӱ, 2) käl (v).
сökӱр (v).
сökӱр (v).
сökӱр (v).
сökӱр (v).
cözläm (v).
сӱнкі, vergl. cäцӱн.
1) сӱ, 2) joры (v).
сӱ.
1) äшітмä, 2) каҕан.
сач (v).
cäl.
cilік.
1) ciliг, 2) кыз, 3) оҕул.
1) ciliг, 2) кыз, 3) оҕул.
сäкіз.
1) сäкіз, 2) тӱмän.
1) сäкіз, 2) jaш.
1) сäкіз, 2) jігірмі.
äшід (v).
äшід (v).
äшід (v).
сäбін (v).
äсінті.

äңілік (ілік).
äңілік.
1) ол, 2) көр.
1) ол, 2) мän.

алыбäр.
алыбäр.
алыбäр (v).
алыбäр (v).
алыбäр (v).
алп.
1) ал (v), 2) ägіт (v).
1) алп, 2) каҕан.
1) алп, 2) каҕан, 3) äр (v).
1) алп, 2) шалчы.
1) алп, 2) äр.
1) алп, 2) äр (v).
1) алп, 2) кіші.
1) алп, 2) ол, 3) ур (v).
алпаҕу.
алкын (v).
1) алуш (v), 2) тут (v).
ал (v).
алмат.
1) алты, 2) чуб.
1) алты, 2) отуз.
1) алты, 2) отузкы.
1) алты, 2) jол.
1) алты, 2) jігірмі.
алтун.
алтун.
1) алтун, 2) кӱмӱш.
1) алтун, 2) jыш.
ал (v).
алҕазын.

1) äшітмä, 2) каҕан.
Ісjі.
ісінті.
ätіз.
1) äс, 2) кӱч.
ät.
1) ät (v), 2) бäр (v).
ät (v).
ät (v).
ätін (v).
ät (v).

ät (v).
ät (v).
ät (v).
1) ät (v), 2) tä (v).
ät (v).
1) ырak, 2) äp (v).
1) ырak, 2) будун.
içrä.
içräkі.
içräkі.
içkä (v).
içkä (v).
1) іч, 2) буjурук.
ычҕын.
ычҕын (v).
älcipät(v).
älcipät (v).
äl.
äl.
äl.
1) äl, 2) ал (v).
äl.
Ältäpäc.
1) Ältäpäc, 2) kaҕan.
ällä (v).
ällir.
ällir.
ilкі.
1) ilкі, 2) сӱ.
äl.
äl.
ällä (v).
äl.
Älбilrä.
1) Älбilrä, 2) катун.
1) äl, 2) бäp (v).
1) äl, 2) тут (v).
1) äl, 2) тут (v).
1) äl, 2) тут (v).
1) äl, 2) тут (v).
äp (v).
äptӱp (v).
Ышбара.
1)Ышбара, 2) Jамтар.
äp (v).
іні.
іні.
ініli.
ынанчу.
іні.
än (v).
1)іні, 2) Кӱl-Тägін.
1) іні, 2) Кӱl-Тägін.
інjігӱн.
Izгil.
іді.
іді.
1) іді, 2) уксыз.
1) іді, 2) jok.
ai (v).
1) ai (v), 2) ötӱкän.
ыд (v).
ыд (v).
ыд (v).
бäг.
ыд (v).
ыд (v).
1) ыт, 2) бар.
Ынанчмур.
ыд (v).
ägід (v).
ägід (v).
ägід (v).
ägід (v).
ägід (v).
ägід (v).
1) ігід, 2) барҕу.
ägід (v).
ägід (v).
1) ägід (v), 2) tä (v).
ыҕар.
1) ыҕар, 2) ällir.
ыҕач.

1

Парпурым.
Парпурым.
апа.
апа.
Парпурым.

M

1) алты, 2) äl.

𐰇

öңрä.
öтÿкäн.
öтÿкäн.
öтäгі.
ÿчÿн.
1) ÿч, 2) тÿмäн.
1) ÿч, 2) кырк, 3) улус.
1) ÿч, 2) Курыкан.
ÿчÿн.
1) ÿч, 2) Оҕуз.
ÿчÿнч.
1) ÿч, 2) jiгiрмi.
öl (v).
öl (v).
öl (v).
öl (v).
ölÿр (v).
ölÿр (v).
1) öl (v), 2) jiт (v).
ÿlÿг.
öl (v).
öl (v).
öl (v).
öl (v).
öl (v).
ölÿр (v).
ölÿр (v).
ölÿр (v).
ölÿр (v).
ölÿр (v).
1) ölÿг, 2) ikliг.
ölÿг.
ölÿгli.
ÿlÿг.
öl (v).
Öрпäн.
öкÿн.
öкÿш.
1) öкÿш, 2) öl (v).
1) öкÿш, 2) кыл (v).
1) öкÿш, 2) кыл (v).
1) öкÿш, 2) кiшi.
öкÿн (v).
öз.
1) öз, 2) алтыз (v).
1) öз, 2) jазын (v).
1) öз, 2) jаңыл (v).
1) özläк, 2) ат.
öзä.
1) öзä, 2) кöк.
1) öзä, 2) тäңрi.
öз.
öз.
öз.
1) öз, 2) улар (v).
1) öз, 2) сакын.
1) öз, 2) jараш.
öкÿн (v).
1) öдÿзнi, 2) äр, 3) кÿlÿг.
1) öд, 2) тäңрi.
öдÿш.
öмзi.
1) öксÿз, 2) ак.
öгä.
ÿгÿз.
ÿгÿз.
öгä.
1) öгä, 2) катун.
1) öгä, 2) катун.

𐱅

тä (v).
тäңрi.
тäңрi.
тäңрi.
тäңрi.
тiңlä (v).
тä (v).
1) тä (v), 2) анча.
тiрi (v).
тäр (v).
тäрil (v).
1) тä (v), 2) äр.
1) тä (v), 2) äр.
аркыш - тäркiш.
тäр (v).
тiрiг.
тiрiг.
тiрiг.
1) тiрiг, 2) äт (v).
тiкil (v).
тiк (v).
тiк (v).
тiк (v).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000072

ätiзliг.
тімаҕ (?).
тä (v).
тäгін.
äт.
Töңкäш.
тӱш (v).
töпä.
Тӱпӱт.
Тӱпӱт.
Töläc.
Töläc.
töрӱ.
töрӱ.
töрӱ.
töрӱ.
töрӱ.
töр.
töр.
töрт.
1) töрт, 2) кӱн.
töртӱнч.
тӱрк.
тӱрк.
тӱрк.
тӱрк.
Тӱргäс.
töрӱ.
1) тӱрігі, 2) Јараҕун.
тöк (v).
тӱн.
тӱнli.
1) тӱн, 2) уду (v).
тӱзäl (v).
1) тӱз, 2) äр (v).
тӱзсіз.

1) тӱзсіз, 2) ӱчӱн.
тӱмäн.
töгӱl (v).
töгӱl (v).
тіläн (v).
(Xc 4,2).
тірil (v).
тіз (v).
1) тіз (v), 2) бар (v).
тäмір.
1) тäмір, 2) капыҕ.
1) тäмір, 2) капыҕ, 3) тäгі.
тäпlік.
тіјің, тīң.
тäгі.
тäг (v).
тäг (v).
тäг (v).
тäг (v).
тäг (v).
тäг (v).
1) тäг (v), 2) äр (v).
тäг (v).

Н

акаң.
акаң.
акаң.
акаң.
1) акаң, 2) каҕан.
1) акаң, 2) каҕан.
акаң.

кал (v).
1) кал (v), 2) тä (v).
кал (v).
кыл (v).
кыл (v).
кыл (v).
кыл (v).
кылын (v).
1) кылын (v), 2) äр (v).
кылын (v).
кыл (v).
кыл (v).
Кыркыз.
ак.
акыт (v).
капыҕ.
Карлук.
Карлук.
кара.
1) кара, 2) Тӱргäс.
1) кара, 2) будун.
карын.
караҕ.
караҕ.
казҕан (v).
казҕан (v).
казҕан(v).
казҕан (v).
казҕан (v).
казҕан (v).
казҕан.
кул.
1) коб (v), 2) куб (v), 3) куп.
1) куб (v), 2) ал (v).

[runic] 1) куб (v), 2) баз.
[runic] курыја.
[runic] корк (v).
[runic] 1) Кушлађак, 2) Ођуз.
[runic] кобарт (v).
[runic] кобарт (v).
[runic] кадаркан.
[runic] 1) кадаркан, 2) јыш.
[runic] кадында.
[runic] кадында.
[runic] кадыђ.
[runic] камашыђ.
[runic] камыђ.
[runic] камыђ.
[runic] катун.
[runic] катун.
[runic] катыђ (кадыђ).
[runic] катыђ.
[runic] каны.
[runic] кан.
[runic] кандан.
[runic] кађан.
[runic] кађан.
[runic] кађан.
[runic] кађанла (v).
[runic] кађанлыђ.
[runic] кађанлыђ.
[runic] кађанлыђ.
[runic] кађан.
[runic] кађан.
[runic] 1) кађан, 2) анда.
[runic] кађан.
[runic] кађан.
[runic] 1) кађан, 2) äр (v).
[runic] кађан.

[runic] 1) кађан, 2) каны.
[runic] 1) кађан, 2) ат.
[runic] 1) кађан, 2) ат.
[runic] кађансырат (v).
[runic] кађансыра (v).
[runic] кађансырат (v).
[runic] кађансырат (v).
[runic] кађан.
[runic] кађан.

[runic]

[runic] арыл (v).
[runic] ар (v).
[runic] аркыш.
[runic] аркашыд.
[runic] армыкчы.
[runic] артук.
[runic] артук.
[runic] арттур (v).

[runic]

[runic] чäңсäңӳн.
[runic] äчi.
[runic] Чiк.
[runic] 1) Чiк, 2) тапа.
[runic] 1) äчi, 2) кађан.
[runic] äчi.
[runic] чындан.
[runic] чыђаi.
[runic] чыђаi.
[runic] 1) чöлri, 2) äл.
[runic] 1) чöлri, 2) äл.
[runic] 1) äчӳ, 2) апа.
[runic] äчӳ.
[runic] Чача.

[runic] Чачасäңӳн.
[runic] iчрäкi.
[runic] Чäнкаni.
[runic] Чуш.
[runic] чурак.
[runic] чуђаi.
[runic] 1) äчi, 2) кађан.
[runic] äчi.

[runic]

[runic] älciрäт (v).
[runic] älciрä (v).
[runic] äl.
[runic] äl.
[runic] äl.
[runic] Licӳн.
[runic] älik.
[runic] Liкi.
[runic] äl.
[runic] ältäбäр.
[runic] ällir.
[runic] äli.
[runic] 1) äl, 2) тут (v).
[runic] ilгäрӳ.
[runic] 1) älir, 2) тут.
[runic] 1) älir, 2) jaш.
[runic] 1) älir, 2) јыл.

[runic]

[runic] iчкä (v).
[runic] iчкä (v).
[runic] iчкäр (v).

[runic]

[runic] Ша.
[runic] Шадапыт.
[runic] 1) шад, 2) äр (v).
[runic] шад.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000074

Шандуң.

ашсыз.

##

кул.

куллыӷ.

1) кул, 2) кыл (v).

1) кул, 2) кыл (v).

кулкак.

кулда (v).

1) кул, 2) бол (v).

1) коб (v), 2) куб (v), 3) куп.

1) куб (v), 2) ічкä (v).

1) коб (v), 2) анда.

1) куб (v), 2) баз.

(?) кокылык.

Курыкан.

курыӷару.

курыӷару.

корӷ (v).

кунчаі.

кунчajуӷ.

koi.

koi.

1) koi, 2) äp (v).

ko (v).

кот (v).

кут.

кӯт.

кӯтаі.

кутаі.

1) koi (v), 2) än (v).

1) koi (v), 2) än (v), 3) tä (v).

1) кун, 2) ур (v).

кон (v).

контур (v).

кон (v).

кобарт (v).

кобар (v).

куңсäңӯн.

##

äp (v).

Ärсän.

1) äріг, 2) jäp.

1) äp, 2) куб (v).

äp (v).

1) äp (v), 2) бар (v).

Ärtіш.

1) Ärtіш, 2) ӯгӯз.

ärtäңӯ.

äp (v).

1) äp (v), 2) oz (v).

ärtӯp (v).

äp (v).

äp (v).

äp (v).

äp (v).

äріг.

äpkli.

äpän (äp).

äp (v).

äp (v).

1) äp, 2) äp.

1) äp (v), 2) бар (v).

äp (v).

1) äp (v), 2) äp (v).

äріг.

1) äріг, 2) jäp.

##

Käңӯ-Тарман.

Käңӯ-Тарбан.

1) Käңäräс, 2) тапа.

кіші.

1) кіш, 2) кіші.

1) кіші, 2) оӷул.

кіші.

кішіlіг.

кісрä.

käңсӯр (v).

1) äкі, 2) ӯч.

кäчіг.

1) äкі, 2) ältäбäрlік.

кіші.

кіші.

1) äкі, 2) шад.

кір (v).

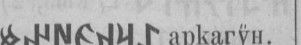
кір (v).

1) кір (v), 2) öлӯр (v).

käрӯ.

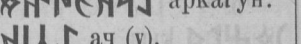
1) käрӯ, 2) санч (v).

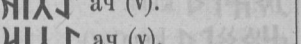
kір (v).
1) äкін, 2) сӱ.
äкінті.
1) äкін, 2) ара.
äкінті.
1) äкі, 2) улуҕ.
1) äкі, 2) отуз.
1) äкі, 2) jігірмі.
кігӱр (v).
кӱң.
1) кӱң, 2) кул.
1) кӱң, 2) кыл (v).
көңӱl.
көңӱl.
кӱңlӱг.
1) кӱң, 2) кул.
кӱңдä (v).
1) кӱң, 2) бол (v).
1) кӱң, 2) бол (v), 3) är (v).
1) көтӱр (v), 2) är (v).
1) көтӱр (v), 2) är (v).
көтӱр (v).
көтӱр (v).
кӱч.
1) кӱч, 2) бär (v).
köl.
1) Кӱl, 2) тägін.
1) Кӱl, 2) тägін.
1) Кӱl, 2) тägін.
1) Кӱl, 2) тägін.
Кӱlчур.
кӱlӱг.
кör (v).
кör (v).
кör (v).
кör (v).
кör (v).
köplӱг.
köplӱг.
кör (v).
кör (v).
кör (v).
körӱг.
кör (v).
кök.
1) кök, 2) täңрі.
1) ökӱш, 2) тӱрк.
кӱн.
кӱнтӱз.
кӱnli.
кöз.
1) кöз, 2) каш.
кöз.
кöз.
кӱмӱш.
кӱмӱш.
кӱмӱш.
кӱнтӱз.
Көгмäн.
Көгмäн.
1) Көгмäн, 2) Ша.
кäч (v).
кäчä.
кäч (v).
käl (v).
käliңӱn.
käl (v).
käl (v).
kälӱр (v).
kälӱр (v).
kälӱр (v).
kälip (v).
käl (v).
1) käl (v), 2) tä (v).
käl (v).
käl (v).
äkä.
1) käl (v), 2) tä (v).
käl (v).
käl (v).
käргäk.
käргäксіз.
1) käргäк, 2) бол (v).
äкінті.
кändӱ.
кändӱ.
кädімліг.
кämäk.
1) käм, 2) арт (v).
käм.
äкінті.
1) äкінті, 2) кӱн.
кändӱ.
1) кändӱ, 2) jаңыл (v).

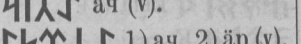


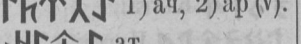
𐰀

𐰀𐰉𐰇𐰃𐰇𐰍𐰀 аркагӱн.
𐰇𐰋𐰀 ач (v).
𐰇𐰋𐰀 ач (v).
𐰀𐰆𐰀𐰀 1) ач, 2) äр (v).
𐰉𐰀𐰃𐰀 ат.
𐰀𐰇𐰇𐰀𐰀𐰃𐰀 1) ат, 2) бар.
𐰀𐰆𐰀𐰀𐰃𐰀 1) ат, 2) бäр (v).

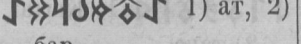


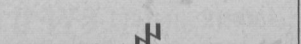


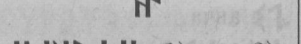


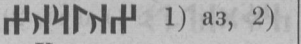


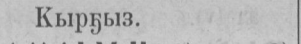
𐰉

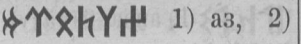




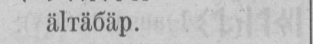


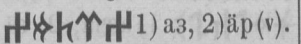


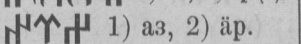


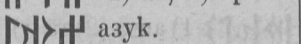


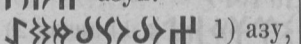
𐰉𐰇𐰇𐰀𐰉𐰇𐰉 1) аз, 2) Кырҕыз.
𐰀𐰀𐰃𐰆𐰀𐰉 1) аз, 2) ältäбäр.
𐰉𐰀𐰆𐰀𐰉 1) аз, 2) äр (v).
𐰉𐰀𐰉 1) аз, 2) äр.
𐰀𐰇𐰇𐰉 азук.
𐰀𐰇𐰇𐰀𐰀𐰇𐰇𐰉 1) азу, 2) бу, 3) саб.
𐰇𐰀𐰇𐰇𐰀𐰉 1) Азман, 2) ак.
𐰀𐰇𐰃𐰉 азкыја.
𐰇𐰇𐰀𐰀𐰇𐰀𐰉 1) аз, 2) тутку(н).
𐰉𐰀𐰉𐰇𐰇𐰀𐰉 1) аз, 2) јаҕыз.
𐰇𐰇𐰇𐰀𐰉 1) аз, 2) будун.
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰀𐰉 1) аз, 2) будун.
𐰀𐰇𐰃𐰉 Äзгäнті.
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰉 1) аз, 2) öкӱш.

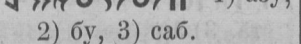




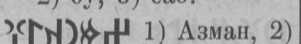


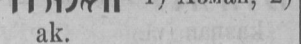




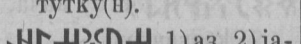


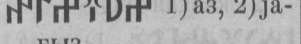
𐰉





𐰉𐰇𐰇𐰇𐰇𐰉 нäңсäңӱн.
𐰇𐰉𐰇𐰉 нäңсіз.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰉 1) нäң, 2) буң, 3) јок.
𐰇𐰇𐰀𐰀𐰇𐰇𐰉 1) нäң, 2) јылсаҕ.
𐰀𐰉 нä.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰉 1) нä, 2) каҕан.





𐰃

𐰇𐰇𐰃 öкӱш.
𐰀𐰇𐰃 кӱч.
𐰉𐰃𐰀𐰆𐰇𐰇𐰃 Кӱl-Тäгін.
𐰇𐰇𐰃 öкӱш.
𐰇𐰇𐰃 öкӱш.
𐰉𐰇𐰃 кӱн.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰃 кӱн.

𐰇

𐰀𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇 Уңтутук.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) сöңӱш.
𐰃𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) сӱ.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) öд.
𐰀𐰇𐰇𐰆𐰇𐰇 1) ол, 2) тäңрі.
𐰀𐰇𐰃𐰇𐰃𐰆𐰇𐰇 1) ол, 2) тäг (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰆𐰇𐰇 1) ол, 2) тöрӱ.
𐰀𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) улар (v), 2) äр (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) улар (v), 2) äр (v).
𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰇𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇 1) улар (v), 2) äр (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰉𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) уларт (v), 2) äр.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 1) улар (v), 2) уларт (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 улар (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) äр (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 улы (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) таш.
𐰇𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) тут (v), 3) äр (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) ат, 3) анда.
𐰇𐰇𐰇𐰇 улы (v).
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) будун.
𐰀𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) јыл.
𐰇𐰀𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) јылкы.
𐰇𐰇𐰃𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) јäр.
𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 1) ол, 2) саблыҕ.
𐰇𐰇𐰇 улуҕ.
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 1) улуҕ, 2) сӱ.
𐰇𐰇𐰇𐰇 опла (v).
𐰀𐰇𐰃𐰆𐰇𐰇𐰇𐰇 1) опла (v), 2) тäг (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 ук (v).
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇 1) уры, 2) оҕлы.
𐰉𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇 1) уры, 2) оҕул.
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 орду.
𐰀𐰇𐰇𐰇 ур (v).
𐰇𐰇𐰇𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇 орту.
𐰀𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇 уртур (v).

ур (v).
1) уруҕ, 2) асрат.
уч (v).
1) уч (v), 2) бар (v).
уч (v).
уч (v).
оз (v).
1) оз (v), 2) äр (v).
одлык.
уды (v).
уд (v).
ударсäӊӱн.
1) уд (v), 2) бас (v).
1) уд (v), 2) бас (v).
удышру.
ум (v).
Умаі.
отача.
отуз.
отузкы.
1) отуз, 2) артукы.
1) отуз, 2) Татар.
1) отуз, 2) јаша (v), 3) äр (v).
отсуб.
унук.
1) он, 2) äр.
1) онынч, 2) аі.
1) Уіҕур, 2) äl.
оҕул.
оҕул.
оҕул.
1) оҕул, 2) аты.
оҕул.
оҕул.
оҕул.
1) оҕул, 2) таркан.
оҕлан.
оҕлан.
уҕыш.
уҕыш.
уҕыш.
Оҕуз.
1) Оҕуз, 2) бірлä.
1) Оҕуз, 2) јаҕы.
Оҕуз.

äдкӱ.
äдкӱ.
1) äдкӱ, 2) äl.
1) äдгӱ, 2) äl.
äдкӱ.

кылычла (v).
кыл (v).
кырк.
Кыркыз.
1) Кыркыз, 2) Каҕан.
1) Кыркыз, 2) тапа.
1) аҕыр, 2) аҕылыҕ.
Кышаі.
кышла (v).
кыз.
кыз.
1) кыз, 2) оҕул.
кыз.
кыд (v).
Кытаі.
Кытаі.
1) Кытаі, 2) тапа.
(X 37,11).

анча.
1) анча, 2) äт (v).
1) анча, 2) тä (v).
1) анча, 2) тä (v).
1) анча, 2) тä (v).
1) анча, 2) тä (v).
1) анча, 2) тä, 3) äр.
1) анча, 2) казҕан (v).
1) анча, 2) казҕан (v).
1) анча, 2) казҕан (v).
1) анча, 2) казҕан (v).
1) анча, 2) каҕан (v).
1) анча, 2) контур (v).
1) анча, 2) контур (v).
1) анча, 2) біl (v).
1) анча, 2) бäр (v).

anča, 2) tut (v).

anča, 2) tut (v), 3) är (v).

anča, 2) jaγut (v).

anča, 2) bušγur (v).

anča, 2) ulɨ (v).

ajɨγ, 2) kiši.

ajɨγ, 2) bilig.

ajɨγ, 2) bilig.

jaγɨ, 2) jok.

adak, 2) kamaš (v).

adak, 2) kamaš (v).

ančɨγ.

ančɨγ.

män.

Makrač.

män (auch Kögmän).

män.

män, 2) özüm.

män, 2) kazγan (v).

maty.

maty, 2) kaŋy.

maty.

ämgäk.

ämgäk.

ämgäk, 2) kör (v).

Maγɨkurγan.

bäsük.

Baš-balɨk.

bäŋgü.

bäŋgü.

bäŋgü, 2) taš.

bäŋgü, 2) taš.

bäšinč, 2) Äzgänti.

baš, 2) tümän.

bäšinč, 2) ai.

baš, 2) jüz, 3) äräп.

bitі (v).

bitі (v).

bitig.

bitig (v).

bitig, 2) taš.

bil (v).

bilgä.

bil (v).

bälkі.

bil (v).

bil (v).

bil (v).

bil (v), 2) üčün.

bilig.

biliksiz.

biliksiz.

biliksiz, 2) är.

biliksiz, 2) är.

bilgä.

bilgä, 2) kaγan.

biliг.

baš, 2) otuz.

bir.

bär (v).

bär.

bärti.

bir, 2) tümän.

bir, 2) tümän, 3) aγɨ.

bär (v).

bär(v), 2) üčün.

bär (v).

bär (v).

bär (v).

bärli.

birlä.

bir, 2) är.

birkі.

bir,2)kiši.

bir, 2) otuz.

bir, 2) uγɨš.

bär (v).

bär (v).

bär (v).

bir, 2) jɨl.

bäriјä.

bärigäru.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000079

äбін.
бін (v).
1) бін (v), 2) тäг (v).
1) äб, 2) барк.
біз.
1) біз, 2) сӱ.
біз.
бöлän.
бöрі.
бöкli.
бöд.
1) бäш, 2) јол.
бäр (v).
бäрчі.
бäр (v).
бäрijä.
äб.
бäдіз.
бäдіз (v).
бäдізчі.
бäдізчі.
бäдіз.
бäг.
бäгli.
бäг.
бäг.
бäг.
1) бäг, 2) будун.
1) бäг, 2) jämä.
бäг.
1) бäг, 2) ?
бäгlік.
бäг.
1) äб, 2) барк.
1) бäг, 2) башла (v).
Таңут.
Талуі.
ат.
аты.
1) ат, 2) кӱ.
ат.
тапа.
1) тапыкла (v), 2) äр (v).
таркат.
таркан.
Тардуш.
таш.
таш.
таш.
ташык (v).
ташык (v).
ташра.
ташык (v).
ташык (v).
1) таш, 2) токыт (v).
1) таш, 2) барк.
токы (v).
токыт (v).
токракkы.
токуз.
токуз.
1) токуз, 2) äр.
1) токуз, 2) Оғуз.
тамка.
тоста (v).
Тоңра
Тоңа.
1) Тоңа, 2) тäгін.
толғат (v).
токы (v).
токракkы.
токуз.
1) токуз, 2) Оғуз.
1) ат, 2) аі.
тур (v).
турук.
тур (v).
тур (v).
1) торуғ, 2) ат.
токыт (v).
тудун.
тод.
тут (v).
тут (v).
тут (v).
1) тут (v), 2) бäр (v).
тутуз (v).
тут (v).
тут (v).
тут (v).
тонлығ.
тонјукук.
туіғун.
тонсыз.
1) тод (v), 2) өмзі.
Тоғла.
тоғ (v).
Тоғу.
тоғушык.
тоғушык.
тоғушык.
Тадыксачураң.

1) таман, 2) таркан.

1) Тамаҕ, 2) аі (v).

тамҕачы.

тат.

Татар.

1) татар, 2) äр (v).

Татабы.

Таісäңӱн.

таіҕун.

ат (v).

таб (v).

табҕач.

табҕач.

1) таб-ҕач, 2) каҕан.

1) таб-ҕач, 2) каҕан.

1) табҕач, 2) тапа.

табҕач.

1) табҕач, 2) будун.

табҕачҕы.

табҕач.

таҕ.

таҕ.

таҕ.

таҕ.

)

ол.

1) ол, 2) ӱчӱн.

1) ол, 2) ӱчӱн.

1) ол, 2) кӧр (v).

1) ол, 2) јаі (v).

D

јаңыл (v).

јаңылук.

јаңыл (v).

јаңыл (v).

јаңыл (v).

јаңыл (v).

јалаң.

јалаң.

1) јалаң, 2) чыҕаі.

1) јалаң, 2) будун.

јалма.

јалбачы.

јарылка (v).

јарылка (v).

јарылка (v).

јарылка (v).

1) ја-рылка (v), 2) ӱчӱн.

јараклыҕ.

јараклыҕ.

јаракында.

јарат (v).

јарат (v).

јарат (v).

јаратун (v).

јаратун (v).

јарат (v).

јарҕан.

јаш.

јаш.

1) јашыл, 2) ӱгӱз.

јаш.

1) јаш, 2) кäl (v).

јаш.

јаш.

1) јаша (v), äр (v).

jok.

jok.

1) jok, 2) кыл (v).

1) jok, 2) чы-ҕаі.

1) jok, 2) äр (v).

1) jok, 2) бол (v).

1) jok, 2) бол (v).

1) jok, 2) бол (v).

1) jok, 2) бол (v).

1) jok, 2) бол (v).

јазы.

јаз.

јазы.

јазы.

1) јазы, 2) тäгі.

јазы.

јазукла (v).

јаз.

јазын (v).

јоң-шур (v).

Јоллыҕ.

јол.

јолук.

јол.

јул (v).

Јоллыҕ-Тäгін.

1) Jоллыӊ, 2) тäгін.
jокад (v).
jоры (v).
jоры (v).
jоры (v).
jоры (v).
jоры (v).
(?) (K 32,5).
jурт.
jорыт (v).
jорыт (v).
jоры (v).
1) jоры (v), 2) äр (v).
jok.
1) jok, 2) äр (v).
jут.
jотаз.
jоӊ.
jоӊла (v).
jоӊла (v).
jоӊ.
jоӊ.
jоӊчы.
jai (v).
1) jai (v), 2) äлт (v).
jai (v).
1) jадаӊ, 2) баз.
jадаӊ.
jамтар.
1) jат (v), 2) кал (v).
jат (v).
1) jан, 2) jан (v).
1) jана, 2) käl (v).

1) jai, 2) сӳlä (v).
1) jai, 2) бол (v).
jандру.
jаблак.
1) jаблак, 2) äр (v).
1) jаблак, 2) бол (v).
1) jаблак, 2) кіші.
1) jаблак, 2) аӊы.
jабрыт (v).
jабыз.
1) jабыз, 2) jаблак.
jабӊуӊ.
jаша (v).
jаӊы.
jаӊы.
jаӊы.
jаӊы.
1) jаӊы, 2) äр (v).
1) jаӊы, 2) äр (v).
1) jаӊы, 2) бол (v).
1) jаӊы, 2) бол (v).
1) jаӊы, 2) бол (v).
1) jаӊы, 2) бол (v).
jаӊы.
jаӊру.
jаӊук.

1) jаӊук, 2) äр (v).
jаӊыз.
(?) (K I,8).

анда.
1) анда, 2) ал (v).
1) анда, 2) äт (v).
1) анда, 2) öl (v).
1) анда, 2) ölӳр (v).
1) анда, 2) ölӳр (v).
1) анда, 2) ölӳр (v).
1) анда, 2) ӳjӳр.
1) анда, 2) тäріl (v).
1) анда, 2) кал (v).
1) анда, 2) кісрä.
1) анда, 2) бäр (v).
1) анда, 2) jokkыш (v).
1) анда, 2) jok, 3) бол (v).
1)анда, 2)jана.
1) анда, 2) буз (v).
1) анда, 2) санч (v).
андаӊ.
1) андаӊ, 2) аӊ.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000082

[illegible] 1) андаҕ, 2) öд.

[illegible] 1) андаҕ, 2) кӱlӱг.

[illegible]

[illegible] басмал.

[illegible] булуң.

[illegible] балык.

[illegible] балык.

[illegible] балык.

[illegible] (?) (K 25,3—16,9, Xa 5,3, 7,6, X 13,23),

[illegible] бар (v).

[illegible] бар (v).

[illegible] 1) бар, 2) ӱчӱн.

[illegible] 1) бар, 2) ӱчӱн.

[illegible] барк.

[illegible] барк.

[illegible] барк.

[illegible] бар (v).

[illegible] бар (v).

[illegible] бар (v).

[illegible] бар (v).

[illegible] бар (v).

[illegible] барым.

[illegible] барым.

[illegible] бар (v).

[illegible] 1) бар (v), 2) Оҕуз.

[illegible] бар (v).

[illegible] 1) барс, 2) бäг.

[illegible] бар (v).

[illegible] баш.

[illegible] баш.

[illegible] башла (v).

[illegible] башлыҕ.

[illegible] баш.

[illegible] 1) башҕу, 2) боз.

[illegible] 1) башҕу, 2) боз, 3) ат.

[illegible] 1) баз, 2) кыл.

[illegible] 1) баз, 2) кыл (v).

[illegible] 1) баз, 2) кыл.

[illegible] 1) баз, 2) каҕан.

[illegible] 1) баз, 2) каҕан.

[illegible] бу.

[illegible] 1) буң, 2) jok.

[illegible] буңсыз.

[illegible] булуң.

[illegible] бол (v).

[illegible] булуң.

[illegible] бол (v).

[illegible] 1) бол (v), 2) тä (v).

[illegible] Болчу.

[illegible] булчун.

[illegible] 1) булчун, 2) тä (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] 1) бол (v), 2) äр (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] бол (v).

[illegible] булуң.

[illegible] булҕак.

[illegible] 1) бу, 2) öд, 3) ол.

[illegible] буka.

[illegible] 1) бу, 2) каҕан.

[illegible] 1) бу, 2) ара.

[illegible] бушҕур (v).

[illegible] бушҕур (v).

[illegible] бушҕур (v).

[illegible] бушҕур (v).

[illegible] боз.

[illegible] буз (v).

[illegible] буз (v).

[illegible] буз (v).

[illegible] 1) боз, 2) ат.

[illegible] бунча.

[illegible] 1) бунча, 2) jämä.

[illegible] будун.

[illegible] будун.

[illegible] будун.

[illegible] будун.

[illegible] будунлыҕ.

[illegible] будун.

[illegible] 1) будун, 2) jämä.

[illegible] будун.

[illegible] 1) будун, 2) äр (v).

[illegible] будун.

[illegible] будун.

[illegible] 1) будун, 2) äр (v).

[illegible] будун.

[illegible] 1) будун, 2) тапа.

[illegible] будун.

[illegible] будун.

[illegible] 1) Бумын, 2) каҕан.

[illegible] 1) бу, 2) бітіг.

[illegible] 1) бу, 2) бäг.

[illegible] 1) бу, 2) таш.

[illegible] бу.

боіла.
боіла, 2) баҕа, 3) таркан.
буjурук.
буjурук.
1) буjурук, 2) jämä.
бунда.
1) бу, 2) jäp.
1) бу, 2) jäp.
1) бу, 2) саб.
батышык.
Батымы.
батышык.
батышык.
1) баі, 2) кыл.
1) баі, 2) кыл (v).
бајырkун.
бајырkун.
1) бас (v), 2) öl (v).
бас (v).
бас (v).
бас (v).
Басмал.
бас (v).

ӌ

jыпар.
jыл.
jылпаҕут.
jылkы.
jылkы.
jыл.
jäti.
1) jäti, 2) отуз.
1) jäti, 2) отузkы.
1) jäti, 2) jаш.
1) jäti, 2) jігірмі.
jіт (v).
jітўр (v).
1) jітўр (v), 2) ыд (v).
1) jätінч, 2) äp.
1) jätінч, 2) аі.
jыраја.
jырҕару.
jічä.
jыш.
Jышсап.
1) jыш, 2) täгі.
1) jыш, 2) äp (v).
jыш.
1) jыш, 2) будун.
jыш.
jäp.
jäp.
jäp.
jäp.
jäp.
1) jäp, 2) улар (v).
jäp.
1) jäp, 2) суб.
1) jäp, 2) сају.
Jänчў.
jымшаk.
jäg.
jігірмі.
jўkўнтўр.
jўkўнтўр (v).
jўkўнтўр (v).
jўkўнтўр (v).
jўkўнтўр (v).
jўz (v).
1) jўz, 2) артуk.
1) jўz, 2) äp.
jўkўнтўр (v).
jöräpў.
1) jöräpў, 2) kör (v).
jўgўp (v).
1) jäti, 2) бің.
1) jäti, 2) jўz, 3) äp.
1) jät, 2) jігірмі.
1) jänміш, 2) äp, 3) болмыш.
jäl (v).
jäp.
jäp.
jäp.
Jäpің-japkу.
jäp.
jäp.
jäp.
1) jäp, 2) буjурукы.
jўkўнтўр (v).
jўgўнтўр.
1) Jänчў, 2) ўgўz.
Jänчў.

jымшak.
jämä.
1) jäг, 2) кыл (v).
jігірмі.
jігірмікі.
jäг.
Jäгäncil.

сыкта (v).
сакын (v).
сакын (v).
сакын (v).
сакын (v).
сакын (v).
асра.
1) арса, 2) jäр.
сач.
суңа.
1) суңа, 2) jыш.

суб.
суб.
суб.
суб.
субсыз.
соғад.
Соғдak.
1) Соғдak, 2) тапа.
санч (v).
санч (v).
санч (v).
сансыз.
сају.
1) сају, 2) коб.
саб.
1) саб, 2) сӱчіг.
саб.
саб.
саб.
1) саб, 2) ӓр (v).

саб.
саб.
саб.

ағы.
ағы.
ағыш.
ағы.
1) ағы, 2) бäр (v).
1) ағы, 2) бäр (v), 3) тä (v), 4) анча.
ағры (v).
1) ағыр, 2) төрӱ.
ағыт (v).
ағыт (v).
Ағу.

Die chinesischen Inschriften der Denkmäler von Koscho-Zaidam.

Uebersetzt von W. P. Wassiljew.

Mein gelehrter College W. P. Wassiljew ist, wie ich schon oben erwähnt habe, jetzt mit Abfassung einer Bearbeitung der chinesischen Inschriften der Denkmäler von Koscho-Zaidam, die in den «Arbeiten der Orchon-Expedition» veröffentlich werden soll, beschäftigt. Da es aber wünschenswerth ist, die chinesischen Inschriften mit den hier veröffentlichten türkischen Inschriften der Denkmäler vergleichen zu können, so hat mir Herr Wassiljew gestattet, seine Uebersetzungen meiner Arbeit einzufügen. Die Texte sind auf meine Veranlassung vom hiesigen chinesischen Gesandten, Herrn Shu-king-Cheng, nach den Originalabklatschen zusammengestellt und ich fühle mich verpflichtet dem Herrn Gesandten für diese seine gütige Unterstützung öffentlich meinen Dank auszudrücken. Dieser Text der Inschrift des Küe-Tegin bietet zwar grössere Lücken, als der von Herrn Schlegel veröffentlichte chinesische Text, er hat aber den Vorzug, dass hier nur wirklich vorhandene Zeichen aufgeführt sind und jede eigenmächtige Ergänzung des vorhandenen Textes durchaus vermieden ist. Die Uebersetzungen schliessen sich möglichst genau an den Text an. Die für das Verständniss nöthigen Zusätze, die aus dem Texte selbst resultiren, sind in ( ) hinzugefügt, während erläuternde Zusätze in [ ] eingeschoben sind. Herr Wassiljew vermeidet glücklicher Weise jede unnütze, der Sache selbst nur schadende Polemik und hält es für überflüssig, die früher veröffentlichten Uebersetzungen zu critisiren. Jeder Sachverständige wird zu urtheilen verstehen, wo seine Vorgänger Fehler begangen haben. Da die Inschrift des Kül-Tegin nur wenige Lücken bietet, so bedurfte es hier keiner besonderen Erläuterungen. Der Uebersetzung der Inschrift des Me-ki-lien mussten aber erläuternde Bemerkungen beigegeben werden, da dieser Text nur sehr lückenhaft erhalten ist und da ausserdem Herrn Wassiljew zwei Redactionen des Textes vorlagen: 1) der von dem Herrn Gesandten zusammengestellte Text und 2) eine Abschrift, die ein gelehrter Chinese bei meiner Anwesenheit in Schanghai nach den Original-Abklatschen angefertigt hat.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000086

I.

Das Denkmal des verstorbenen Küe-Tegin (Kül-Tegin).

Auf allerhöchsten Befehl verfasst und geschrieben.

(Da) dieser blaue [oder: sehr alte?] Himmel das All bedeckt [wörtl. Nichts nicht bedeckt], (so ist, wenn) Himmel und Menschen gegenseitig einträchtig sind [in Harmonie sich befinden] das Weltall ganz einheitlich und (es besteht) kein Unterschied. Da (aber, wenn) ihr [des Himmels und der Menschen] Geist [d. h. gegenseitiges Verhältniss] sich getrennt hat, die Anwendung [die Wirkung] von Jin und Jang eintritt, so erscheinen (dann) verschiedene Herrscher und Häuptlinge. Diese[r Völker?] Herrscher und Häuptlinge sind die Nackkommen (von) [1] ○ ○ ○. Ursprünglich [am Kopf] im Mittel-Reiche (entstanden), erhoben sich Helden in den nördlichen Wüsten, und kommend zum (chinesischen) Hofe (im Palaste) Kan-Ts'iuen baten (sie) zu beschützen, die Grenze Kuang-lu. Dies (ist ein Beweis dafür, dass ein) tiefer (Zusammenhang) der Gnade und Freundschaft [zwischen den Chinesen und den Nomaden] schon im Alterthume (bestand). Seit unser Kao-tsu die kaiserlichen Angelegenheiten begründete [d. h. die Herrschaft der T'ang-Dynastie gründete] und T'ai-tsung die Unordnungen herstellte, (haben sich) Herrschergesetze und Bildung in den acht Himmelsgegenden [im Weltall] verbreitet. Die Kriegsthaten sind (aber) im moralischen Einflusse concentrirt [d. h. sind unnütz geworden]. Obgleich, Dank den Veränderungen des Himmels und dem Wettstreite, berühmte Namen (bei den Steppenbewohnern) abwechselnd auftraten, so konnten (sie?) dennoch abwechselnd ○ ○ ○ ○ mit Tribut an der Grenze erscheinen. Was mich betrifft, so habe ich [mit ihnen] die gegenseitige Vereinigung eines Vaters mit (seinem) Sohne abgeschlossen und es dahin gebracht, dass Einfälle und Beunruhigungen nicht (ferner) stattfanden. Bogen und Pfeile wurden in die Köcher gelegt; ihnen wurden von uns keine Sorgen und wir (erfuhren von) ihnen keinen Betrug. Die Grenzen (litten nicht) ○ ○ ○ Dank (diesem Umstande). (Der hier begrabene) Herr (trug den) Namen Küe[Kül]-Tegin, (er war) der zweite Sohn des Ku-tu-lu Kagan, der berühmte jüngere Bruder des jetzigen Pi-kia[Bilgä] Kagan. Seine Ehrfurcht gegen die Eltern, und seine

1) Aus der Inschrift des Me-ki-lien ist ersichtlich, dass hier die Worte Wen-ming fehlen, d. h. der Name der Regierung des Kaisers Jüi der Dynastie Hia, welcher für den Urahn der Hiung-nu Fürsten gehalten wird.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000087

Freundestreue gegen Alle wurden gepriesen in fernen Ländern, seine Hoheit und seine Tugend (veranlassten?) Furcht ○ und Veränderung der Sitten. Wie war dies (möglich, wenn nicht) deshalb (, dass) sein Vorfahr I-ti-mischi-fu, sammelnd [da er ausübte] Tugenden gegen den hohen (Himmel?), (seinen) Körper bis zu Ende führen konnte [eines natürlichen Todes starb], dass sein Grossvater Ku-tu-lu hie-kin wahre Menschlichkeit gegen die Niedrigen ausübte und sein Sohn ⊙ ○ ○ [und Enkel fortfuhren]. (Wenn es) nicht so (wäre), wie wäre geboren ein so tugendhafter (Mensch, wie Kül-Tegin). Daher konnte er mit Ergebenheit die treue Liebe (in sich) aufnehmen und (meine?) Absichten ausführen helfen. Im Norden bis zu den Grenzen [des alten Landes] Hien-lui und im Osten bis zur Nachbarschaft [d. h. den Grenzen] von Tschu-jue, verehrend die ○ ○ der Tanli, erhielt er den hohen Titel eines Tu-ki, um unserer Dynastie T'ang sich zu nähern [d. h. in Verwandtschaft zu treten]. Deshalb preise ich [wörtl. wende ich an] das Lob deiner [seiner] wahren Verdienste und öffnete ganz (mein Herz) der Gnade und dem Vertrauen, ohne auf lange eine Aenderung [der Verhältnisse] vorauszusetzen, (als) plötzlich (diese meine?) Voraussetzungen verschwanden. Ewig werde ich mein Mitgefühl aussprechen, (denn) der Kummer ist in meinem Herzen. Dazu (war) der Tegin der jüngere Bruder des Kagan und der Kagan ist gleichsam mein Sohn. Da die Verwandtschaftsgesetze (zwischen) Vater und Sohn in Anhänglichkeit und Ehrfurcht bestehen, wie kann [dabei] brüderliche Verwandtschaft ohne Betheiligung bleiben? [d. h. somit ist der Tegin auch mein Verwandter]. Alle (beide) sehe ich als meine Söhne an (und darum bin ich) zweifach stark von tiefem Kummer ergriffen. Daher, (als Beispiel) alte Vorbilder anwendend, (habe ich) hergerichtet dieses herrliche Denkmal zum Andenken für ferne (Zeiten) [oder Gegenden], damit unter tausend Altern [Geschlechtern] der herrliche Glanz (jeden) Tag neu (erscheine) [Sinn: um dein Andenken für ewige Zeiten zu erhalten].

Das Epitaphium lautet:

Im sandigen Nachbarreiche,
Im Vaterlande (des Volkes) Tingling,
Haben zahlreiche Helden sich erhoben.
Bei deinen früheren Wang (Fürsten)
Konntest du, Herr, fortfahren
Deinen Glanz (Ruhm) zu verbreiten.
Dein Wandel hat (den Weg) des Gehorsams betreten,
Du wolltest dich verbinden mit der Dynastie T'ang,

Wer (hätte) gesagt [gedacht], dass ein solcher Mann
Nicht bewahrt die Fortsetzung (des Lebens) auf lange.
(So möge dieses) hohe Monument, (das) wie ein Berg dasteht [sich erhebt],
Unbegrenzten Wohlstand herabsenden.

Grosse T'ang (Dynastie während der Regierung) Kai-juen im 20. Jahre, dem Cyclus-Zeichen nach Jin-schin, im 10. Monat, dem Cyclus-Zeichen nach Sin-Tscheu, den 7. Tag, dem Cyclus-Zeichen nach Tiug-wei, d. h. im November 732 errichtet.

II.

Das Denkmal des Me-ki-lien.

II. **(10—15** und **17—24)** [1]) Sang-lang [2]), der Hofbeamte [3]), auch [4]) Mitarbeiter bei der Abfassung der Geschichte [5])

III. **(13—19)** (war) ein Herrscher über 10000 Länder; während der drei Dynastien der Weg [6])

(31—38) die allgemeinen Vorzüge glänzten und flössten Hoheit ein; der U-ma-i der Han-Dynastie

IV. **(14—15)** das Reich der Mitte

V. **(9—11)** endigte [7]), der Kagan

(13—19) strengte (seine) Kräfte an (um zu erreichen) glückliche Frist [Bedingung] (, zu) vernichten den ersten [obersten, hauptsächlichsten] [8])

(26) öffnete [9])

VI. **(3)** geben [helfen] [10])

(9—14) die nördlichen Länder seit lange folgen; Leute

---

1) Die römischen Zahlen bezeichnen die Zeilen, die in ( ) stehenden arabischen Zahlen die einzelnen Wörter.

2) *San-lang* Beamter.

3) *Ts'i-küi-sche-shen* ist der Titel des Journalisten, der beim Eintritt des Kaisers in den Audienz-Saal zugegen ist.

4) Im Texte des Gesandten ist das in der Schanghai-Abschrift stehende Zeichen 內 *nei* ausgelassen, es ist dort gewiss dem Sinne nach hinzugefügt, denn die gewöhnliche Benennung dieser Beamten, die mit der Abfassung der officiellen Reichsgeschichte betraut sind, ist: *Kung-fung-nei-tsien-siu-tschuan.*

5) Auf den Titel des Beamten muss sein Name folgen, er ist im Texte des Gesandten ausgelassen, im Texte von Schanghai wird er *Li* genannt, gewiss nach der Angabe der Geschichte der T'ang-Dynastie, wo der betreffende Gesandte Li-ts'iuang genannt wird.

6) Nach der Iuschrift des Küe-Tegin zu urtheilen, ist auch in den vorhergehenden 12 Schriftzeichen hier von der Erschaffung der Welt die Rede gewesen, so dass hier mit den drei Dynastien offenbar die Dynastien Hia, Schang und Tscheu gemeint sind.

7) 畢 *pi* gehört hier gewiss nicht zu Ke-han.

8) *Su-tsch'u-juan* 歐除元 im Uiguren-Denkmal von Kara Balgassun finden wir dieselben 3 Schriftzeichen mit dem Zusatze *sün* (Uebelthäter). Es ist wohl anzunehmen, dass hier ebenfalls von einer Vereinigung der Tu-küe und der Chinesen die Rede ist. Wir finden aber in der Geschichte keine Erwähnung einer solchen Vereinigung. Nur im *Ts'iuen-t'ang-wen* wird ein Brief des Me-ki-lien an den chinesischen Kaiser angeführt, in dem er Hülfe gegen Pa-he-na (Fergana) und die Karluk verspricht.

9) In der Schanghai-Abschrift steht dieses Schriftzeichen auf einer besonderen Zeile.

10) In der Sch. Abschrift steht nicht 龔 sondern 襲 *si* «überfallen».

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000090

(16—19) vereinigten sich in einer (gleicher) Tugend [11])

VII. **(1—3)** warfen Zusammenhang [Allgemeinheit] [12])

(11—13) drängten zu unserer (Provinz) Ho-nan

VIII. **(19)** Mensch [Leute]

(25—26) (haben) abgeändert, aufgestellt

IX. **(14)** Menschenliebe

(19) oben [die Herrschaft? allerhöchst?]

X. **(27—28)** Heu-schi [oder: die Familie Heu] [13])

XI. **(26—27)** Herrschaft nicht

XII. **(2—4)** glanzvoll [klug] in der Erforschung

XIII. **(1—6)** der Weg des Vaters und Sohnes [14]) vorher (durch)

(10—11) (darauf?) [15]) durch Treue [16])

(16—20) der Sohn des Himmels lobte dies (?); weshalb

(23) durch

XIV. **(1—6)** das Reich, gerührt durch Tugenden (Gnadenbezeugungen), fürchtend die Hoheit, bat [17])

(15) überführen [18])

(25) und nicht

XV. **(1—6)** zehn tausend (Völker (?) oder Länder (?) sind) beruhigt, alle erhoben sich zum glücklichen

(10) nicht [19])

(15) bewahren [beauftragen?]

---

11) In der Sch. Abschrift sind die Schriftzeichen (12—14) 久迪人, die wir mit «seit lange folgten» übersetzt haben, durch 欠使入 wiedergegeben, und auch das 15. Schriftzeichen entziffert, so dass die Schriftzeichen 9—19 folgenden zusammenhängenden Sinn geben: «die nördlichen Länder erklärten sich einverstanden, eine Vorstellung zu machen wegen der Vereinigung zur gleichmässigen Tugend» (d. h. gemeinschaftlich zu handeln). Wir erinnern daran, dass der Satz: «sich zu einer Tugend zu vereinigen» sich auch im Denkmale des Kül-Tegin befindet.

12) Hier ist 郎 nicht 鄉 zu lesen, somit wäre zu übersetzen: «gemeinschaftliche Heimath».

13) Entweder die Kaiserin U-heu oder wahrscheinlich Hia-heu-schi, d. h. der Kaiser Jüi, da derselbe später unter dem Namen Wen-ming erwähnt wird.

14) d. h. das Verhältniss zwischen Vater und Sohn. Dies entspricht dem in der Inschrift des Kül-Tegin Erwähnten, dass der Kaiser der T'ang-Dynastie sich gleichsam als den Vater des Me-ki-lien ansah.

15) Offenbar ist, da der vorhergehende Satz mit «vorher» endigt, hier das Zeichen 後 *heu* (darauf) vorzusetzen.

16) Das letzte Wort ist im Texte des Gesandten nicht entziffert, findet sich aber in der Sch. Abschrift.

17) Anstatt «bat» ist in der Sch. Abschrift «vorher» geschrieben.

18) Vielleicht steht hier 命軍 «der Wechsel des Schicksals», in der Sch. Abschrift sind noch entziffert: (10—13) «in Ewigkeit die Waffen nicht zu erheben», (18—19) «die Gerechtigkeit».

19) In der Sch. Abschrift steht vor 無 *u* «nicht» noch *jung* «ewig» und darauf folgt 兵革 *ping-ke* «nie die Waffen zu durchbrechen».

(17) durch[20])

(32—33) und nicht

(39) früher

XVI. **(1—2)** *bu-i* nicht verlassen

(4—6) bestätigend, zu folgen [darauf?] durch[21])

(11—18) (zur Zeit der) hohen (T'ang-Dynastie) im 22. Jahre der Regierung (Kai)-juan[22])

(33—34) (ich) war erschüttert und trauerte [wahrscheinlich: als ich die Todesnachricht erhielt]

XVII. **(1—3)** genüge (?) gemäss (?) (Trauer?) zur Darbringung (der Opfer?)

(5—7) der Ceremonien; weshalb schon

(10—19) (absendend zur?) Herrichtung (befehlend) seinen Onkel, des Kin-u-wei [die Benennung einer Heeresabtheilung der Hauptstadt] Ta-tsiang-kiun[23])

(22—28) die Insignien haltend, (unser) Mitgefühl darzulegen, die Opfer darzubringen und die Begräbniss-Ausrüstung zu vergrössern

(33—35) (ebenso wie Confucius) begrub[24]) den Jan-tse

XVIII. **(1—8)** die Wahrheit [Gerechtigkeit]. Wenn die Ceremonie-Vorschriften schon für die Heiligen und Weisen schwer zu erfüllen sind, so um so mehr in fremden[25])

(10—30) (obgleich) die Erde verschieden ist, (wie) innen (so auch) aussen [d. h. von China und fremden Reichen], aber (sie) konnte von Anfang bis zu Ende (sein) wie ein Leben und Tod; mich richtend darnach, so (muss) ich tiefer (ergriffen sein) als Confucius, er

(32—36) respectvoller (anhänglicher) als Jan-tse (wenn auch) nicht ihn [nicht so]

XIX. **(1)** Ort

(3—6) erheben die Liebe und Ehrfurcht gegen Aeltere

(10) [das Genitiv-Zeichen]

(21) [das Genitiv-Zeichen]

(13—15) Vater und Sohn werden

---

20) In der Sch. Abschrift steht nach *i* (durch) noch 義 *i* (Gerechtigkeit) (d. h. nach Gerechtigkeit).

21) In der Sch. Abschrift befinden sich zu Anfang dieser Zeile sieben Schriftzeichen und zwar das dritte 奏 das siebente 理, das erste Zeichen ist aber nicht 不 sondern 及, so dass hier ungefähr folgender Gedanke ausgedrückt ist: «Als auf die eingereichte Vorstellung die Bestätigung der gesetzlichen Nachfolge erfolgte».

22) Dies ist das Todesjahr des Me-ki-lien.

23) Ist dies nicht der in der türkischen Inschrift Xa 9,3 erwähnte Taisängün? (Radl.)

24) Die Sch. Abschrift bietet statt *seng* «Begräbniss» *k'a* «weinen». Hier wird unbedingt die Trauer des Kaisers über den Tod des Chans mit dem Schmerz des Confucius über den Tod seines besten Schülers Jan-tse verglichen.

25) Ich ziehe die Lesung der Sch. Abschrift 異 der des Gesandten 冀 «hoffen» vor.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000092

(24) Einverständniss
(28—29) ist [Finalpartikel]. Versperren
(31—34) (der Feigheit und) der Lüge Quelle, und
(36) (erhöhen) die Aufrichtigkeit

XX. **(2—6)** Die Ermahnungen der Verse [des Schiking] und der Geschichte [des Schu-king]. Dies
(15—16) zum Himmel
(19—20) war (?) später
(24—31) (Teng) ke-li Kagan, mit Hingebung empfing die früheren [alten, heiligen] Vorschriften
(36—37) bat auszuführen

XXI. **(1—6)** die erfolgten Befehle zur Hervorbringung des hohen Lichtes
(16—17) der Vater so
(19—29) sein Sohn; deshalb schickte er den Li-Ts'iuan aufzustellen sein Bild im Tempel und aufzuzeichnen seine Thaten
(31—35) (auf?) den Stein um den Söhnen [und Enkeln, d. h. den Nachkommen] zu zeigen
(37) nicht zu vergessen

XXII. **(1—8)** Daher hat er befohlen den Historiographen, aufzustellen [der Inschrift anzufügen] dieses [d. h. folgendes] Epitaphium

XXIII. **(1—8)** (wie nicht) glänzend war Wen-Ming[26]) (dennoch auch ihm) hörte man auf Opfer zu bringen seit (der Dynastie) Schang
(12—15) hundert Alter (dauerte)
(17—23) (sich auszeichnend?) durch Glück, klares Verständniss, Klugheit, beruhigte die fernen Einöden
(31) viel

XXIV. **(1—8)** auszurüsten Begräbniss, Tempel für die Verewigung der ausgezeichneten würdigen und fernen Thaten
(11) reden
(13—16) das Gebiet — der erhabene Himmel nicht
(18—19) gleichmässig
(31—32) anwendend früheren

XXV. **(31—33)** (Kai) juan (das) 23(-te Jahr) [nach unserer Zeitrechnung 734 oder 735]

XXVI. **(28)** aufgestellt

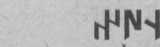
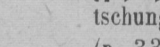
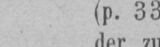
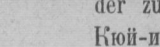
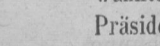
---

26) Der Kaiser Jüi, welcher der Gründer der Hia-Dynastie ist, auf welche die Dynastie Schang folgte, er gilt, wie schon oben erwähnt, auch als Urahn der Fürsten der Hiung-nu und folglich auch der Tu-küe, die ihre Abstammung ihrerseits (nach Angabe der Chinesen) von den Hiung-nu-Fürsten herleiteten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000093

1) Die chinesischen und türkischen Inschriften bieten, wie man aus der Vergleichung leicht ersehen kann, von einander unabhängige Texte. Anklänge an den chinesischen Text bieten nur folgende Stellen der türkischen Inschrift.

Chinesische Inschrift (der Anfang).	Türkische Inschrift.
Da dieser blaue Himmel die Erde bedeckt, so ist, wenn Himmel und Menschen sich in Harmonie befinden, das Weltall einheitlich, und es besteht kein Unterschied. Da aber, wenn das gegenseitige Verhältniss zwischen Himmel und Menschen gestört ist, die Wirkung von Jing und Jang eintritt, so erscheinen verschiedene Herrscher und Häuptlinge. Die Herrscher dieser Völker (d. h. der Chinesen und Türken) sind die Nachkommen von Wen-ming. Ursprünglich sind (die türkischen Fürsten also) im Mittelreiche aufgetreten, (ihre Nachkommen) aber erhoben sich (als) Helden in den nördlichen Wüsten.	Nachdem oben der blaue Himmel und unten die dunkle Erde entstanden waren, sind zwischen beiden die Menschensöhne entstanden. Ueber die Menschensöhne erhob sich mein Vorfahr Bumyn-Chan, der berühmte Chan
Me-ki-lien-Zeile XXI.	Xb 15.
auf den Stein aufzuzeichnen, um seinen Söhnen und (Enkeln) zu zeigen . . . . nicht . . . . vergessen	bis zu deinen geliebten Söhnen und Enkeln (?) möget ihr (alle diesen Stein) anschauend wissen, dass ich den Stein habe aufstellen lassen . . . . .

2) Einzelne, in den türkischen Texten vorkommende, chinesische Wörter lassen sich aus den chinesischen Inschriften und aus den von Bitschurin[1]) übersetzten Stellen der Geschichte der Dynastie T'ang leicht erklären. Ich will nur auf folgende Wörter hinweisen. Der Würdenname (vergl. Glossar p. 133) ist, wie man aus der Me-ki-lien-Zeile XVII 18, 19 ersieht, die von den Chinesen Tsiang-kiün genannte Würde;  ist der an dieser Stelle genannte 大軍將 Ta-tsiang-kiün;  ist gewiss der im Jahre 706 (Bitsch. p. 329) erwähnte Scha-tsch'i-tschung-i (Ша-чи Чжунъ-и);  ist wahrscheinlich der von Bitschurin (p. 335) erwähnte P'ei-Kuang-T'ing (Пхей-Гуанъ-Тхинъ);  ist offenbar der zur Begräbnissfeier des Kül-Tegin geschickte Gesandte Tschang-Küi-i (Чжанъ-Кюй-и) (Bitsch. p. 337). Im Denkmale des Me-ki-lien wird der Name des oben erwähnten Ta-tsiang-kiün nicht genannt, die T'ang-Geschichte sagt aber, es sei der Präsident der kaiserlichen Apanagen-Verwaltung Li-ts'iuen (Bitsch. p. 337 nennt ihn nur: Цуань) abgesandt worden. Der türkische Text Xa 9,2 nennt den Gesandten  , ob dies eine oder zwei Persöhnlichkeiten bezeichnet, ist aus dem Texte nicht zu erkennen.

1) Собраніе свѣдѣній о народахъ, обитавшихъ въ Средней Азіи. Сочиненіе монаха Іакинѳа. Часть I, отдѣленіе II. С.-Петербургъ 1851.

I. Das Denkmal des Küe-Tegin,

nach den Original-Abklatschen zusammengestellt von Shu-King-Cheng.

故闕特勤碑　　御製御書

彼蒼者天罔不覆燾天人相合寰寓大同以其氣隔陰陽是用別爲君長彼君長者本
裔也首自中國雄飛北荒來朝甘泉顚保光祿則恩好之深舊矣洎　我高祖之肇興皇業
太宗之遂荒帝載文教施於八方武功成於一德彼　變　相半榮號迭稱終能代
修邊貢爰逮朕躬結爲父子使寇虐不作弓矢載櫜爾無我虞我無爾詐邊鄙　不　之
賴歟君諱闕特勤骨咄祿可汗之次子今苾伽可汗之令弟也孝友聞於遠方威　俗
斯豈由曾祖伊地米施匐積厚德於上而身克終之祖骨咄祿頡斤行深仁於下而子　之
不然何以生此賢也故能承順友愛輔成規略北燮眩靄之境西隣處月之郊尊檗梨之
受屠耆之寵任以親婺有唐也婺是用嘉爾誠績大開恩信而遙圖不騫促景俄盡永言悼
疚于朕心且特勤可汗之弟也可汗猶朕之子也父子之義既在攸崇兄弟之親得無連類俱
爲子愛再感深情是用故製作豐碑發揮遐　使千古之下休光曰新詞曰
沙塞之國丁零之鄉雄武蠻起于爾先王爾君克長載赫殊方爾道克順謀親我唐孰謂
罔保延長高碑山立垂裕無疆
大唐開元廿年歲次壬申十月辛丑朔七日丁未建

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000095

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28 立
29
30
31 二六廿三
32
33
34
35
36
37
38
39

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000097

II. Das Denkmal des Me-ki-lien,

nach den Original-Abklatschen zusammengestellt von Shu-King-Cheng.

1 散郎起居舍人 供奉兼史館修撰臣 奉
2 以君萬方三代道 共德曜威漢武馬邑
3 中國
4 畢可汗 勠力昌期毆除元 啟
5 惟北土久迪人 歸于一德
6 龔
7 軼我河
8 人 改立
9 仁 上
10 后氏
11 國莫
12 明以察
13 父子之道先之 之以 天子嘉其乃 以
14 國懷德畏威顛 可 運
15 萬輯寧咸登福 無 守以 而不 前
16 不遺 定嗣以 大 開元廿有二年 震悼
17 服以奉 禮已乃 制叔父左金吾衞大將軍 持節弔祭賵賻加 之喪顏
18 義賢聖難全況乃冀 地發中外而能始終若一生死以之則我深於仲尼彼 於顏子不其
19 區 崇愛敬長 之 爲父子 之 和 也塞 詐之源而 誠
20 詩書之訓此 于天 有後 克利可汗虔奉先訓 顛修
21 後命以發寵光 父則 其子因使佺立象于廟紀功 石以昭示子 無
22 爰命史臣獻其頌曰
23 赫赫文命祀絕于商 百代其昌 祚明哲撫寧遐荒 多
24 建寢廟紀功遂良逖 曰 鄉皇天不 平分 率先
25 元廿三
26 立

D: Fa 3840. 4° [1]

ULB Halle
001 161 156
3/1

56

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-30988/fragment/page=00000105